

# Ab urbe condita 1

## Vorwort

§ 1	facturusne werde ich tun ? about to do ?	operae	pretium	sim,	si wenn if	a von from	primordio	urbis	res	populi	Romani
	perscripserim,	nec und nicht nor	satis genug enough	scio	nec, und nicht, nor,						
§ 2	si wenn if	sciam,	dicere	ausim,	quippe denn indeed	qui der who	cum sowohl both	veterem alt old	tum als auch then	vulgatam verbreitet having been spread	esse
	rem	videam,	dum während while	novi neue new	semper immer always	scriptores	aut oder or	in in	rebus	certius Genaueres more surely	aliquid etwas something
	allaturos bringen werdend about to bring	se sich themselves	aut oder or	scribendi	arte	rudem rohe rough	vetustatem	superaturos überwinden werdend about to overcome			
	credunt.	utcumque wie auch immer however	erit,								
§ 3	iuvabit	tamen dennoch nevertheless	rerum	gestarum getanen of deeds	memoriae	principis	terrarum	populi	pro nach according to		
	virili männlichen manly	parte	et und and	ipsum mich selbst myself	consuluisse;	et und and	si wenn if	in in in	tanta so großer so great	scriptorum	turba
	mea mein my	fama in in	obscurum	sit,	nobilitate	ac und and	magnitudine	eorum derer of them	me, mich, me,	qui die who	nomini
	officiunt	meo, meinem, my,	consoler.								
§ 4	res	est	praeterea außerdem besides	et und and	inmensi ungeheuren of immense	operis,	ut so dass that	quae die which	supra über above	septingentesimum den siebenhundertsten seven hundredth	
	annum	repetatur	et und and	quae die which	ab von from	exiguus geringen small	profecta ausgegangen having set out	initiis	eo dahin to there	creverit,	ut so dass so that
	iam schon already	magnitudine	laboret	sua; eigenen; his;	et und and	legentium der Lesenden of those reading	plerisque	haud nicht not	dubito	quin dass that	
	primae die ersten first	origines	proximaque und die nächsten nearest and	originibus	minus weniger less	praebitura darbietend about to furnish	voluptatis	sint			
	festinantibus den Eilenden to those hurrying	ad zu to	haec diese these	nova, neuen, new,	quibus denen by which	iam schon already	pridem längst long ago	praevalentis des überwiegenden of prevailing	populi		
	vires	se sich themselves	ipsae selbst themselves	conficiunt;							
§ 5	ego ich I	contra gegen against	hoc dieses this	quoque auch also	laboris	praemium	petam,	ut so dass that	me mich me	a von from	conspectu
	malorum,	quae die which	nostra unsere our	tot so viele so many	per durch through	annos	vidit	aetas,	tantisper so lange for so long	certe, gewiss, certainly,	dum während while
	prisca alte ancient	illa jene those	tota mit dem ganzen whole	mente	repeto,	avertam,	omnis ganz entirely	expers frei von free	curae,	quae die which	
	scribentis des Schreibenden of the writing	animum	etsi auch wenn although	non nicht not	flectere	a von from	vero,	sollicitum besorgt anxious	tamen doch nevertheless		

efficere posset.

- § 6 quae ante conditam condendamve urbem poeticis magis decora  
die vor gegründet zu gründende und dichterischen mehr geziemend  
which before having been founded to be founded or with poetic more fitting  
fabulis quam incorruptis rerum gestarum monumentis traduntur, ea nec  
als than unverdorbenen uncorrupted geschehenen of deeds diese weder  
than uncorrupted of deeds these neither  
adfirmare nec refellere in animo est.  
noch in in  
nor in in
- § 7 datur haec venia antiquitati, ut miscendo humana divinis primordia urbium  
diese diese  
this this  
augustiora faciat; et si cui populo licere oportet consecrare origines  
erhabener und wenn welchem  
more august and if to whom  
suas et ad deos referre auctores: ea belli gloria est populo Romano,  
seine eigenen und zu römischen,  
their and to Roman,  
ut, cum suum conditorisque sui parentem Martem potissimum ferat, tam  
so dass, wenn seinen seines  
that, when own of himself  
et hoc gentes humanae patiantur aequo animo, quam imperium patiuntur.  
auch dies menschliche mit gleichem  
and this human with calm  
animo, quam imperium patiuntur.  
wie as
- § 8 sed haec et his similia, utcumque animadversa aut  
aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder  
but these and to these similar, however having been noticed or  
existimata erunt, haud in magno equidem ponam discrimine:  
beurteilt keineswegs in groß freilich  
having been judged not in great indeed
- § 9 ad illa mihi pro se quisque acriter intendat animum, quae vita, qui  
zu jene mir für sich jeder eifrig  
toward those to me for themselves each keenly  
mores fuerint, per quos viros quibusque artibus domi militiaeque et  
durch welche und durch welche  
through which with which and  
partum et auctum imperium sit; labente deinde paulatim  
erworben und vermehrt sinkender dann allmählich  
having been acquired and having been increased while slipping then gradually  
disciplina velut desidentis primo mores sequatur animo, deinde ut magis  
gleichsam des nachlassenden zuerst mores sequatur animo, dann damit mehr  
as if of sinking at first at first at first then then that more  
magisque lapsi sint, tum ire coeperint praecipites, donec ad haec tempora,  
und mehr abgeglitten dann stürmisch, bis zu diese  
and more having slipped then then headlong, until to these  
quibus nec vitia nostra nec remedia pati possumus, perventum est.  
zu welchen weder unsere noch noch gelangt ist man  
at which neither our nor nor it has been arrived
- § 10 hoc illud est praecipue in cognitione rerum salubre ac frugiferum, omnis te  
dies eben das besonders in heilsam und fruchtbringend, alle dich  
this that chiefly in in healthful and and fruitful, all you  
exempli documenta in inlustri posita monumento intueri: inde tibi  
in in glänzendem hingestellte monumentum intueri: daraus dir  
in in illustrious having been placed monumentum intueri: thence for you  
tuaequae rei publicae quod imitere capias, inde foedum inceptu, foedum  
deiner und Staat was was daraus abscheulich inceptu, abscheulich  
your and state what what from there shameful inceptu, foul  
exitu, quod vites.  
was  
which
- § 11 ceterum aut me amor negotii suscepti fallit, aut nulla umquam res publica  
im Übrigen oder mich amor negotii übernommenen fallit, aut keine jemals Sache  
moreover or me of undertaken of undertaken or no ever ever public

	nec weder neither	maior größer greater	nec noch nor	sanctior heiliger more sacred	nec noch nor	bonis an guten with good	exemplis	ditior reicher reicher	fuit,	nec noch nor	in in into	quam welche which
	civitatem	tam so so	serae spät late	avaritia	luxuriaque	inmigrauerint,	nec noch nor	ubi wo where	tantus so groß so great	ac und and	tam so so	
	diu lange long	paupertati	ac und and	parsimoniae	honos	fuerit:	adeo so sehr so much	quanto je by how much	rerum	minus, weniger, less,		
	tanto umso by so much	minus weniger less	cupiditatis	erat;								
§ 12	nuper kürzlich recently	divitiae	avaritiam	et und and	abundantes überströmende overflowing	voluptates	desiderium	per durch through	luxum	atque und and		
	libidinem	pereundi	perdendique	omnia	invexere.	sed aber but	querellae,	ne nicht not	tum einmal then	quidem damals indeed		
	gratae angenehm welcome	futurae, zukünftig, about to be,	cum wenn when	forsitan vielleicht perhaps	necessariae notwendige necessary	erunt,	ab vom from	initio	certe gewiss certainly	tantae so große of so great		
	ordiendae anzufangenden to be begun	rei	absint;									
§ 13	cum mit with	bonis guten good	potius eher rather	ominibus	votisque	et und and	precationibus	deorum	dearumque,	si, wenn, if,	ut wie that	
	poetis,	nobis uns for us	quoque auch also	mos	esset,	libentius williger more willingly	inciperemus,	ut damit that	orsis den Begonnenen to the begun			
	tantum so große so great	operis	successus	prosperos günstige favorable	darent.							

## Kapitel 1

§ 1	iam schon already	primum zuerst first	omnium	satis genug enough	constat	Troia	capta erobert having been captured	in gegen against	ceteros			
	saevitum wurde gewütet it was raged	esse	Troianos;	duobus,	Aeneae	Antenorique,	et und and	vetusti alten of old	iure	hospitii		
	et und and	quia weil because	pacis	reddendaeque und der zurückzugebenden and of to be returned	Helенае	semper immer always	auctores	fuerunt,	omne alles every	ius		
	belli	Achivos	abstinuisse;									
§ 2	casibus	deinde dann then	variis verschiedenen various	Antenorem	cum mit with	multitudine	Enetum,	qui der who	seditione	ex aus from		
	Paphlagonia	pulsi vertrieben driven out	et und and	sedes	et und and	ducem	rege	Pylaemene	ad zu to	Troiam		
	amisso verloren having been lost	quaerebant,	venisse	in in into	intimum innersten the innermost	maris	Hadriatici des Hadriatischen of the Adriatic	sinum,				
§ 3	Euganeisque,	qui die who	inter zwischen between	mare	Alpesque	incolebant,	pulsis vertrieben having been driven out	Enetos				
	Troianosque	eas jene those	tenuisse	terras.	et und and	in in into	quem welchen which	primum zuerst first	egressi hinausgegangen having gone out	sunt	locum,	
	Troia	vocatur.	pagoque	inde daher from there	Troiano trojanischen Trojan	nomen	est;	gens	universa gesamte entire	Veneti		

§ 4	Aeneam	ab von from	simili ähnlicher similar	clade	domo	profugum, flüchtig, fugitive,	sed aber but	ad zu to	maiora größeren greater	rerum	initia	ducentibus führenden leading
	fatis	primo zuerst at first	in nach into	Macedoniam	venisse,	inde dann from there	in	Siciliam	quaerentem suchenden seeking	sedes		
	delatum, hingebracht, having been carried,		ab von from	Sicilia	classe	ad zu to	Laurentem laurentischen Laurentian	agrum	tenuisse.	Troia	et und also	huic diesem to this
	loco	nomen	est.									
§ 5	ibi dort there	egressi hinausgegangen having gone out		Troiani,	ut so dass so that	quibus denen for whom	ab von from	inmenso ungeheuren immense	prope nahezu nearly	errore	nihil	
	praeter außer except	arma	et und and	naves	supereset,	cum als when	praedam	ex aus from	agris	agerent,	Latinus	rex
	Aboriginesque,	qui die who	tum damals then	ea jene those	tenebant	loca,	ad zur for	arcendam abzuwehrenden to be warded off		vim	advenarum	
	armati bewaffnet armed	ex aus out of	urbe	atque und and	agris	concurrunt.						
§ 6	duplex zweifach twofold	inde daraus from there	fama	est:	alii die einen some	proelio		victum besiegt having been defeated		Latinum Latinus Latinus	pacem	cum mit with
	Aenea,	deinde dann then	affinitatem	iunxisse	tradunt;							
§ 7	alii,	cum als when	instructae aufgestellt having been drawn up		acies	constitissent,	priusquam ehe before	signa	canerent,	processisse		
	Latinum	inter unter among	primores	ducemque	advenarum	evocasse	ad zum to	conloquium;				
	percunctatum ausgefragt zu haben having been inquired		deinde, danach, then,	qui welche who	mortales	essent,	unde woher whence	aut oder or	quo wohin by what which		casu	
	profecti aufgebrochen having set out	domo	quidve was oder what and	quaerentes suchend seeking	in in into	agrum	Laurentem laurentinische Laurentian	exissent,				
§ 8	postquam nachdem after	audierit	multitudinem	Troianos	esse,	ducem	Aeneam,	filium	Anchisae	et und and	urbi	
	Veneris,	cremata verbrannt having been burned		patria väterlichen native	domo	profugos Flüchtlinge fugitives	sedem	condendaeque der zu gründenden und to be founded and				
	locum	quaerere,	et und and	nobilitatem	admiratum bewundert zu haben having been admired	gentis	virique	et und and	animum	vel oder or		
	vel oder or	paci	paratum bereit prepared	dextra	data gegeben having been given	fidem	futurae künftigen of future	amicitiae	sanxisse.			
§ 9	inde dann then	foedus	ictum geschlossen having been struck		inter zwischen between	duces,	inter zwischen between	exercitus	salutationem			
	factam; gemacht; having been made;		Aeneam	apud bei with	Latinum	fuisse	in im in	hospitio;	ibi dort there	Latinum	apud bei with	
	penates	deos	domesticum häuslichen domestic		publico dem öffentlichen to the public	adiunxisse	foedus	filia	Aeneae	in in into		

	matrimonium			data. gegeben. having been given.								
§ 10	ea	res	utique	Troianis	spem	adfirmat	tandem	stabili	certaque	sede	finiendi	
	diese this		durchaus certainly				endlich at last	festem stable	und sicherem and sure			
	erroris.											
§ 11	oppidum	condunt;	Aeneas	ab	nomine	uxoris	Lavinium	appellat.	brevi	stirpis	quoque	
				nach from					bald soon		auch also	
	virilis männliche male	ex aus from	novo neuem new	matrimonio	fuit,	cui dem to whom	Ascanium	parentes	dixere	nomen.		

## Kapitel 2

§ 1	bello	deinde	Aborigines	Troianique	simul		petiti.		Turnus,	rex	Rutulorum,	
		danach then			zugleich together		angegriffen. having been attacked.					
	cui dem to whom		pacta versprochen having been betrothed		Lavinia	ante vor before	adventum	Aeneae	fuerat,	praelatum vorgezogen preferred		
	sibi sich to himself	advenam	aegre schwer with difficulty	patiens ertragend enduring	simul zugleich at the same time			Aeneae	Latinoque	bellum		
	intulerat.											
§ 2	keinederbeiden	Schlachtreihe	froh	aus	diesem	Kampf	gingfort	besiegt		Rutuli;		
	neutra neither	acies battle line	laeta happy	ex from	eo that	certamine contest	abiit: went away:	victi defeated		Rutuli; the Rutulians;		
	Sieger victores victors	Aborigines	Troianique	ducem	Latinum	amisere.						
§ 3	Turnus	Rutulique	diffisi misstrauend distrusting	rebus	ad	florentes blühende flourishing	opes	Etruscorum	Mezentiumque,	regem		
	eorum, deren, of them,	confugiunt,	qui der who	Caere,	opulento reichen wealthy	tum damals then	oppido,	imperitans herrschend ruling	iam schon already	inde von da an from then		
	ab vom from	initio keineswegs least	minime	laetus zufrieden pleased	novae neuen of new	origine	urbis	et und and	tum dann then	nimio allzu too great	plus, mehr, more,	quam als than
	satis genug enough	tutum sicher safe	esset	accolis,	rem	Troianam trojanische Trojan	crescere	ratus gemeint having reckoned	haud keineswegs not	gravatim zögernd reluctantly		
	socia verbündete allied	arma	Rutulis	iunxit.								
§ 4	Aeneas,	adversus	tanti so großen so great	belli	terrorem	ut damit so that	animos	Aboriginum	sibi sich to himself			
	conciliaret	nec	sub	eodem	iure	solum	sed	etiam	nomine	omnes	essent,	
		und nicht and not	unter under	dem selben the same		nur only	sondern but	auch also				
	Latinos	utramque beide each of the two	gentem	appellavit.								
§ 5	nec	deinde	Aborigines	Troianis	studio	ac	fide	erga	regem	Aeneam	cessere.	
	und nicht and not	danach then				und and		gegenüber toward				
	fretusque vertrauend und relying and		his diesen on these	animis	coalescentium der zusammen Wachsenden of coalescing			in von by	dies	magis mehr more	duorum zweier of two	
	populorum	Aeneas,	quamquam obgleich although	tanta so groß so great	opibus	Etruria	erat,	ut dass that	iam schon already	non nicht not	terras	

solum sed mare etiam per totam Italiae longitudinem ab Alpibus ad  
 nur sondern but auch durch ganze the whole von from bis zur  
 only but also through the whole from to  
 fretum Siculum fama nominis sui inplesset, tamen, cum moenibus bellum  
 sizilischen Sicilian seines of himself dennoch, nevertheless, obwohl with  
 propulsare posset, in aciem copias eduxit.  
 in in into

§ 6 zweite dann Schlacht den Latinern dem Aeneas auch letztes der Taten  
 secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum  
 favorable thereupon battle for the Latins, for Aeneas also last of works  
 der Sterblichen war situs est, quemcumque eum dici ius fasque est, super  
 mortalium fuit. was. beigesetzt placed wen auch immer ihn him  
 of mortals was. placed whatever him  
 Numicum flumen; lovem indigetem appellant.  
 einheimischen native god

## Kapitel 3

§ 1 nondum maturus imperio Ascanius, Aeneae filius, erat; tamen id imperium ei  
 noch nicht reif ripe doch diese ihm  
 not yet ripe however that to him  
 ad puberem aetatem incolume mansit; tantisper tutela muliebri — tanta  
 bis zu mannbaren pubescent unversehrt unharmed so lange for so long weiblicher womanly so große so great  
 until pubescent unharmed  
 indoles in Lavinia erat — res Latina et regnum avitum paternumque  
 in in lateinische Latin und and großväterliches ancestral und väterliches and paternal  
 in in  
 puero stetit.

§ 2 haud ambigam — quis enim rem tam veterem pro certo adfirmet? — ,  
 keineswegs not wer denn so alt old für für  
 not who indeed so old for for  
 hicine fuerit Ascanius an maior quam hic, Creusa matre Ilio incolumi  
 dieser ? oder größer als dieser, mit Creusa unversehrt  
 this here ? or greater than this, with Creusa unharmed  
 natus comesque inde paternae fugae, quem lulum eundem  
 geboren von dort der väterlichen of paternal welchen whom denselben the same  
 having been born from there of paternal  
 Iulia gens auctorem nominis sui nuncupat.  
 julische Julian seines of its

§ 3 is Ascanius, ubicumque et quacumque matre genitus —  
 dieser man wo auch immer und and mit welcher auch immer geboren  
 this man wherever where with whatever having been born  
 certe natum Aenea constat — , abundante Lavini multitudine florentem iam,  
 doch geboren born überströmend abströnd flourishing blühend schon,  
 certainly born abströnd flourishing blühend already,  
 ut res erant, atque opulentam urbem matri seu novercae reliquit, novam  
 dass as und and also eine reiche opulent oder wenn or neue new  
 as and also opulent or new  
 ipse aliam sub Albano monte condidit, quae ab situ  
 er selbst eine andere unter unter albanischem Alban die von von  
 himself another under under Alban which from from  
 porrectae in dorso urbis Longa Alba appellata.  
 der ausgestreckten auf auf Lang Lang genannt.  
 of being stretched out on on Long Long having been called.

§ 4 inter Lavinium conditum et Albam Longam coloniam deductam triginta  
 zwischen Lavinium gegründet und and Lange Long herab geführt drei ßig  
 between Lavinium founded and and Long Long down led thirty  
 ferme interfuere anni. tantum tamen opes creverant maxime  
 ungefähr nearly so sehr doch nevertheless am meisten most  
 nearly so much nevertheless most

		fusis bei geschlagenen with having been routed		Etruscis, Etruskern, Etruscans,	ut dass that	ne nicht einmal not even	morte	quidem allerdings indeed	Aeneae	nec und nicht nor	deinde danach then
	inter zwischen amid	muliebrem weibliche womanly	tutelam	rudimentumque	primum ersten first	puerilis des knabenhaften of boyish	regni	movere	arma		
	aut oder or	Mezentius	Etrusque	aut oder or	ulli irgendwelche any	alii andere other	accolae	ausi gewagt habend having dared	sint.		
§ 5	pax	ita so thus	convenerat,	ut dass that	Etruscis den Etruskern for the Etruscans	Latinisque und den Latinern for the Latins and	fluvius	Albula,	quem welchen which	nunc jetzt now	
	Tiberim	vocant,	finis	esset.							
§ 6	Silvius	deinde danach then	regnat,	Ascanii	filius,	casu	quodam gewissem a certain	in in in	silvis	natus. geboren. having been born.	is dieser he
	Aeneam	Silvium	creat;	is dieser he	deinde danach then	Latinum	Silvium.				
§ 7	ab von from	eo jenem him	coloniae	aliquot einige several	deductae, herab geführt, down led,	Prisci die Alten Ancient	Latini	appellati. genannt. having been called.			
§ 8	mansit	Silviis	postea später afterwards	omnibus allen to all	cognomen,	qui die who	Albae	regnauerunt.	Latino von Latinus to Latinus	Alba	
	ortus, entsprossen, having been begotten,		Alba	Atyis,	Atye	Capys,	Capye	Capetus,	Capeto	Tiberinus,	qui der who
	in beim in	traiectu	Albulae	amnis	submersus untergetaucht having been drowned	celebre berühmten famous	ad zu to the	posteris	nomen		
§ 9	Agrippa	inde, danach, then,	Tiberini	filius,	post nach after	Agrippam	Romulus	Silvius	a von from	patre	
	accepto empfangenem with having been received		imperio	regnant.	Aventino	fulmine	ipse er selbst himself	ictus getroffen having been struck			
	regnum	per durch through	manus	tradidit.	is der he	sepultus begraben having been buried	in in in	eo jenem that	colle,	qui der which	nunc jetzt now
	Romanae der römischen of Roman	est	urbis,	cognomen	colli	fecit.					
§ 10	Proca	deinde danach then	regnat.	is dieser he	Numitorem	atque und auch and	Amulium	procreat;	Numitori, dem Numitor, to Numitor,	qui der who	
	stirps	maximus im Stamm greatest	erat,	regnum	vetustum alte ancient	Silviae der silvischen of Silvan	gentis	legat.	plus mehr more	tamen jedoch nevertheless	
	vis	potuit	quam als than	voluntas	patris	aut oder or	verecundia	aetatis.	pulso bei vertriebenem with having been driven out		
	fratre	Amulius	regnat.								
§ 11	addit	sceleri	scelus;	stirpem	fratris	virilem männlichen male	interimit;	fratris	filiae	Reae	Silviae
	per unter under the appearance		speciem	honoris,	cum als when	Vestalem Vestalin Vestal	eam sie her	legisset,	perpetua mit dauernder with perpetual		
	virginitate	spem	partus	adimit.							



# Kapitel 4

§ 1	sed aber but	debeatur, opes	ut dass that	opinor, vi	fatis so großen of so great	tantae compressa nieder gedrückt having been pressed	origo Vestalis Vestalin Vestal	urbis cum als when	maximique und des größten and greatest	secundum nach after		
		edidisset,										
§ 2	seu sei or	ita so thus	rata, gemeint, having been thought,	seu sei or	quia weil because	deus patrem	auctor	culpa	honestior ehrbarer more honorable	erat,		
	Martem	incertae der unsicheren of uncertain	stirpis		nuncupat.							
§ 3	sed aber but	nec weder nor	dii noch nor	homines	aut oder either	ipsam sie selbst herself	aut oder or	stirpem	a von from	crudelitate regia königlicher royal		
	vindicant;											
§ 4	sacerdos	vincata gefesselt having been bound	in in into	custodiam	datur;	pueros	in in into	profluentem fort fließendes flowing forth	aquam	mitti		
	iubet.	forte zufällig by chance	quadam gewissem a certain	divinitus göttlich by divine influence	super über over	ripas	Tiberis	effusus ausgegossen having been poured out				
	lenibus mit sanften smooth	stagnis	nec und nicht nor	adiri	usquam irgendwo anywhere	ad zu to	iusti des gerechten of proper	cursum	poterat	amnis et und and		
	posse	quamvis wenn auch although	languida schwachen sluggish	mergi	aqua	infantes	spem	ferentibus den Tragenden to those bearing	dabat.			
§ 5	ita, so, thus,	velut gleichwie as if	defuncti des verstorbenen of having died	regis	imperio,	in in in	proxima nächster nearest	eluvie,	ubi wo where	nunc jetzt now	ficus	
	Ruminalis Ruminale Ruminal	est	—	Romularem romulisch Romulan	vocatam genannt having been called	ferunt	—	, pueros	exponunt.	vastae weite vast		
	tum damals then	in in in	his diesen these	locis	solitudines	erant.						
§ 6	tenet	fama,	cum als when	fluitantem hin und her schwimmenden floating	alveum,	quo in welchem by which	expositi ausgesetzt having been set out	erant				
	pueri,	tenuis dünnes thin	in auf on	sicco	aqua	destituisset,	lupam	sitientem durstige thirsting	ex aus from	montibus,	qui die who	circa ringsum around
	sunt,	ad auf to	puerilem kindlichen boyish	vagitum	cursum	flexisse;	summissas gesenkte having been lowered	infantibus			adeo so sehr so	
	mitem mild gentle	praebuisse	mammis,	ut dass so that	lingua	lambentem leckend licking	pueros	magister		regii des königlichen of royal		
	pecoris	invenerit	—									
§ 7	Faustulo dem Faustulus to Faustulus	fuisse	nomen	ferunt	—	; ab von from	eo jenem him	ad zu to	stabula	Larentiae der Larentia to Larentia	uxori	
	educandos auf zu ziehende to be educated		datos. gegeben. having been given.	sunt,	qui die who	Larentiam Larentia Larentia	vulgato mit verbreitetem having been made common		corpore			
	lupam	inter unter among	pastores	vocatam genannt having been called	putent;	inde daher thence	locum	fabulae	ac und and	miraculo		



[illegible]

# Kapitel 5

§ 1	iam schon already	in auf dem in	Palatio	monte	Lupercal	hoc dieses this	fuisse	ludicrum	ferunt	et und and	a von from
	Pallanteo,	urbe	Arcadica, arkadischen, Arcadian,	Pallantium,	dein dann then	Palatium	montem		appellatum. genannt. having been called.		
§ 2	ibi dort there	Euandrum,	qui der who	ex aus from	eo diesem that	genere	Arcadum der Arkader of the Arcadians	multis vielen by many	ante zuvor before	tempestatibus	
	loca,	sollemne feierlichen ritual	adlatum herbei getragen having been brought	ex aus from	Arcadia	instituisse,	ut damit that	nudi nackte naked	iuvenes	Lycaeum	
	Pana	venerantes verehrend worshipping	per durch through	lusum	atque und and	lasciviam	currens,	quem welchen which	Romani die Römer Romans	deinde danach then	
	vocaverunt	Inuum.									
§ 3	huic diesem to this	deditis Hingegebenen having been given		ludicro,	cum als when	sollemne das Feierliche rite	notum bekannt known	esset,	insidiatos aufgelauert having lain in wait		
	ob wegen because of	iram	praedae	amissae verlorenen having been lost	latrones,	cum als when	Romulus	vi	se sich himself	defendisset,	
	Remum	cepisse,	captum gefangen having been captured		regi	Amulio	tradidisse		ultra von sich aus unasked	accusantes. anklagend. accusing.	
§ 4	als Verbrechen crimini to the charge	am meisten maxime especially		gaben dabant they were ascribing	gegen in into	des Numitor Numitoris of Numitor	Felder agros fields	von ab by	jenen iis them	Angriffe impetus attacks	
	geschehen zu werden fieri; to be made;	inde dann thence	eos sie them	collecta gesammelter with having been gathered		iuvenum der Jünglinge of young men	manu	hostilem feindlichen hostile	in in in		
	modum	praedas	agere.	sic so thus	Numitori	ad zum to	supplicium	Remus	deditur.		
§ 5	schon iam already	vondan inde from there	vom ab from	Anfang initio the beginning	Faustulo Faustulo to Faustulus	Hoffnung spes hope	gewesen war fuerat had been	königliche regiam royal			
	Abstammung stirpem stock	bei apud at	se sich himself	educari; nam	et denn for	expositos ausgesetzt having been exposed	iussu	regis	infantes		
	sciebat	et und and	tempus,	quo zu welcher at which	ipse er selbst he himself	eos sie them	sustulisset,	ad zu to	id diesem that	ipsum selben very	congruere;

Parantes, arce	Arcades, arkadischen, Arcadian,	Paradisi, dann then	Paradium montem appellatum: genannt. having been called.
----------------	---------------------------------	---------------------	--

there                  who from that                  or the Arcadians                  by many before  
loca,    sollemne                  adlatum                  ex    Arcadia    instituisse,    ut    nudi    iuvenes    Lycaeum  
feierlichen                  herbei getragen                  aus                  damit    packte

verehrend      durch      und      welchen      die Römer      danach  
worshipping      through      and      which      Romans      then  
vocaverunt      Innum

ob iram praedae amissae latrones, cum Romulus vi se defendisset,

Remum	cepisse,	captum	regi	Amulio	tradidisse	ultra	accusantes.
		gefangen having been captured				von sich aus unasked	anklagend. accusing.

to the charge especially they were ascribing into of Numitor fields by them attacks  
geschehenzuwerden inde eos collecta iuvenum manu hostilem in  
flori dann sic sammelten der Jünglinge feindlichen in

	so	zum	
	thus	to	

Abstammung	bei	se	educari;	nam	et	expositos	iussu	regis	infantes
stirpem	apud	sich		denn	und	ausgesetzt			

und	zu welcher	er selbst	sie	zu	diesem	selben
and	at which	he himself	them	to	that	very

sed **rem** **inmaturam** nisi aut per **occasionem** aut per **necessitatem** **aperire**  
 aber **unreife** außer oder durch oder durch  
 but **unripe** or through or through  
**noluerat.** **necessitas** **prior** venit;  
**zuerst**  
**prior**

§ 6 so durch Furcht gezwungen dem Romulus die Sache öffneter zufällig auch  
 ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et  
 thus by fear having been compelled to Romulus the matter he reveals. by chance and  
 Numitori, als in **custodia** **Remum** **haberet** **audissetque** **geminos** **esse** **fratres**,  
 Numitori, cum in in **Zwillinge**  
 to Numitor, when in **twin**  
**comparando** et **aetatem** eorum et ipsam minime **servilem** **indolem** **tetigerat**  
 und and ihrer und selbst am wenigsten **knechtische**  
 and of them and very least **servile**  
**animum** **memoria** **nepotum;** **sciscitandoque** **eodem** **pervenit,** ut **haud** **procul**  
 zu dem selben so dass nicht weit  
 to the same that not far  
**esset,** quin **Remum** **agnosceret.**  
 dass nicht  
 but that

§ 7 so von allen Seiten dem König List wird geknüpft Romulus nicht mit Haufen  
 ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo  
 thus from everywhere for the king trick is woven. Romulus not with crowd  
 der Jünglinge — nec enim **erat** ad **vim** **apertam** **par** — , sed  
 of young men auch nicht nämlich zu für **offene** **gewachsen** sondern  
 of men nor indeed for **open** **equal prepared** but  
**aliis** **alio** **itinere** **iussis** **certo** **tempore** ad **regiam** **venire**  
 den einen den anderen befohlen bestimmten zum  
 with others by another having been ordered at a fixed to  
**pastoribus** ad **regem** **impetum** **facit,** et a **domo** **Numitoris** **alia**  
 gegen toward und von **mit einer anderen**  
 toward **comparata** **manu** **adiuvat** **Remus.** **ita** **regem** **obtruncant.**  
 zusammen gebracht  
 with having been assembled  
 so  
 thus

## Kapitel 6

§ 1 **Numitor** inter **primum** **tumultum** **hostis** **invasisse** **urbem** **atque** **adortos** **regiam**  
 während **ersten** und **angegriffen**  
 amid **first** and **having attacked**  
**dictans,** cum **pubem** **Albanam** in **arcem** **praesidio** **armisque** **obtinendam**  
 wiederholt sagend, als **albanische** in **caede** **pergere** **ad** **se**  
 repeating, when **Alban** into **to be held**  
**avocasset,** postquam **iuvenes** **perpetrata** **caede** **pergere** **ad** **se**  
 nachdem **vollbrachter** **zu** **sich**  
 after **with having been completed** **to** **himself**  
**gratulantes** **vidit,** extemplo **advocato** **concilio** **scelera** in **se**  
 beglückwünschend sofort einberufenem **gegen** **sich**  
 congratulating immediately **with having been called** **against** **himself**  
**fratris,** **originem** **nepotum,** ut **geniti,** ut **educati,** ut  
 wie **geboren,** wie **erzogen,** wie  
 how **having been born,** how **having been brought up,** how  
**cogniti** **essent,** **caedem** **deinceps** **tyranni** **seque** **eius** **auctorem**  
 erkannt darauf **sich und** **dessen**  
 having been recognized next and himself of him  
**ostendit.**

§ 2 **iuvenes** per **mediam** **contionem** **agmine** **ingressi** **cum** **avum** **regem**  
 durch **die mittlere** **ex** **omni** **multitudine** **consentiens** **vox** **ratum** **nomen**  
 through **middle** **aus** **aller** **Übereinstimmend**  
**salutassent,** **secuta** **imperiūque** **regi** **efficit.**  
 gefolgt  
 having followed

§ 3	ita so thus	Numitori	Albana albanischen with the Alban	re	permissa überlassen having been entrusted	Romulum	Remumque	cupido	cepit
	in	iis in diesen in in those	locis, wo where	ubi	expositi ausgesetzt having been exposed	ubique überall everywhere	educati aufgezogen having been reared	erant,	urbis
		condendae. zu gründenden. to be founded.	et und and	supererat	multitudo	Albanorum der Albaner of the Albans	Latinorumque; der Latiner und; and of the Latins;	ad zu to	id diesem this
	quoque auch also	accesserant,	qui die who	omnes alle all	facile leicht easily	spem	facerent	parvam kleine small	Albam, parvum kleines small
	Lavinium	prae im Vergleich zu in comparison with	ea dieser that	urbe,	quae die which	conderetur,	fore.		
§ 4	tritt dazwischen intervenit intervenes	dann deinde then	diesen his to these	Überlegungen cogitationibus thoughts	erbliches avitum ancestral	Übel malum, evil,	der Herrschaft regni of kingship	Begierde cupido, desire,	
	undauch atque and	daraus inde thence	foedum scheußlicher foul	certamen,	coortum entstanden having arisen	a aus from	satis ziemlich enough	miti mildem mild	principio.
	quoniam weil since	gemi Zwillinge twins	essent	nec und nicht nor	aetatis	verecundia	discrimen	facere	posset, ut dass that
	quorum deren of whom	tutelae	ea jene those	loca	essent,	auguriis	legerent,	qui wer who	nomen novae der neuen to the new
	daret, qui wer who	conditam gegründete having been founded	imperio	regeret,	Palatium	Romulus,	Remus	Aventinum	
	ad zum for	inaugurandum	templa	capiunt.					

## Kapitel 7

§ 1	priori dem zuerst to the former	Remo	augurium	venisse	fertur,	sex sechs six	vultures,	iamque schon und and already
	nuntiatio verkündet wordenem with having been announced	augurio	cum als when	duplex doppelte double	numerus	Romulo	se sich itself	ostendisset,
	utrumque beide each	regem	sua durch die Seinen their own	consalutaverat:	tempore	illi jene those	praecepto, Vorrang, with having been anticipated,	
	at aber but	hi diese these	numero	avium	regnum	trahebant.		
§ 2	inde dann then	cum mit with	altercatione	congressi zusammengetroffen having met	certamine	irarum	ad zur to	caedem
	in in	turba	ictus getroffen having been struck	Remus	cecidit.	vulgatior verbreiteter more widely spread	fama	est
	Remum	novos neue new	transiluisse	muros;	inde dann then	ab von by	irato zornigem angry	Romulo,
	increpitans scheltend reproaching	adiecisset	“sic “so “thus	deinde, dann, then,	quicumque wer auch immer whoever	alius ein anderer other	transiliet	moenia
	interfectum. getötet. having been killed.						quoque auch also	mea, meine, my,
§ 3	ita so thus	solus allein alone	potitus in Besitz gelangt having obtained	imperio	Romulus;	condita gegründet having been founded	conditoris des Gründers of the founder	nomine

[illegible]

§ 8	Euander	tum damals then	ea jene those	profugus flüchtig a refugee	ex aus from	Peloponneso	auctoritate	magis mehr more	quam als than	imperio
	regebat	loca,	venerabilis ehrwürdiger venerable	vir	miraculo	litterarum,	rei	novae neuen new	inter unter among	rudēs artium
	homines,	venerabilior ehrwürdiger more venerable	divinitate	credita	Carmentae	matris,	quam			
	fatiloquam wahrsagend prophets fuerant.	ante vor before	Sibyllae	in nach into	Italiam	adventum	miratae bewundernd gewesen having admired	eeae jene those	gentes	
§ 9	is dieser this man	Euander	concurso	pastorum	trepidantium zitternden trembling	circa um around	advenam	manifestae offenkundigen of clear	reum	
	caedis	excitus aufgerüttelt having been stirred	postquam nachdem after	facinus	facinorisque	causam	audivit,	habitu		
	formamque	vir	aliquantum etwas somewhat	amplio	augustiore	humana	intuens	rogitat,		
	qui wer who	vir	esset.							
§ 10	ubi als when	nomen	patremque	ac	patriam	accepit,	“love	nate,	Hercules,	salve” inquit;
	“te “dich “you	mihi mir to me	mater,	veridica wahrhaftige truth telling	interpres	deum,	aucturum vermehrten about to increase	caelestium	numerus	
	cecinit	tibique	aram	hic hier here	dicatum	iri,	quam den welchen which	olimp einst once	in in in	terris gens
	maximam die größte greatest	vocet	tuoque und deinem your and	ritu	colat.	” ” ”	opulentissima die reichste most wealthy			
§ 11	dextra	Hercules	data gegebenen having been given	accipere	se sich himself	omen	fata	ara	condita errichtet having been founded	
	ac und and	dicata geweiht having been dedicated	ait.							
§ 12	ibi dort there	primum zuerst first	bove	eximia ausgezeichneten choice	capta gefangenen having been taken	de aus from	grege	sacrum	Herculi	
	adhibitis unter Zuziehung with having been summoned	ad	ministerium	dapemque	Potitii	ac	Pinariis,	quae welche which	familiae	
	maxime sehr most	inclitae berühmt famous	ea jene those	loca	incolebant,	factum. geschehen. having been done.	forte zufällig by chance	ita so thus	evenit,	
§ 13	ut dass that	Potitii	ad zur at	tempus	praesto bereit ready	essent	iisque	exta	apponerentur,	Pinarii extis
	adesis verzehnten having been eaten	ad	ceteram dem übrigen the rest	venirent	dapem.	inde daraus from there	institutum	mansit,	donec bis until	
	Pinarium	genus	fuit,	ne damit nicht lest	extis	sollemnium	vescerentur.			
§ 14	Potitii	ab von by	Euandro	edocti unterrichtet having been taught	antistites	sacri	eius dessen of it	per durch through	multas viele many	aetates

fuerunt, tradito servis publicis sollemni familiae ministerio genus  
übertragenem  
with having been handed over  
öffentlichen  
public  
feierlichen  
solemn  
omne Potitiorum interiiit.  
ganz  
all  
§ 15 haec tum sacra Romulus una ex omnibus peregrina suscepit, iam  
diese damals diese allein von out of fremden schon  
these then alone out of foreign already  
inmortalitatis virtute partae, ad quam eum sua fata ducebant,  
unsterblichkeit Tugend der, zu der welchen ihn seine Fata führten,  
having been gained, to which him his own  
fautor.

## Kapitel 8

§ 1 rebus divinis rite perpetratis vocataque ad concilium  
göttlichen divine ordnungsgemäß duly vollbrachten having been completed und einberufenen having been called and zu to  
multitudine, quae coalescere in populi unius corpus nulla re praeterquam  
die die which in in into durch keine by no außer except  
legibus poterat, iura dedit;  
§ 2 quae ita sancta generi hominum agresti fore ratus, si se ipse  
welche so heilig sacred ländlichen rustic meinen der, having thought, wenn if sich himself selbst he himself  
which thus sacred rustic having thought, if himself he himself  
venerabilem insignibus imperii fecisset, cum cetero habitu se augustiorem,  
ehrwürdig venerable zwölf twelve genommenen having been assumed übrigen the rest sich himself erhabener, more august,  
maxime lictoribus duodecim sumptis fecit.  
vor allem most zwölf twelve angenommen having been assumed  
§ 3 alii ab numero avium, quae augurio regnum portenderant, eum secutum  
nach from die which die er him gefolgt having followed  
numerum putant; me paenitet eorum sententiae esse, quibus et apparitores hoc  
mich me ihrer of them denen to whom auch and diese this  
genus ab Etruscis finitimis, unde sella curulis, unde toga praetexta  
von from benachbarten, neighboring, woher whence kurulischer, curule, woher whence  
sumpta est, et numerum quoque ipsum ductum placet et ita  
übernommen having been taken und and auch also abgeleitet having been drawn und and so thus  
habuisse Etruscos, quod ex duodecim populis communiter creato rege  
weil because aus from zwölf twelve gemeinsam jointly gewählt having been created  
singulos singuli populi lictores dederint.  
jeweils single je each  
§ 4 crescebat interim urbs munitionibus alia atque alia adpetendo loca, cum  
inzwischen meanwhile immer andere other und and weitere other als when  
in spem magis futurae multitudinis quam ad id, quod hominum erat,  
auf into mehr more künftigen of being about to be als than auf das, that, was which  
munirent.  
§ 5 deinde, ne vana urbis esset, adiciendae multitudinis causa vetere  
dann, then, damit nicht lest leer empty hinzuzufügenden of to be added altem by an ancient  
consilio condentium urbes, qui obscuram atque humilem conciendo ad se  
der Gründenden of founding die who unbekannte obscure und and niedrige humble zu sich  
to themselves

	multitudinem		natam	e	terra	sibi	prolem	ementiebantur,	locum,	
			geborene having been born	aus from		sich for themselves				
	qui	nunc	saepius	descendentibus	inter	duos	lucos	est,	asylum	aperit.
	der	jetzt	eingezäunt	beim Hinabsteigenden	zwischen	zwei				
	which	now	enclosed	to those descending	between	two				
§ 6	eo	ex	finitimis	populis	turba	omnis	sine	discrimine,	liber	an
	dorthin	aus	benachbarten			ganze	ohne		frei	oder
	thither	out of	neighboring			all	without		free	or
	esset,	avida	novarum	rerum	perfugit,	idque	primum	ad	coeptam	
		begierig	der neuen			dies und	zuerst	zu	begonnenen	
		eager	of new			this and	first	to	having been begun	
	magnitudinem	roboris	fuit.	cum	iam	virium	paeniteret,	consilium	deinde	viribus
				als	schon				danach	
				when	already				then	
	parat.									
§ 7	centum	creat	senatores,	sive	quia	is	numerus	satis	erat,	sive
	hundert			sei es	weil	dieser		genug		sei es
	a hundred			or if	because	this		enough		or if
	solis	centum	erant,	qui	creari	possent.	patres	ab	honore,	patriciique
	allein	hundert		die				von		patrizisch und
	only	a hundred		who				from		patricians and
	progenies	eorum		appellati.						
		ihrer		genannt.						
		of them		having been called.						

## Kapitel 9

§ 1	iam	res	Romana	adeo	erat	valida,	ut	cuiuslibet	finitimarum	civitatum
	schon		römische	so sehr		stark,	dass	irgendeinem	der benachbarten	
	already		Roman	so		strong,	that	to any	of neighboring	
	bello	par	esset;	sed	penuria	mulierum	hominis	aetatem	duratura	
		ebenbürtig		aber					dauernd sein werdende	
		equal		but					about to last	
	magnitudo	erat,	quippe	quibus	nec	domi	spes	prolis	nec	cum
			nämlich	denen	weder	zu Hause			noch	mit
			indeed	for whom	neither	at home			nor	with
										finitimis
										benachbarten
										neighbors
	conubia	essent.								
§ 2	tum	ex	consilio	patrum	Romulus	legatos	circa	vicinas	gentes	misit,
	dann	aus					um	nahe		qui
	then	out of					around	neighboring		die
										who
	societatem	conubiumque		novo	populo	peterent:				
				neuem						
				for the new						
§ 3	urbes	quoque,	ut	cetera,	ex	infimo	nasci;	dein,	quas	sua
		auch,	wie		aus	niedrigstem		dann,	welche	ihre
		also,	as		from	the lowest		then,	which	their own
	iuvent,	magnas	opes		sibi	magnumque	nomen	facere;		
		große			sich	groß und				
		great			for themselves	a great and				
§ 4	satis	scire	origini	Romanae	et	deos	adfuisset	et	non	defuturam
	genug			römischen	und			und	nicht	fehlen werdende
	enough			Roman	and			and	not	about to be lacking
	proinde	ne	gravarentur	homines	cum	hominibus	sanguinem	ac	genus	miscere.
	daher	damit nicht			mit			und		
	therefore	lest			with			and		
§ 5	nusquam	benigne	legatio	audita	est;	adeo	simul		spornebant,	
	nirgends	freundlich		gehört		so sehr	zugleich			
	nowhere	kindly		having been heard		so	at the same time			
	simul	tantam	in	medio	crescentem	molem	sibi	ac	posteris	
	zugleich	so große	in	Mitte	wachsende		sich	und		
	at the same time	so great	in	the midst	growing		for themselves	and		
	suis	metuebant.	a	plerisque	rogitantibus	dimissi,	ecquod	feminis	quoque	
	ihren		von	den meisten	fragend	entlassen,	ob irgendein		auch	
	their own		by	very many	asking	dismissed,	whether any		also	



	asylum	aperuissent;	id dies this	enim nämlich indeed	demum erst at last	conpar gleich equal	conubium	fore.			
§ 6	aegre schwer with difficulty	id dies this	Romana römische Roman	pubes	passa, ertragen habend, having suffered,		et und and	haud keineswegs not	dubie zweifelhaft doubtfully	ad zu toward	vim
	spectare	res	coepit.	cui dem to which	tempus	locumque	aptum passenden suitable	ut damit so that	daret	Romulus	
	aegritudinem	animi	dissimulans verbergend concealing	ludos	ex aus by	industria	parat	Neptuno	equestri ritterlichen equestrian	sollemnis; feierliche; solemn;	
	Consualia	vocat.									
§ 7	indici	deinde dann then	finitimis den Nachbarn to the neighbors	spectaculum	iubet,		quantoque mit welchem und by how great and	apparatu	tum damals then		
	sciebant	aut oder or	poterant,	concelebrant,	ut damit so that	rem	claram berühmt famous	expectatamque erwartete und having been awaited and			
	facerent.	multi viele many	mortales	convenere,							
§ 8	studio	etiam auch also	videndae der zu sehenden of to be seen	novae neuen new	urbis,	maxime am meisten most	proximi die Nächsten nearest	quique, jeweils, each,	Caeninenses,		
	Crustumini,	Antemnates;									
§ 9	iam schon already	Sabinorum	omnis ganze all	multitudo	cum mit with	liberis	ac und and	coniugibus	venit.	invitati eingeladen having been invited	
	hospitaliter gastfreundlich hospitably	per durch through	domos	cum als when	situm Lage the site	moeniaque	et und and	frequentem dicht bevölkert crowded	tectis	urbem	
	vidissent,	mirantur	tam so so	brevi kurz in a short	rem	Romanam römische Roman	crevisse.				
§ 10	ubi als when	spectaculi	tempus	venit	deditaeque hingegen und having been devoted and	eo dorthin there	mentes	cum mit with	oculis	erant,	
	tum dann then	ex aus by	composito verabredetem agreement	orta entstanden having arisen	vis,	signoque	dato gegeben with having been given	iuventus	Romana römische Roman		
	ad zu to	rapiendas zu raubenden to be seized	virgines	discurrit.							
§ 11	magna großer great	pars	forte, zufällig, by chance,	in auf upon	quem wen whom	quaeque jeweils each	inciderat,	raptae; geraubte; seized;	quasdam einige certain	forma	
	excellentes hervorragende outstanding	primoribus	patrum	destinatas bestimmte having been assigned	ex aus from	plebe	homines,	quibus denen to whom			
	datum gegeben having been given	negotium	erat,	domos	deferebant;						
§ 12	unam eine one	longe weit far	ante vor before	alias andere others	specie	ac und and	pulchritudine	insignem ausgezeichnet remarkable	a von by	globo	Talassii
	cuiusdam eines gewissen of a certain	raptam geraubte having been seized	ferunt,	multisque vielen und and to many	sciscitantibus, fragenden, asking,	cuinam wem to whom	eam sie her	ferrent,			
	identidem, immer wieder, repeatedly,	ne damit lest	quis niemand anyone	violaret,	Talassio	ferri	clamitatum;	inde daher thence	nuptialem ehelich nuptial	hanc diese this	
	vocem	factam. geworden. having been made.									

§ 13		turbato auf gestört with having been disturbed		per durch through	metum	ludicro	maesti traurig sad	parentes	virginum	profugiunt,		
	incusantes anklagend accusing	violati des verletzten of violated		hospitii	scelus	deumque	invocantes, anrufend, calling upon,	cuius dessen of whom	ad zu to	sollemne		
	ludosque	per durch through	fas	ac und and	fidem	decepti getäuscht having been deceived	venissent.					
§ 14	nec weder nor	raptis den geraubten for the seized	aut oder either	spes	de von about	se sich themselves	melior bessere better	aut oder or	indignatio	est	minor. geringer. less.	sed aber but
	ipse selbst himself	Romulus	circumibat		docebatque	patrum	id dies this	superbia		factum, getan, having been done,		qui die who
	conubium	finitimis den Nachbarn to the neighbors		negassent;	illas jene them	tamen jedoch nevertheless	in in in	matrimonio,	in in in	societate		
	fortunarum	omnium aller of all	civitatisque	et, und, and,	quo als was than which	nihil nichts nothing	carius teurer dearer	humano dem menschlichen to human		generi		
	sit,	liberum	fore;									
§ 15	mollirent	modo nur only	iras	et, und, and,	quibus denen to whom	fors	corpora	dedisset,	darent	animos.	saepe oft often	ex aus from
	iniuria	postmodum später afterwards	gratiam		ortam, entstanden, having arisen,		eoque und deshalb and therefore	melioribus besseren with better		usuras		
	viris,	quod weil because	adnisurus sich anstrengend about to strive		pro für for	se sich himself	quisque jeder each	sit, damit, so that,	ut, damit, so that,	cum wenn when	suam seinen his own	
	functus erfüllt habend having performed		officio	sit,	parentium	etiam auch also	patriaeque	expleat		desiderium.		
§ 16	accedeabant	blanditiae	virorum		factum der Tat the deed	purgantium rechtfertigenden of clearing	cupiditate	atque und and	amore,		quae welche which	
	maxime am meisten most	ad auf for	muliebre weibliche womanly	ingenium		efficaces wirksame effective	preces	sunt.				

## Kapitel 10

§ 1	iam schon already	admodum ziemlich very	mitigati besänftigte softened	animi	raptis den geraubten for the seized	erant;	at aber but	raptarum der geraubten of the seized	parentes	tum damals then
	maxime am meisten most	sordida mit schmutzigem with dirty	veste	lacrimisque	et und and	querellis	civitates	concitabant.		nec und nicht nor
	domi zu Hause at home	tantum nur only	indignationes	continebant,	sed sondern but	congregabantur	undique von überall from everywhere		ad zu to	T.
	Tatium,	regem	Sabinorum,	et und and	legationes	eo, dorthin, thither,	quod weil because	maximum größtes greatest	Tatii	nomen in in
	iis jenen those	regionibus	erat,	conveniebant.						
§ 2	Caeninenses	Crustuminae	et und and	Antemnates	erant,	ad zu to	quos denen whom	eius dieser of him its	iniuriae	pars
	pertinebat.	lente langsam slowly	agere	his diesen to these	Tatius	Sabinique	visi erschieden having been seen	sunt;		

[illegible]

# Kapitel 11

§ 1	dum während while	ea diese these things	ibi dort there	Romani	gerunt,	Antemnatium	exercitus	per bei through	occasionem	ac und and	
	solitudinem	hostiliter feindlich hostilely	in in into	fines	Romanos römische Roman	incursionem	facit.	raptim eilig swiftly	et und and	ad zu to	hos diese these
	Romana römische Roman	legio	ducta herangeführt having been led		palatos zerstreute scattered	in auf in	agris	oppressit.			
§ 2	fusi zerstreut routed	igitur also therefore	primo	impetu	et und and	clamore	hostes;	oppidum	captum; eingenommen; having been taken;		
	duplicique doppelt und and double	victoria	ovantem jubelnden rejoicing	Romulum	Hersilia	coniunx	precibus	raptarum			
	fatigata ermüdet having been wearied		orat, ut dass that	parentibus	earum ihrer of them	det	veniam	et und and	in in into	civitatem	
	accipiat;	ita so thus	rem	coalescere	concordia	posse.					
§ 3	facile leicht easily	impetratum. erlangt. it was obtained.	inde dann from there	contra gegen against	Crustumino	profectus aufgebrochen having set out	bellum	inferentes. bringend ein. bringing in.			
	ibi dort there	minus weniger less	etiam, auch, even,	quod weil because	alienis durch fremde by others	cladibus	ceciderant	animi,	certaminis	fuit.	
	utroque an beiden to each	coloniae	missae; gesandt; were sent;								
§ 4	plures mehr more	inventi, gefunden, having been found,	qui die who	propter wegen because of	ubertatem	terrae	in in into	Crustumino	nomina		
	darent.	et und and	Romam	inde von dort from there	frequenter häufig frequently	migratum abgewandert migration	est, a von by	parentibus	maxime am meisten especially		
	ac und and	propinquis	raptarum.								
§ 5	novissimum das neueste letzte latest	ab von by	Sabinis	bellum	ortum, entstanden, arisen,	multoque	id dies this	maximum das größte greatest	fuit;	nihil	
	enim nämlich indeed	per aus through	iram	aut oder or	cupiditatem	actum getan done	est, nec und nicht nor	ostenderunt	bellum	prius zuvor before	
	quam als than	intulerunt.									
§ 6	consilio	etiam auch also	additus hinzugefügt added	dolus.	Sp. Sp. Spurius.	Tarpeius	Romanae der römischen to the Roman	praeerat	arci.	huius dessen of this	
	filiam	virginem	auro	corrumpit	Tatius,	ut damit that	armatos	in in into	arcem	accipiat;	aquam
	forte zufällig by chance	ea sie she	tum damals then	sacris	extra außerhalb outside	moenia	petitum	ierat.			
§ 7	accepti Eingelassene having been admitted	obrutam bedeckte overwhelmed	armis	necavere,	seu oder or	ut damit so that	vi	capta eroberte captured	potius eher rather	arx	
	videretur,	seu oder or	prodendi	exempli	causa,	ne damit nicht lest	quid etwas anything	usquam irgendwo anywhere	fidum treu es trusty	proditori	

esset.

§ 8	additur	fabula,	quod	vulgo	Sabini	aureas	armillas	magni	ponderis	bracchio	laevo	
			dass because	allgemein commonly		goldene golden						
		gemmatosque		magna	specie	anulos	habuerint,	pepigisse		eam,	quod	in
		mit Edelsteinen besetzte und and jeweled		großer with great						sie, her,	dass that	an in
	sinistris	manibus	haberent;	eo	scuta	illi	pro	aureis	donis	congesta.		
	linken left			daher thereupon		ihr they	an Stelle von in place of	goldenen golden		auf gehäuft. were piled.		
§ 9	sunt,	qui	ex	pacto	tradendi,	quod	in	sinistris	manibus	esset,	derecto	arma
		die who	aus from			dass what	an in	linken left			geradewegs straight	
	petisse	dicant	et	fraude	visam	agere	sua	ipsam	peremptam	mercede.		
			und and		scheinbare seen		mit eigener her own	selbst herself	getötete destroyed			

## Kapitel 12

§ 1	tenuere	tamen	arcem	Sabini	atque	inde	postero	die,	cum	Romanus	exercitus
		dennoch however			und and	von dort from there			als when	römisch er Roman	
	instructus	quod	inter	Palatinum	Capitolinumque	collem	campi	est	complesset,	non	
	aufgestellt drawn up	was what	zwischen between							nicht not	
	prius	in	aequum,	quam	ira	et	cupiditate	recuperandae	arcis	stimulante	
	eher earlier	in onto		als than	und and			zurückzugewinnend er of to be recovered		antreibend spurring	
	animos	in	adversum	Romani	subiere.						
		zum against									
§ 2	principes	utrimque	pugnam	ciebant,	ab	Sabinis	Mettius	Curtius,	ab	Romanis	
		beiderseits on both sides			von by				von by		
	Hostius	Hostilius.	hic	rem	Romanam	iniquo	loco	ad	prima	signa	
			dieser this man		römische Roman	ungünstigem unfavorable		an to	die vordersten first		
	animo	atque	audacia								
		und and									
§ 3	ut	Hostius	cecidit,	confestim	Romana	inclinatur	acies	fusaque	est		
	sobald when			sofort immediately	römische the Roman			zerstreut und having been routed and			
	ad	veterem	portam	Palatii.							
	zu toward	alter old									
§ 4	Romulus	et	ipse	turba	fugientium	actus	arma	ad	caelum	tollens	
		und and	selbst himself		der Fliehenden of those fleeing	getrieben having been driven		zu to		hebend lifting	
	"Iuppiter,	tuis"	inquit	"iussus	avibus	hic	in	Palatio	prima	urbi	
		durch deine" by your"		"befohlen "having been ordered		hier here	auf in		erste first		
	fundamenta	ieci.	arcem	iam	scelere	emptam	Sabini	habent;	inde		
				schon already		erkauft having been bought			von dort from there		
	armati	superata			media	valle	tendunt;	at	tu,		
	bewaffnet armed	überwunden with having been crossed			mittleren the middle			aber but	du, you,		
§ 5	pater	deum	hominumque,	hinc	saltem	arce	hostes,	deme	terrorem	Romanis	
				von hier from here	wenigstens at least						
	fugamque	foedam	siste.	hic	ego	tibi	templum	Statori	lovi,		
		scheußliche foul		hier here	ich I	dir to you					

§ 6	quod was which esse,	monumentum	sit	posteris	tua durch deine by your	praesenti gegenwärtige present	ope	servatam gerettet having been saved	urbem		
		voveo.	" " "								
§ 7	haec dies these things inquit,	precatus, gebetet, having prayed,	velut gleichwie just as	si wenn if	sensisset	auditas erhört having been heard	preces,	"hinc" "von hier" "hence"			
	Romani,	luppiter	optimus der beste best	maximus der größte greatest	resistere	atque und and	iterare	pugnam	iubet. "		
	restitere	Romani	tamquam gleich als ob as if	caelesti von himmlischer by heavenly	voce	iussi; befohlen; having been ordered;		ipse selbst himself	ad zu to		
	primores	Romulus	provolat.								
§ 8	Mettius	Curtius	ab von from	Sabinis	princeps	ab von from	arce	decucurrerat	et und and	effisos hinaus getrieben poured out	
	egerat	Romanos,	toto dem ganzen by the whole	quantum so weit wie as much as	foro	spatium	est.	nec und nicht nor	procul fern far	iam schon already	
	a von from	porta	Palatii	erat	clamitans: laut rufend: shouting:	"vicimus	perfidus treulose treacherous	hospites,	inbelles unkriegerische unwarlike	hostes;	
	iam schon already	sciunt	longe bei weitem by far	aliud anderes another thing	esse	virgines	rapere,	aliud anderes another thing	pugnare	cum mit with	
	viris.	" " "									
§ 9	in gegen against	eum ihn him	haec dies these things	gloriantem prahlenden boasting	cum mit with	globo	ferocissimorum der wildesten of the very fierce	iuvenum	Romulus		
	impetum	facit.	ex vom from	equo	tum damals then	forte zufällig by chance	Mettius	pugnabat;	eo dadurch therefore	pellī	facilius leichter more easily
	fuit.	pulum	Romani	persequuntur;	et und and	alia eine andere another	Romana römische Roman	acies	audacia		
	regis	accensa entflammt inflamed	fundit	Sabinos.							
§ 10	Mettius	in in into	paludem	sese sich himself	strepitu	sequentium der Folgenden of those following	trepidante zitterndem trembling	equo	coniecit;		
	averteratque	ea diese this	res	etiam auch also	Sabinos	tanti so großen of so great	periculo	virī.	et und and	ille jener that man	quidem doch indeed
	annuentibus durch zunickende with nodding	ac und and	vocantibus rufende calling	suis die Seinen his own	favore	multorum vieler of many	addito hinzugefügt with having been added	animo			
	evadit;	Romani	Sabinique	in in in	media mittleren the middle	convallē	duorum zweier of two	montium	redintegrant		
	proelium.	sed aber but	res	Romana römische Roman	erat	superior. überlegene. superior.					

## Kapitel 13

§ 1	Tum dann then	Sabinae sabinische Sabine	mulieres,	quarum deren of whom	ex aus from	iniuria	bellum	ortum entstanden having arisen	erat,	crinibus
-----	---------------------	---------------------------------	-----------	----------------------------	-------------------	---------	--------	--------------------------------------	-------	----------

	passis gelöst with having been loosened		scissaque zerrissenen und torn and		veste	victo besiegen with having been conquered		malis	muliebri weiblicher womanly	
	pavore	ausae gewagt having dared	se sich themselves	inter zwischen among	tela	volantia fliegende flying	inferre, aus out of	ex	transverso querem crosswise	impetu
		facto gemacht with having been made	dirimere	infestas feindliche hostile	acies,					
§ 2	dirimere	iras,	hinc hier on this side	patres	hinc hier on that side	viros	orantes, bittend, begging,	ne dass nicht lest	se sich themselves	
	sanguine	nefando frevelfhaftem with unspeakable	soceri	generique	respergerent,	ne dass nicht lest	parricidio	macularent		
	partus	suos, ihre, their own,	nepotum	illi, jene, those,	hi diese these	liberum freigeborene of children	progeniem.			
§ 3	“si “wenn “if	adfinitatis	inter unter between	vos, euch, you,	si wenn if	conubii	piget,	in gegen against	nos uns us	vertite
	belli,	nos wir we	vulnerum	ac und and	caedium	viris	ac und and	parentibus	sumus;	melius besser better
	sine ohne without	alteris die anderen the one side	vestrum von euch of you	viduae Witwen widows	aut oder or	orbae Verwaiste bereft	vivemus.	“ “ “	peribimus	quam als than
§ 4	movet	res	cum sowohl both	multitudinem	duces;					
§ 5	silentium	et und and	repentina plötzliche sudden	fit	quies;	inde dann thence	ad zum to	foedus	faciendum zu machenden to be made	duces
	nec und nicht not	pacem	modo, nur, only,	sed sondern but	civitatem	unam eine one	ex aus out of	duabus zwei two	faciunt.	regnum
	consociant;	imperium	omne ganze all	conferunt	Romam.	ita so thus	geminata verdoppelter with having been doubled	urbe,	ut sodass so that	
	Sabinis	tamen dennoch however	aliquid etwas something	daretur,	Quirites	a von from	Curibus	appellati. genannt. having been named.	monumentum	
	eius dieses of this	pugnae,	ubi wo where	primum zuerst first	ex aus out of	profunda tiefen deep	emersus aufgetaucht having emerged	palude	equus	Curtium
	in in in	vado	statuit,	Curtium	lacum	appellarunt.				
§ 6	ex aus from	bello	tam so so	tristi traurig sad	laeta fröhliche joyful	repente plötzlich suddenly	pax teuer dearer	Sabinas die Sabinerinnen the Sabine women	viris	ac und and
	parentibus	et und and	ante vor before	omnes allen all	Romulo	ipsi selbst himself	fecit.			
§ 7	itaque, daher, therefore,	cum als when	populum	in in into	curias	triginta dreißig thirty	divideret,	nomina	earum ihrer of them	curiis
	id dies this	non nicht not	traditur,	cum da since	haud keineswegs not	dubie zweifelhaft doubtfully	aliquanto um einiges by somewhat	numerus	maior größer greater	hoc um dieses of this
	mulierum	fuerit,	aetate	an oder or	dignitatibus	suis ihren their own	virorumve	an oder or	sorte	
	lectae ausgewählt having been chosen		sint,	quae die who	nomina	curiis	darent.			



§ 8 eodem tempore et centuriae tres equitum conscriptae sunt: Ramnenses  
 zur selben auch und drei three eingeschrieben having been enrolled  
 ab Romulo, ab T. Tatio Titienses appellati; Lucerum nominis et originis  
 von von T. T. genannt; having been called; und and  
 causa incerta est. inde non modo commune sed concors etiam regnum  
 ungewiss uncertain daraus nicht nur gemeinsam sondern einträchtig auch also  
 duobus regibus  
 zwei to two

## Kapitel 14

§ 1 post aliquot annos propinqui regis Tatii legatos Laurentium pulsant, cumque  
 nach einigen several Verwandte kinsmen der Laurenter of the Laurentes und als and when  
 Laurentes iure gentium agerent, apud Tatium gratia suorum et preces plus  
 bei before der Seinen of their own und and mehr more  
 poterant.

§ 2 igitur illorum poenam in se vertit; nam Lavini, cum ad sollemne  
 also deren of those auf sich himself denn for als zu feierliches solemn  
 but now of those upon himself for when to solemn  
 sacrificium eo venisset, concursu facto interficitur.  
 dorthin there gemacht with having been made

§ 3 rem minus aegre, quam dignum erat, tulisse Romulum ferunt, seu  
 weniger mühsam, als than würdig worthy keineswegs not erschlagen slain  
 because of treulosos faithless societatem regni, seu quia haud iniuria caesum  
 wegen because of faithless regni, sei es weil because keineswegs not having been slain  
 credebat. itaque bello quidem abstinuit; ut tamen expiarentur legatorum  
 daher and so doch indeed so that nevertheless  
 iniuriae regisque caedes, foedus inter Romam Laviniumque urbes renovatum  
 zwischen between erneuert having been renewed

est. et cum his quidem insperata pax erat;  
 und and als when diesen doch indeed unerwarteter having been unexpected

§ 4 aliud multo propius atque in ipsis prope portis bellum ortum.  
 ein anderes viel näher und in in den selbst nahe entstanden. having arisen.  
 another by much nearer and in in the very near  
 Fidenates nimis vicinas prope se convalescere opes rati, priusquam  
 allzu nahe nahe sich convalescere opes gemeint habend, ehe before  
 too near near themselves having thought, having arisen.  
 tantum roboris esset, quantum futurum apparebat, occupant bellum facere.  
 so viel so much wie viel sein werdend about to be  
 how much about to be  
 iuventute armata immissa vastatur agri quod inter urbem ac  
 bewaffnet los gelassen was zwischen und  
 having been armed having been let loose which between and  
 Fidenas est.

§ 5 inde ad laevam versi, quia dextra Tiberis arcebat, cum magna  
 dann nach links gewendet, weil rechts Tiberis arcebat, mit großer great  
 then to the left having been turned, because on the right  
 trepidatione agrestium populantur; tumultusque repens ex agris in urbem  
 der Landleute of country folk plötzlich sudden aus from in into  
 inlatus pro nuntio fuit.  
 eingebracht als as  
 having been borne in

§ 6	excitus aufgerüttelt having been aroused	Romulus	—	neque und nicht and not	enim nämlich indeed	dilationem	pati	tam so so	vicinum nahe nearby	bellum
	poterat	—	exercitum	educit,	castra	a von from	Fidenis	mille tausend a thousand	passuum	locat.
§ 7	ibi dort there	modico mit mäßigem with a small	praesidio	relicto zurückgelassen habend having been left	egressus ausgegangen having gone out	omnibus allen with all	copiis,	partem		
	militum	locis	circa um around	densa dichte dense	virgulta	obscuris dunklen in dark	subsidiere in in	insidiis	iussit;	cum mit with
	maiore größeren greater	atque und and	omni gesamten all	equitatu	profectus, aufgebrochen, having set out,	id dies that	quod was which	quaerebat,	tumultuoso lärmigem with tumultuous	et und and
	minaci drohenden menacing	genere	pugnae,	adequitando	ipsis denen selbst to the very	prope nahe near	portis	hostem	excivit.	fugae
	quoque, auch, also,	quae die which	simulanda zu simulierende to be feigned	erat,	eadem dieselbe the same	equestris reiterei mäßige equestrian	pugna	causam	minus weniger less	
	mirabilem verwunderlich remarkable	dedit.								
§ 8	et und and	cum als when	velut gleichwie as if	inter zwischen between	pugnae	fugaeque	consilium	trepidante zitterndem trembling	equitatu	pedes
	quoque auch also	referret	gradum,	plenis vollen with full	repente plötzlich suddenly	portis	effusi ausgegossen having poured out	hostes		
	impulsa angestoßen with having been driven		Romana römischen Roman	acie	studio	instandi	sequendique	trahuntur	ad zu to	locum
	insidiarum.									
§ 9	inde dann then	subito plötzlich suddenly	exorti hervorgebrochene having sprung up	Romani	transversam querstehende across	invadunt	hostium	aciem;	addunt	
	pavorem		mota bewegte having been moved	e aus out of	castris	signa	eorum, deren, of them,	qui die who	in in in	praesidio
	relicti zurückgelassen having been left	fuerant;	ita so thus	multipliei vielfachem by manifold	terrore	perculsi nieder geschmettert having been struck	Fidenates	prius zuvor earlier		
	paene, fast, almost,	quam als than	Romulus	quique und die and who	cum mit with	eo ihm him	erant	circumagerent	frenis	equos,
	vertunt;									
§ 10	multoque und viel by much and	effusius, ausgiebiger, more widely,	quippe nämlich indeed	vera mit wirklicher with true	fuga,	qui die who	simulantes vortäuschend feigning	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	
	secuti gefolgt having followed	erant,	oppidum	repetebant.	non nicht not	tamen doch nevertheless	eripuerunt	se sich themselves	hosti;	
§ 11	haerens anhaltend clinging	in an on	tergo	Romanus,	priusquam ehe before	fores	portarum	obicerentur,	velut gleichwie as if	agmine
	uno in einem in one	inrumpit.								

## Kapitel 15

§ 1	belli	Fidenatis fidenat ischen Fidenate	contagione	inritati gereizte having been stirred	Veientium der Veienter of the Veientes	animi	et und and	consanguinitate
-----	-------	---	------------	---	--	-------	------------------	-----------------

	—	nam nämlich for now	Fidenates	quoque auch also	Etrusci	fuerunt	— ,	et und and	quod weil because	ipsa die eigene the very	propinquitat
	loci,	si wenn if	Romana römische Roman	arma	omnibus allen to all	infesta feindlich hostile	finitimis	essent,	stimulabat,	in in into	fines
	Romanos	excucurrerunt		populabundi	magis	quam	iusti	more	belli.		
	römische Roman			plündernd pillaging	mehr rather	als than	eines gerechten of just				
§ 2	itaque	non	castris	positis,	non	expectato	hostium				
	daher therefore	nicht not		aufgestellt, having been pitched,	nicht not	mit erwartetem with having been awaited	der Feinde of the enemies				
	exercitu		raptam	ex	agris	praedam	portantes	Veios	rediere.	Romanus	
			geraubte having been seized	aus from			tragend carrying				
	contra,		postquam	hostem	in	agris	non	invenit,	dimicationi	ultimae	
	hingegen, on the other hand,		nachdem after		in in in		nicht not			letzten final	
	instructus			intentusque	Tiberim	transit.					
	gerüstet having been drawn up			angespannt und intent and							
§ 3	quem	postquam	castra	ponere	et	ad	urbem	accessurum	Veientes		
	den whom	nachdem after			und and	zu toward		heran gehen werdenden about to approach			
	audivere,	obviam		egressi,	ut	potius	acie	decernerent,	quam		
		entgegen to meet		hinausgegangen, having gone out,	damit so that	eher rather			als than		
	inclusi		de	tectis	moenibusque	dimicarent.					
	eingeschlossen having been shut in		von from								
§ 4	ibi	viribus	nulla	arte	adiutis	tantum	veterani	robore	exercitus	rex	
	dort there		keiner by no		unterstützt having been assisted	nur only	des erfahrenen of veteran				
	Romanus	vicit	persecutusque		fusos	ad	moenia	hostes	urbe	valida	muris
			verfolgt und having pursued and		die zerstreuten routed	zu to				stark strong	
	ac	situ	ipso	munita	abstinuit;	agros	rediens	vastat	ulciscendi	magis	
	und and	selbst itself		befestigt having been fortified			zurückkehrend returning			mehr more	
	quam	praedae	studio.								
	als than										
§ 5	eaque	clade	haud	minus	quam	adversa	pugna	subacti			
	und durch diese and these		keineswegs not	weniger less	als than	durch ungünstige by an adverse		unterworfen having been subdued			
	Veientes	pacem	petitum	oratores	Romam	mittunt.	agri	parte	multatis	in	
									bestraft having been penalized	für for	
	centum	annos	indutiae		datae.						
	hundert a hundred				gegeben. having been given.						
§ 6	haec	ferme	Romulo	regnante	domi	militiaeque	gesta,	quorum			
	dies these things	beinahe nearly	bei Romulus with Romulus	herrschend ruling	zu Hause at home		getane, having been done,	deren of which			
	nihil	absonum	fidei	divinae	originis	divinitatisque	post	mortem	creditae		
	nichts nothing	un stimmig discordant		göttlichen of divine			nach after		zugeschriebenem having been believed		
	fuit,	non	animus	in	regno	avito	recuperando,	non	condendae	urbis	
		nicht not		in in		väterlichen ancestral	zurück zu erlangenden, in recovering,	nicht not	der zu gründenden of to be founded		
	consilium,	non	bello	ac	pace	firmandae.					
		nicht not		und and		zu festigenden. of to be strengthened.					
§ 7	ab	illo	enim	profecto	viribus	datis	tantum	valuit,	ut	in	
	von from	jenem that man	nämlich indeed	ausgezogen having set out		gegebenen having been given	so sehr so much		dass that	in in	

	quadraginta vierzig forty	deinde dann then	annos	tutam sichere safe	pacem	haberet.						
§ 8	multitudini	tamen dennoch however	gratior willkommener more pleasing	fuit	quam als than	patribus,	longe weit far	ante vor before	alios andere others	acceptissimus am liebsten most acceptable		
	militum	animis;	trecentosque dreihundert und three hundred and	armatos Bewaffnete armed	ad zu for	custodiam	corporis,	quos welche whom	Celeres			
	appellavit,	non nicht not	in im in	bello	solum allein only	sed sondern but	etiam auch also	in im in	pace	habuit.		

## Kapitel 16

§ 1	his mit diesen with these	inmortalibus unsterblichen immortal	editis vollbrachten having been set forth	operibus	cum als when	ad zu to	exercitum	recensendum zu mustern to be reviewed				
	contionem	in in into	campo	ad zu to	Caprae	paludem	haberet,	subito plötzlich suddenly	coorta ausgebrochen having arisen	tempestatas		
	cum mit with	magno großem great	fragore	tonitribusque	tam so so	denso dichtem dense	regem	operuit	nimbo,	ut so dass so that		
	conspectum	eius seiner of him	contioni	abstulerit;	nec und nicht nor	deinde danach then	in auf on	terris	Romulus	fuit.		
§ 2	Romana römische Roman	pubes	sedato bei beruhigtem with having been calmed	tandem endlich at last	pavore,	postquam nachdem after	ex aus out of	tam so so	turbido stürmischem turbulent			
	die	serena heitere clear	et und and	tranquilla ruhige calm	lux	rediit,	ubi wo when	vacuum leeren empty	regiam königlichen royal	vidit,	etsi obgleich although	
	satis genug enough	credebat	patribus,	qui die who	proximi nächsten nearest	steterant,	sublimem empor aloft	procella,	tamen jedoch nevertheless	velut gleichsam as if		
	orbitatis	metu	icta getroffen having been struck	maestum trauriges sad	aliquamdiu eine Zeitlang for some time	silentium	obtinuit.					
§ 3	deinde dann then	a von by	paucis wenigen a few	initio	facto gemacht worden with a beginning having been made	deum	deo	natum, geboren, having been born,				
	regem	parentemque	urbis	Romanae römischen Roman	salvere	universi alle all	Romulum	iubent;	pacem	precibus		
	exposcunt,	uti damit that	volens willig willing	propitius gnädig gracious	suam seine his own	semper immer always	sospitet	progeniem.	fuisse	credo		
	quoque auch also	aliquos, einige, some,										
§ 4	qui die who	discerptum zerrissen having been torn apart	regem	patrum	manibus	taciti schweigend silent	arguerent;	manavit	enim nämlich indeed			
	haec dies these	quoque, auch, also,	sed aber but	perobscura sehr dunkle very obscure	fama;	illam jene that	alteram andere other	admiratio	vir	et und and	pavor	
	praesens gegenwärtige present	nobilavit.										
§ 5	et und and	consilio	etiam auch also	unius eines of one	hominis	addita hinzugefügt having been added	rei	dicitur	fides.	namque denn for now		
	Proculus	Iulius,	sollicita bei beunruhigter with troubled	civitate	desiderio	regis	et und and	infensa feindlich gestimmt hostile	patribus,			

	gravis, gewichtig, weighty,	ut wie as	traditur,	quamvis obwohl although	magnae großen of great	rei	auctor, in into	contionem	prodit.			
§ 6	"Romulus"	inquit,	"Quirites,	parens	urbis	huius, dieser, of this,	prima bei erstem at first	hodierna heutigem today's	luce	caelo		
	repente plötzlich suddenly	se sich himself	mihi mir to me	obvium entgegen to meet	dedit.	cum als when	perfusus durchtränkt having been steeped	horrore	venerabundus ehrfürchtig reverent			
	adstissem,	petens bittend seeking	precibus,	ut dass that	contra gegenüber in return	intueri	fas	esset,				
§ 7	"abi,	nuntia"	inquit	"Romanis "den Römern "to the Romans	caelestes die Himmlichen heavenly beings	ita so thus	velle;	ut dass that	mea meine my	Roma	caput	
	orbis	terrarum	sit;	proinde daher therefore	rem	militarem militärische military	colant	sciantque	et und and	ita so thus	posteris	tradant
	nullas keine no	opes	humanas menschlichen human	armis	Romanis römischen Roman	resistere	posse.	" " "				
§ 8	"haec"	inquit	"locutus "gesprochen "having spoken	sublimis hoch on high	abiit.	" " "	mirum, wunderbar, marvelous,	quantum wie viel how much	illi jenem to that	viro		
	"dieses" "these things"	nuntianti verkündenden announcing	haec diese Dinge these	fidei	fuerit	quamque wie sehr und and how	desiderium	Romuli	apud bei among	plebem		
	exercitumque	facta gemacht worden deeds done	inmortalitatis	lenitum gelindert having been soothed	sit.							

## Kapitel 17

§ 1	patrum	interim inzwischen meanwhile	animos	certamen	regni	ac und and	cupido	versabat.	necdum noch nicht nor yet	ad zu to	singulos, Einzelne, individuals,
	quia weil because	nemo niemand no one	magnopere sehr greatly	eminebat	in in in	novo neuem new	populo,	pervenerat;	factionibus	inter zwischen between	
	ordines	certabatur.									
§ 2	oriundi entstammend sprung	ab von from	Sabinis,	ne, damit nicht, lest,	quia weil because	post nach after	Tatii	mortem	ab von from	sua eigener their own	parte
	non nicht not	erat	regnatum, geherrscht worden, having been ruled,	in in in	societate	aequam gleiche equal	possessionem	imperii	amitterent,		
	sui ihres of their own	corporis	creari	regem	volebant;						
§ 3	Romani	veteres alten old	peregrinum fremden foreign	regem	aspernabantur.	in in in	variis verschiedenen various	voluntatibus	regnari		
	tamen jedoch nevertheless	omnes alle all	volebant	libertatis	dulcedine	nondum noch nicht not yet	experta. erfahren. having been experienced.				
§ 4	timor	deinde dann then	patres	incessit,	ne damit nicht lest	sine ohne without	imperio,	exercitum	sine ohne without	duce	
	multarum vieler of many	circa um her around	civitatum	iniritatis aufgeregt with having been provoked	animis	vis	aliqua irgendeine some	externa äußere external			
	adoriretur.	et und and	esse	igitur also therefore now	aliquod irgendein some	caput	placebat,	et und and	nemo niemand no one	alteri dem anderen to another	

[illegible]

# Kapitel 18

§ 1	Inclita ruhmreiche renowned	iustitia	religioque	ea in jener that	tempestate	Numae	Pompili	erat.	Curibus		
	Sabinis im Sabinischen Sabine	habitabat,	consultissimus sehr erfahren most wise	vir,	ut so dass as	in in in	illa jener that	quisquam irgendjemand anyone	esse aetate		
	poterat,	omnis des ganzen of all	divini göttlichen of divine	atque und and	humani menschlichen of human	iuris.					
§ 2	auctorem	doctrinae	eius, seiner, of him,	quia weil because	non nicht not	extat	alius, ein anderer, another,	falso fälschlich falsely	Samium samischen Samian	Pythagoram	
	edunt,	quem den whom	Servio	Tullio	regnante herrschend ruling	Romae,	centum hundert a hundred	amplius mehr more	post nach after	annos, in in in	
	ultima äußersten farthest	Italiae	ora	circa um around	Metapontum	Heracleamque	et und and	Crotona	iuvenum	aemulantium wetteifernder emulating	
	studia	coetus	habuisse	constat.							
§ 3	ex aus from	quibus welchen which	locis, obwohl although	etsi obwohl although	eiusdem derselben of the same	aetatis	fuisse,	quae welcher what	fama in to	Sabinos? aut oder or	
	quo durch welchen by what	linguae	commercio	quemquam irgendjemanden anyone	ad zu to	cupiditatem	discendi	excivisset?			
	quove durch welches oder by what or	praesidio	unus allein one	per durch through	tot so viele so many	gentes	dissonas verschiedene dissonant	sermone			
	moribusque	pervenisset?									
§ 4	suapte durch sein eigenes by his own	igitur also therefore	ingenio	temperatum gemäßigt tempered	animum	virtutibus	fuisse	opinor	magis mehr more		
	instructumque ausgestattet und equipped and	non nicht not	tam so so	peregrinis fremden by foreign	artibus	quam als than	disciplina	tetrica strengen stern	ac und and	tristi ernsten grim	
	veterum der Alten of the ancients	Sabinorum,	quo in welcher in which	genere	nullum keiner none	quondam einst formerly	incorruptius unverdorbener more uncorrupted	fuit.			
§ 5	audito nach gehörtem with having been heard	nomine	Numae	patres	Romani, römischen, Roman,	quamquam wenngleich although	inclinari	opes	ad zu toward		
	Sabinos	rege	inde von dort then	sumpto genommen having been taken	videbantur,	tamen dennoch nevertheless	neque weder nor	se sich him self			
	quisquam irgendjemand anyone	nec noch nor	factionis	suae seiner of their own	alium einen anderen another	nec noch nor	denique schließlich finally	patrum aut oder or	civium		
	quemquam irgendjemanden anyone	praeferre	illi jenem to that	viro	ausi gewagt habend having dared	ad zu to	unum einem one	omnes alle all	Numae	Pompilio	
	regnum	deferendum zu übertragenden to be conferred	decernunt.								
§ 6	accitus, herbeigerufen, having been summoned,	sicut wie just as	Romulus	augurato nach Augurium with having been augured	urbe	condenda zu gründenden to be founded					
	regnum	adeptus erlangt habend having obtained	est,	de über about	se sich himself	quoque auch also	deos	consuli	iussit.	inde dann then	ab von by from
	augure,	cui dem to whom	deinde darauf then	honoris	ergo wegen for the sake	publicum öffentliches public	id dies this	perpetuumque dauerndes und perpetual and	sacerdotium		



	fuit,	deductus		in	arcem	in	lapide	ad	meridiem	versus		
		hinab geführt		in		auf		nach		gewandt		
		having been led down		into		on		toward		having been turned		
	consedit.											
§ 7	augur	ad	laevam	eius	capite	velato		sedem	cepit,	dextra	manu	
		zur	linken	seiner		bedeckt				mit der rechten		
		to	left	of him		having been veiled				with right		
	baculum	sine	nodo		aduncum	tenens,	quem	lituum	appellarunt.	inde	ubi	
		ohne			gekrümmten	haltend,	welchen			dann	als	
		without			curved hooked	holding,	which			then	when	
	prospectu	in	urbem		agrumque	capto		deos	precatus	regiones	ab	
		auf				eingenommen			angefleht habend		vom	
		toward				having been taken			having prayed		from	
	oriente	ad	occasum	determinavit,	dextras	ad	meridiem	partes,	laevas		ad	
		bis zum			rechte	nach			linke		nach	
		to			right	toward			left		toward	
	septentrionem esse dixit,											
§ 8	signum	contra,	quoad	longissime	conspectum	oculi	ferebant,	animo	finivit;	lituo	in	
		gegenüber,	bis	weitest							in	
		opposite,	until	very far							into	
	laevam	manum	dextra	in	caput	Numae	imposita	precatus			ita	
	die linke		mit der rechten	auf			aufgelegt	gebetet habend			so	
	left		with right	onto			having been placed	having prayed			thus	
	est:											
§ 9	“Iuppiter	pater,	si	est	fas	hunc	Numam	Pompilium,	cuius	ego	caput	teneo,
			wenn			diesen			dessen	ich		
			if			this			of whom	I		
	regem	Romae	esse,	uti	tu	signa	nobis	certa	adclarassis	inter	eos	fines,
				damit	du		uns	sichere		zwischen	jene	
				that	you		for us	sure		among	those	
	quos	feci.	”	peregit	verbis	auspicia,	quae	mitti	vellet.			
	die	”	”				die					
	which	”					which					
§ 10	quibus		missis		declaratus		rex	Numa	de	templo	descendit.	
	wodurch		gesandt		erklärt				vom			
	with which		having been sent		having been declared				from			

## Kapitel 19

§ 1	qui der who	regno	ita so thus	potitus innehabend having obtained	urbem	novam, neue, new,	conditam gegründete having been founded	vi	et und and	armis,	iure	
	legibusque	ac sowie and	moribus	de von from	integro Neuem anew	condere	parat.					
§ 2	quibus woran to these	cum als when	inter zwischen among	bella	adsuescere	videret	non nicht not	posse,	quippe nämlich indeed now	efferari	militia	
	animos,	mitigandum zu besänftigenden to be softened	ferocem wilden fierce	populum	armorum	desuetudine	ratus, meinend, having thought,			lanum		
	ad zum to	infimum untersten the lowest	Argiletum	indicem	pacis	bellique	fecit,	apertus geöffnet open	ut dass so that	in in in	armis esse	
	civitatem,	clausus geschlossen closed	pacatos befriedete peaceful	circa rund um around	omnes alle all	populos	significaret.					
§ 3	bis zweimal twice	deinde dann then	post nach after	Numae	regnum	clausus geschlossen closed	fuit,	semel einmal once	T.	Manlio	consule	post nach after
	Punicum punischen Punic	primum ersten first	perfectum beendeten having been completed		bellum,		iterum, zum zweiten Mal, again,	quod was which	nostrae unsere to our	aetati	dii	



	putabat	fore		iturosque		ipsos	ad	bella,	ne	sacra	regiae	
				gehen werdende und about to go and		sie selbst themselves	zu to		damit nicht lest		des königlichen of the royal	
	vicis	desererentur,		flaminem	lovi	adsidium beständigen constant		sacerdotem	creavit		insignique er distinguished and	
		eum		veste	et und and	curuli kurulischem with a curule		regia königlichem royal	sella	adornavit.	huic diesem to this	duos zwei two
	flamines	adiecit,	Marti	unum, einen, one,		alterum den anderen another		Quirino;				
§ 3	virginesque	Vestae	legit,	Alba		oriundum her stammendes sprung		sacerdotium	et und and	genti	conditoris	alienum. fremdes. foreign.
		iis, ihnen, to them,	ut damit so that	adsiduae ständig constant	templi	antistites	essent,	stipendium		de aus from	publico	statuit,
	virginitate			aliisque und anderen and other	caerimoniis	venerabiles verehrungswürdig venerable	ac und and	sanctas heilig holy		fecit.		
§ 4	Salios	item ebenso likewise	duodecim zwölf twelve	Marti		Gradivo dem Schreitenden Gradivus	legit	tunicaeque		pictae bemalten painted	insigne	dedit
	et und and	super über over	tunicam	aeneum bronzenes brazen	pectori	tegumen	caelestiaque himmlische und heavenly and		arma,	quae die which	ancilia	
	appellantur,	ferre	ac und and	per durch through	urbem	ire	canentes singend singing	carmina	cum mit with	tripudiis	sollemnique feierlichem und solemn and	
	saltatu	iussit.	pontificem	deinde darauf then	Numam	Marcium,						
§ 5	Marci	filium,	ex aus from	patribus	legit	eique ihm und and to him	sacra	omnia alle all	exscripta abgeschriebene written out	exsignataque und versiegelte sealed and		
	attribuit,	quibus mit welchen with which	hostiis,	quibus an welchen on which	diebus,	ad zu to	quae welchen which	templa	sacra	fierent		
	atque und auch and	unde von woher whence	in in into	eos diese those	sumptus	pecunia	erogaretur.					
§ 6	cetera die übrigen the rest	quoque auch also	omnia alle all	publica öffentlichen public	privataque und privaten private and	sacra	pontificis	scitis	subiecit,	ut damit so that		
	esset,	quo wohin where	consultum	plebes	veniret,	ne damit nicht lest	quid etwas anything	divini göttlichen of divine	iuris	neglegendo		
	patrios väterliche ancestral	ritus	peregrinosque und fremde foreign and	adsciscendo	turbaretur;							
§ 7	nec und nicht not	caelestes himmlische heavenly	modo nur only	caerimonias	sed sondern but	iusta gebührende just	quoque auch also	funebria Toten Feierlichkeiten funerary				
	placandosque zu besänftigenden und to be appeased and	manes	ut damit so that	idem derselbe the same	pontifex	edoceret,	quaeque und welche auch which and	prodigia				
	fulminibus	aliove oder anderem or other	quo welchem by what	visu	missa gesandte things sent	susciperentur	atque und auch and	curarentur.	ad um for			
	ea diese those	elicienda heraus zu lockenden for to be drawn forth	ex aus from	mentibus	divinis göttlichen divine	lovi	Elicio dem Herab Lockenden Elicius	aram	in auf on			
	Aventino	dicavit	deumque	consuluit	auguriis,	quae welche which	suscipienda zu übernehmenden to be undertaken	essent.				

# Kapitel 21

[illegible]

quadraginta. vierzig. forty. cum als when valida stark strong temperata maßvoll tempered et sowohl and belli als auch and et als auch and pacis artibus erat civitas.

## Kapitel 22

- § 1 Numae morte ad interregnum res rediit. inde Tullum Hostilium, nepotem Hostili, cuius in infima arce clara pugna adversus Sabinos fuerat, regem populus dessen in untersten berühmte gegen Sabinos war, den König des Volkes iussit;
- § 2 patres auctores facti. hic non solum proximo regi dissimilis sed ferocior etiam quam Romulus fuit. cum aetas viresque tum avita quoque gloria animum stimulabat. senescere igitur civitatem otio ratus undique excitandi belli quaerebat. forte evenit, des anzuheizenden zufällig by chance
- § 3 ut agrestes Romani ex Albano agro, Albani ex Romano praedas in vicem agerent. in in
- § 4 imperitabat C. Cluilius Albae. utrimque legati fere sub idem tempus ad res repetendas missi. Tullus praeceperat suis, ne quid prius quam mandata agerent; satis sciebat negaturum Albanum; ita pie bellum indici posse.
- § 5 ab Albanis socordius res acta: excepti hospitio ab Tullo blande von by träge er more sluggishly betrieben: aufgenommen von by freundlich ac benigne, comiter regis convivium celebrant. tantisper Romani et res und und kindly, höflich courteously indessen meanwhile und both repetiverant priores et neganti Albano bellum in tricesimum diem indixerant. zuerst und dem ablehnenden auf dreißigsten thirtieth
- § 6 haec renuntiant Tullo. legatis Tullus dicendi potestatem, quid petentes venerint, facit. dies these illi omnium ignari primum purgando terunt tempus: se invitos quicquam, jene von allem unwissend ignorant zuerst sich themselves widerwillig unwilling irgendetwas, quod minus placeat Tullo, dicturos, sed imperio subigi; res repetitum se was weniger was, aber but sich themselves venisse; ni reddantur, bellum indicere iussos. wenn nicht if not befohlen worden. having been ordered.
- § 7 ad haec Tullus "nuntiate" inquit "regi vestro regem Romanum deos facere testes, auf dies these eurem your römischen Roman

uter welcher von beiden which of the two	prius zuerst earlier	populus	res	repetentes zurück fordernde seeking again	legatos	aspernatus verschmäht habend having spurned	dimiserit,
ut damit so that	in gegen upon	eum ihn him	omnes alle all	expetant	huiusce dieses hier this here	clades belli.	" " "

## Kapitel 23

§ 1	haec dies these	nuntiant	domum nach Hause home	Albani.	et und and	bellum	utrimque beiderseits on both sides	summa mit größter with highest	ope	parabatur,		
	civili bürgerlichen to a civil	simillimum sehr ähnlichen very similar	bello,	prope nahezu nearly	inter zwischen between	parentes	natosque,	Troianam trojanische Trojan	utramque beide each			
	prolem,	cum da since	Lavinium	ab von from	Troia,	ab von from	Lavinio	Alba,	ab von from	Albanorum	stirpe	regum
	oriundi entstammend having been begotten		Romani	essent.								
§ 2	eventus	tamen dennoch however	belli	minus weniger less	miserabilem jämmerlichen pitiable	dimicationem	fecit,	quod weil because	nec weder neither	acie		
	certatum gekämpft fought	est	et und and	tectis	modo nur only	dirutis abgerissen wordenen having been torn down	alterius einer anderen of the other	urbis	duo zwei two	populi		
	in zu into	unum einem one	confusi vermengt having been merged	sunt.								
§ 3	Albani	priores zuerst first	ingenti mit gewaltigem with a huge	exercitu	in in into	agrum	Romanum römische Roman	impetum	fecere.	castra		
	ab von from	urbe nicht not	haud mehr more	plus fünf five	quinque	milìa	passuum	locant;	fossa	circumdant;	fossa	Cluilia
	ab nach from	nomine	ducis	per durch through	aliquot einige several	saecula	appellata genannt worden having been called	est,	donec bis until	cum mit with	re	
	nomen	quoque auch also	vetustate	abolevit.								
§ 4	in in in in	his diesen these	castris	Cluilius,	Albanus albanischer Alban	rex,	moritur;	dictatorem	Albani	Mettium	Fufetium	
	creant.	interim inzwischen meanwhile	Tullus	ferox, kampflustig, fierce,	praecipue besonders especially	morte	regis,	magnumque große und great and	deorum	numen		
	ab von from	ipso dem selbst very	capite	orsum begonnen having begun	in über upon	omne das ganze every	nomen	Albanum albanische Alban	expetiturum fordern werdend about to seek			
	poenas	ob wegen because of	bellum	inpium gottlosen impious	dictitans, immer sagend, saying repeatedly,	nocte	praeteritis	hostium				
	castris	infesto feindlichen with hostile	exercitu	in in into	agrum	Albanum albanische Alban	pergit.	ea diese this	res	ab aus from	stativis	excivit
	Mettium.											
§ 5	ducit	quam so as	proxume nächst möglich near	ad an to	hostem	potest.	inde dann then	legatum	praemissum voraus geschickten sent ahead	nuntiare		
	Tullo	iubet,	priusquam bevor before	dimicent,	opus	esse	colloquio;	si wenn if	secum mit ihm with himself	congressus begegnet having met	sit,	

	satis genug well	scire	ea dies those things	se sich he	allatum, bringen werdend, about to bring,	quae was which	nihilo um nichts by nothing	minus weniger less	ad zur to	rem		
	Romanam römische Roman	quam als than	ad zur to	Albanam albanische Alban	pertineant.	haud nicht not	aspernatus verschmäht habend having spurned	Tullus,				
§ 6	tamen, dennoch, however,	si wenn if	vana leere empty things	adferantur, in into	aciem educit.	exeunt	contra entgegen against	et auch and	Albani.			
	postquam nachdem after	structi aufgestellt having been drawn up	utrimque beiderseits on both sides	stabant,	cum mit with	paucis wenigen few	procerum	in in into				
	medium die Mitte middle	duces	procedunt.									
§ 7	ibi dort there	infit	Albanus:	"iniurias	et und and	non nicht not	redditas zurück gegebene returned	res aus from	foedere	quae die which		
	repetitae zurück verlangt worden having been demanded	sint	et und and	ego ich I	regem	nostrum unseren our	Cluiliū	causam	huiusce dieses hier of this here	esse		
	belli	audisse	videor	nec und nicht nor	te dich you	dubito,	Tulle,	eadem dieselben the same	prae vor before	te dich you	ferre; sed aber but si wenn if	
	vera wahre true things	potius eher rather	quam als than	dictu	speciosa ansprechende showy	dicenda zu sagende to be said	sunt,	cupido	duos zwei two	cognatos verwandte related		
	vicinosque benachbarte und neighboring and	populos	ad zu to	arma	stimulat.							
§ 8	neque, und nicht, nor,	recte richtig rightly	an oder or	perperam, falsch, wrongly,	interpreter;	fuerit	ista jene da that	eius dessen of him	deliberatio,	qui der who		
	bellum	suscepit;	me mich me	Albani	gerendo	bello	ducem	creavere.	illud jenes that	te, dich, you,	Tulle,	
	monitum	velim:	Etrusca etruskische Etruscan	res	quanta wie groß how great	circa um herum around	nos uns us	teque dich und you and	maxime am meisten especially	sit,		
	quo je by how much	propior näher nearer	es	Tuscis,	hoc desto by this	magis mehr more	scis.	multum viel much	illi jene to them	terra,	plurimum am meisten most	
	mari	pollent.										
§ 9	memor eingedenk mindful	esto,	iam schon now	cum wenn when	signum	pugnae	dabis,	has diese these	duas zwei two	acies	spectaculo	fore,
	ut dass so that	fessos Müde weary	confectosque, Zermürbte und, and worn out,	simul zugleich at once	victorem	ac und and	victum,	adgrediantur.	itaque, daher, and so,	si wenn if		
	nos uns us	di amant,	quoniam da nun since	non nicht not	contenti zufrieden content	libertate	certa sicheren sure	in in into	dubiam unsichere doubtful	imperii	servitiique	
	aleam	imus,	ineamus	aliquam irgendeinen some	viam,	qua, auf der, by which,	utri welche von beiden which of the two	utris welchen von beiden to which of the two				
	imperent,	sine ohne without	magna großen great	clade,	sine ohne without	multo viel much	sanguine	utriusque beider of each	populi	decerni	possit.	
	"											
	"											
	"											
§ 10	haud nicht not	displicet	res	Tullo,	quamquam obwohl although	cum sowohl with	indole	animi	tum als auch then	spe	victoriae	



ferocior erat. quaerentibus utrimque ratio initur, cui et fortuna ipsa  
 kühner den Suchenden beiderseits ratio initur, der auch even selbst  
 more fierce for those seeking on both sides to which even itself  
 praebuit materiam.

## Kapitel 24

- § 1 forte in duobus tum exercitibus erant trigemini fratres nec aetate  
 zufällig in zweien damals Drillinge und nicht  
 by chance in two then triplet nor  
 nec viribus dispares. Horatios Curiatiosque fuisse satis constat, ferme res  
 und nicht viribus ungleiche. Horatios Curiatiosque fuisse genug constat, beinahe  
 nor unequal. Horatios Curiatiosque fuisse enough almost  
 antiqua alia est nobilior; tamen in re tam clara nominum error manet,  
 alt andere est berühmter; tamen in re tam klar nominum error manet,  
 ancient another more notable; nevertheless in in so so famous  
 utrius populi Horatii, utrius Curiatii fuerint. auctores utroque  
 wessen populi Horatii, wessen Curiatii fuerint. auctores auf beide Seiten  
 of which of two of which of two to either side  
 trahunt; plures tamen invenio, qui Romanos Horatios vocent; hos ut  
 trahunt; mehrere tamen invenio, qui die Romanos Horatios vocent; diese ut  
 more nevertheless who the Romans Horatios vocent; these so that  
 sequar, inclinatus animus.
- § 2 cum trigeminis agunt reges, ut pro sua quisque patria dimicent ferro:  
 mit Drillingen agunt reges, ut pro ihrer eigenen jeweils patria dimicent ferro:  
 with triplets agunt reges, ut pro their own each  
 ibi imperium fore, unde victoria fuerit. nihil recusatur; tempus et locus  
 dort imperium fore, unde victoria fuerit. nihil recusatur; tempus et locus  
 there more where whence nothing nothing and and  
 convenit.
- § 3 priusquam dimicarent, foedus ictum inter Romanos et Albanos est  
 ehe dimicarent, foedus ictum inter die Römer und Albanos est  
 before dimicarent, foedus ictum between Romans and  
 his legibus, ut, cuius populi cives eo certamine vicissent, is  
 mit diesen legibus, ut, dessen populi cives in diesem certamine vicissent, dieser  
 by these that, of which in that  
 alteri populo cum bona pace imperitaret.  
 dem anderen populo cum gutem pace imperitaret.  
 to the other with good
- § 4 foedera alia aliis legibus, ceterum eodem modo omnia fiunt. tum ita  
 foedera andere aliis legibus, ceterum derselben modo alle fiunt. tum so  
 other by other however in the same all things then thus  
 factum accepimus, nec ullius vetustior foederis memoria est. fetialis  
 das Geschehene accepimus, nec irgendeines älter foederis memoria est. fetialis  
 having been done nor of any older  
 regem Tullum ita rogavit: "iubesne me, rex, cum patre patrato  
 regem Tullum ita rogavit: "iubesne me, mich, rex, mit patre vollzogen  
 thus rogavit: "iubesne me, me, mit with having been accomplished  
 populi Albani foedus ferire? " iubente rege "sagmina" inquit "te, rex,  
 der Albaner foedus ferire? " auf Befehl rege "sagmina" inquit "dich, rex,  
 Alban " "ordering "you,  
 posco. " " "
- § 5 rex ait: "puram tollito. " fetialis ex arce graminis herbam puram attulit.  
 rex ait: "reines tollito. " fetialis aus arce graminis herbam reines attulit.  
 pure "pure " from  
 postea regem ita rogavit: "rex, facisne me tu regium nuntium populi  
 danach regem ita rogavit: "rex, machst du mich du königlichen nuntium populi  
 afterwards thus thus " " me you royal  
 Romani Quiritium, vasa comitesque meos? " rex respondit: "quod sine fraude  
 römischen Quiritium, vasa comitesque meine? " " "dass ohne fraude  
 Roman Roman my? " "that without

[illegible]

# Kapitel 25

§ 1	—	foedere	ictu	trigemini,	sicut	convenerat,	arma	capiunt.	cum
			geschlossen having been struck		so wie just as				während when
	sui	utrosque	adhortarentur,	deos	patrios,	patriam	ac	parentes,	quicquid
	die Ihren their own	beide both			väterliche, ancestral,		und and		was auch immer whatever
	civium	domi,	quicquid	in	exercitu	sit,	illorum	arma,	illorum
		zu Hause, at home,	was auch immer whatever	in in			deren of those		deren of those
	manus,	feroces	et	suo	ingenio	et	pleni	adhortantium	vocibus
		wild fierce	und and	aus eigener by their very own		und and	voll full	der Ermahnenden of those encouraging	in into
	medium	inter	duas	acies	procedunt.				
	die Mitte the middle	zwischen between	zwei two						

§ 2	consederant	utrimque beiderseits on both sides	pro vor before	castris	duo zwei two	exercitus	periculi	magis mehr more	praesentis gegenwärtigen present	quam als than
	curae	expertes; frei; free;	quippe nämlich indeed	imperium	agebatur	in in in	tam so so	paucorum weniger of few	virtute und and	fortuna
		positum. gesetzt. having been placed.	itaque daher therefore	ergo also therefore	erecti erregt raised	suspensique angespannt und suspended and	in in in	minime am wenigsten least		gratum angenehmes pleasing
	spectaculum	animos	intendunt.							
§ 3	datur	signum	infestisque mit feindlichen und hostile and	armis	velut gleichwie as if	acies	terni je drei three each	iuvenes		magnorum großen of great
	exercituum	animos	gerentes tragend bearing	concurrunt.	nec und nicht neither	his diesen to these	nec und nicht nor	illis jenen to those		periculum
	suum, eigene, their own,	publicum öffentliche public	imperium	servitiumque	obversatur	animo	futuraque künftige und about to be and		ea diese those things	
	deinde danach then	patriae	fortuna,	quam welches which	ipsi sie selbst themselves	fecissent.				
§ 4	ut als as	primo beim ersten at first	statim sofort immediately	concursu	concrepuere	arma	micantesque blinkend und shining and	fulsere	gladii,	horror
	ingens gewaltiger huge	spectantis der Zuschauenden the watchers		perstringit;	et und and	neutro keiner with neither	inclinata geneigten having been inclined	spe	torpebat	
	vox	spiritusque.								
§ 5		consertis mit verschlungenen with having been joined	deinde danach then	manibus	cum als when	iam schon already	non nicht not	motus	tantum nur only	corporum
	agitatioque	anceps zwispältig double edged	tellorum	armorumque	sed sondern but	vulnera	quoque auch also	et und and	sanguis	
	spectaculo	essent,	duo zwei two	Romani,	super über over	alium einen anderen one	alius, ein anderer, another,	vulneratis verwundeten with having been wounded		
	tribus dreien three	Albanis Albanern Albans	expirantes aushauchend dying	corruerunt.						
§ 6	ad bei at	quorum deren whose	casum	cum als when	conclamasset	gaudio	Albanus albanisches Alban	exercitus,	Romanas römische Roman	legiones
	iam schon already	spes	tota, ganze, whole,	nondum noch nicht not yet	tamen doch however	cura	deseruerat,	exanimis entseelt breathless	vice	unius, eines, of one,
	tres drei three	Curiatii	circumsteterant.							quem welchen whom
§ 7	forte zufällig by chance	is dieser he	integer unverletzt unhurt	fuit,	ut so dass as	universis allen to all	solus allein alone	nequaquam keineswegs by no means	par, ebenbürtig, equal,	sic so thus
	adversus gegen against	singulos Einzelne individuals	ferox. kühn. fierce.	ergo, also, therefore,	ut damit so that	segregaret	pugnam	eorum, ihren, of them,	capessit	fugam,
	ita so thus	ratus meinend having thought	secuturos, folgen werdende, about to follow,		ut so dass as	quemque jeden each	vulnere	corpus	sineret.	
§ 8	iam schon already	aliquantum einiges some amount	spatii	ex aus from	eo jenem that	loco,	ubi wo where	pugnatum gekämpft worden having been fought	est,	aufugerat,
	cum als when	respiciens zurückblickend looking back	videt	magnis mit großen with great	intervallis	sequentes; die Folgenden; following;	unum einen one	haud nicht not	procul weit far	ab von from



# Kapitel 26

§ 1

priusquam  
bevor  
before

inde  
von dort  
thence

digredierentur,  
abwichen

roganti  
dem Fragenden  
to the asking

Mettio,  
setze

ex  
aus  
from

foedere  
Vertrag

icto  
geschlossenem  
having been struck

quid  
was  
what

imperaret,  
sollte

imperat  
befiehlt

Tullus,  
Tullus

uti  
dass  
that

iuventutem  
Jugend

in  
in  
in

armis  
Waffen

habeat;  
habe

usurum  
verwendend  
gebrauchend  
about to use

se  
sich  
himself

eorum  
ihrer  
of them

opera,  
Tätigkeit

si  
wenn  
if

bellum  
Krieg

cum  
mit  
with

Veientibus  
Veienten

foret.  
wäre

ita  
so  
thus

exercitus  
Heer

inde  
von dort  
thence

domos  
Häuser

abducti.  
weggeführt.  
having been led away.

§ 2

principes  
voran  
as leader

Horatius  
Horatius

ibat  
schritt

trigemina  
dreifache  
threefold

spolia  
Beute

prae  
vor  
before

se  
sich  
himself

gerens;  
tragend;  
bearing;

cui  
welcher  
to whom

soror  
Schwester

virgo,  
Jungfrau

quae  
die  
who

desponsa  
verlobt  
betrothed

uni  
einem  
to one

ex  
von  
from

Curiatiis  
Curiatier

fuerat,  
gewesen

obvia  
begegnend  
meeting

ante  
vor  
before

portam  
Tor

Capenam  
Capena

fuit;  
war

cognitoque  
erkannt und  
with having been recognized and

super  
über  
over

umeros  
viele

fratris  
Bruders

paludamento  
Schutzhülle

sponsi,  
Verlobte

quod  
welches  
which

ipsa  
sie selbst  
she herself

confecerat,  
fertiggestellt

solvit  
löste

crines  
Locken

et  
und  
and

flebiliter  
weinerlich  
tearfully

nomine  
Namen

sponsum  
Verlobten

mortuum  
toten  
dead

appellat.  
ruft

§ 3

movet  
bewegt

feroci  
dem wilden  
to the fierce

iuveni  
Jugendlichen

animum  
Geist

conploratio  
Beklagung

sororis  
Schwester

in  
in  
in

victoria  
Sieg

sua  
seinem  
his own

tantoque  
so großen und  
so great and

gaudio  
Freude

publico.  
öffentlicher.  
public.

stricto  
mit gezogenem  
with drawn

itaque  
also  
and so

gladio  
Schwert

simul  
zugleich  
at once

verbis  
Worten

increpans  
scheltend  
rebuking

transfigit  
verwandelt

puellam.  
Mädchen

§ 4

“abi  
ab

hinc  
von hier  
from here

cum  
mit  
with

inmaturo  
unreifer  
unripe

amore  
Liebe

ad  
zu  
to

sponsum”  
Verlobten

inquit,  
sagt

“oblita  
“vergessend  
“having forgotten

fratrum  
Brüder

mortuorum  
der Toten  
of the dead

vivique,  
der Lebenden und,  
and of the living,

oblita  
vergessend  
having forgotten

patriae.  
Vaterlands

§ 5

sic  
so  
thus

eat,  
esse

quaecumque  
welche auch immer  
whoever

Romana  
Römerin  
Roman woman

lugebit  
trauern

hostem.  
Feind

”  
”  
”

atrox  
grausam  
cruel

visum  
erschieden  
having been seen

id  
dies  
that

facinus  
Verbrechen

patribus  
Vätern

plebique,  
den Plebejern

sed  
aber  
but

recens  
frisches  
recent

meritum  
Verdienst

facto  
tun

obstabat.  
stand

tamen  
dennoch  
however

raptus  
fort gerissen  
having been seized

in  
in  
into

ius  
Recht

ad  
zum  
to

regem.  
König

rex,  
König

ne  
damit nicht  
lest

ipse  
selbst  
himself

tamen  
dennoch  
however

tristis  
traurig  
sad

ingratique  
undankbar und  
and ungrateful

ad  
zu  
to

vulgus  
Volk

iudicii  
Gerichts

ac  
und  
and

secundum  
zweites  
second

iudicium  
Gericht

supplicii  
Strafe

auctor  
Zeuge

esset,  
wäre

concilio  
Rat

populi  
Volks

advocato  
einberufener  
with assembly having been called

“duumviros”  
“zwei Männer”

inquit,  
sagt

“qui  
“die  
“who

Horatio  
Horatius

perduellionem  
Feindschaft

iudicent,  
urteilen

secundum  
gemäß  
according to

legem  
Gesetz

facio.  
mache

”  
”  
”

§ 6

lex  
Gesetz

horrendi  
schrecklichen

carminis  
Verdammnis

erat:  
war

duumviri  
zwei Männer

perduellionem  
Feindschaft

iudicent;  
urteilen

si  
wenn  
if

a  
von  
by

duumviris  
zwei Männern

provocarit,  
aufgefordert

provocatione  
Aufforderung

certato;  
entschieden

si  
wenn  
if

vincent,  
siegen

caput  
Kopf

obnubito;  
bedeckt

infelici  
dem unglücklichen  
to the unlucky

arbori  
Baum

	reste	suspendito;	verberato	vel oder or	intra innerhalb within	pomerium	vel oder or	extra außerhalb outside	pomerium.	
§ 7	hac mit diesem by this	lege	duumviri		creati. gewählt. having been appointed.	qui die who	se sich themselves	absolvere	non nicht not	rebantur
	ea dies these things	lege	ne dass nicht lest		innoxium den Unschuldigen innocent	posse, da when	cum da when	condemnassent,	alter der eine one	ex aus from
	iis denen those	"P. Horati,	tibi dir to you		perduellionem	iudico"	inquit;			
§ 8	"i, lictor,	conliga	manus.	"	accesserat	lictor	iniciebatque	laqueum.	Horatius	auctore
				"						
	Tullo,	clemente milden gentle	legis	interprete,	"provoco"	inquit.				
§ 9	ita so thus	provocatione		certatum ist gestritten worden having been contested	ad zum to	populum	est.	moti bewegt moved	homines	sunt in in
	eo diesem in that	iudicio	maxime am meisten most	P. Horatio	patre	proclamante ausrufend proclaiming	se sich himself	filiam	iure	caesam erschlagene slain
	iudicare;	ni wenn nicht if not	ita so thus	esset,	patrio mit väterlichem by paternal	iure in gegen against	in filium	animadversurum	fuisse.	
	orabat	deinde, dann, then,	ne dass nicht lest	se, sich, himself,	quem den welchen whom	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	cum mit with	egregia ausgezeichneter excellent	stirpe
	conspexissent,	orbum verwaist bereft	liberis	facerent.						
§ 10	inter zwischen among	haec diesen these	senex	iuvenem	amplexus, umarmt habend, having embraced,	spolia	Curiatorum	fixa befestigt fixed	eo an jenem in that	
	loco,	qui welcher which	nunc jetzt now	pila Horatia Horatier Horatian	appellatur,	ostentans zeigend showing	"huncine" "diesen etwa" "this ?"	aiebat,	"quem "den "whom	
	modo soeben just now	decoratum geschmückt adorned	ovantemque jubilnd und rejoicing and	victoria	incedentem dahin schreitend marching	vidistis,	Quirites,	eum ihn him	sub unter under	
	furca	vincum gebunden bound	inter zwischen amid	et und and	cruciatu	videre	potestis?	quod was which	vix kaum hardly	Albanorum
	oculi	tam so so	deforme hässliches deformed	spectaculum	ferre	possent.				
§ 11	i, lictor,	conliga	manus,	quae die which	paulo	ante zuvor before	armatae bewaffnet having been armed	imperium	populo	
	Romano römischen Roman	pepererunt.	i, caput	obnube	liberatoris	urbis	huius; dieser; of this;	arbore	infelici unglücklichen unlucky	
	suspende;	verbera	vel oder or	intra innerhalb within	pomerium,	modo nur only	inter zwischen among	illa jenen those	pila	et und and
	hostium,	vel oder or	extra außerhalb outside	pomerium,	modo nur only	inter zwischen among	sepulcra	Curiatorum.	quo wohin where	enim denn indeed
	ducere	hunc diesen this	iuvenem	potestis,	ubi wo where	non nicht not	sua seine eigenen his own	decora	eum ihn him	a von from
	foeditate	supplicii	vindicent?	"					tanta so großer so great	

§ 12	non nicht not	tulit	populus	nec und nicht nor	patris	lacrimas	nec und nicht nor	ipsius seiner selbst of him himself	parem gleichen equal	in in	omni jedem every
		periculo	animum,	absolveruntque	admiratione	magis mehr more	virtutis	quam als than	iure	causae.	itaque, daher, and so,
	ut damit that	caedes	manifesta offenkundige clear	aliquo durch irgendein by some	tamen dennoch nevertheless	piaculo	lueretur,	imperatum war befohlen having been ordered			
	patri,	ut dass that	filium	expiaret	pecunia publica. öffentlichem. public.						
§ 13	is dieser he	quibusdam mit einigen with certain	piacularibus sühne mäßigen piacular	sacrificiis	factis, gemacht, having been done,	quae welche which	deinde danach then	genti			
	Horatiae der Horatier Horatian		tradita übergeben having been handed down	sunt,	transmisso hinüber gelegt with having been placed across		per über through	viam			
	tigillo	capite	adoperto bedeckt having been covered	velut gleichwie as if	sub unter under	iugum	misit	iuvenem.	id dies this	hodie heute today	
	quoque auch also	publice öffentlich publicly	semper immer always	refectum erneuert having been repaired	manet;	sororium der Schwester gehörig sisters	tigillum	vocant.			
§ 14	Horatiae der Horatierin of Horatia	sepulcrum,	quo wo in which	loco	corruerat	icta, getroffen, having been struck,	est	saxo			
	quadrato. quadratischem. having been squared.										

## Kapitel 27

§ 1	nec und nicht nor	diu lange for long	pax	Albana albanische Alban	mansit.	invidia	vulgi,	quod weil because	tribus drei with three	militibus		
	fortuna	publica öffentliche public	conmissa anvertraut having been entrusted	fuerat,	vanum nichtiges empty vain	ingenium	dictatoris	corrupt	et, und, and,			
	quoniam da ja since	recta richtige straight right	consilia	bene gut well	evenerant,	pravis durch verkehrte by crooked	reconciliare	popularium				
	animos	coepit.										
§ 2	igitur, also, therefore now,	ut wie as	prius zuvor earlier	in im in	bello	pacem,	sic so so	in im in	pace	bellum	quaerens, suchend, seeking,	quia weil because
	suae seiner eigenen to his own	civitati	animorum	plus mehr more	quam als than	virium	cernebat	esse,	ad zu to	bellum	palam offen openly	
	atque und and	ex nach by	edicto	gerundum zu führenden to be waged	alios andere other	conciat	populos,	suis den Seinen for his own		per		
	speciem	societatis	proditionem	reservat.								
§ 3	Fidenates,	colonia	Romana, römische, Roman,	Veientibus mit den Veientern with the Veientes	sociis	consilii	adsumptis hinzugezogen having been taken up			pacto		
	transitionis	Albanorum	ad zu to	bellum	atque und and	arma	incitantur.					
§ 4	cum als when	Fidinae	aperte offen openly	descissent,	Tullus	Mettio	exercituque	eius seines of him	ab von from	Alba		
		accito nach Zuziehung with having been summoned		contra gegen against	hostes	ducit.	ubi als when	Anienem	transiit,	ad bei near to		



	Confluentis	collocat	castra.		inter zwischen between	eum diesen that		et und and	Fidenas	Veientium	exercitus
	Tiberim	transierat.									
§ 5	hi diese these	in in in	acie nahe bei near	prope nahe bei near	flumen	tenuere	dextrum rechtes right	cornu; auf on	sinistro dem linken the left	Fidenates	
	propius näher more near	montes	consistunt.		Tullus	adversus gegen against	Veientem den Veienter Veientine	hostem	derigit	suos, die Seinen, his men,	
	Albanos die Albaner the Albans	contra gegenüber against	legionem		Fidenatium der Fidenes of the Fidenates	conlocat.	Albano dem Albaner to the Alban	non nicht not	plus mehr more	animi	
	erat	quam als than	fidei.	nec weder nor	manere	ergo also therefore	nec noch nor	transire	aperte offen openly	ausus gewagt having dared	sensim allmählich gradually
	ad zu toward	montes	succedit;								
§ 6	inde, dann, then,	ubi als when	satis genug enough	subisse	sese sich himself	ratus gemeint having thought	est,	erigit	totam die ganze the whole	aciem	
	fluctuansque wankend und waving and	animo,	ut damit so that	tereret	tempus,	ordines	explicat.	consilium	erat,	qua wodurch by which	
	fortuna	rem	daret,		ea dahin in that direction	inclinare	vires.				
§ 7	miraculo	primo zuerst at first	esse	Romanis, den Römern, to the Romans,	qui die who	proximi nächsten nearest	steterant,	ut als when	nudari	latera	
	sua ihre eigenen their own	sociorum	digressu	senserunt;	inde darauf then	eques	citato mit angetriebenem having been spurred		equo	nuntiat	
	regi	abire	Albanos. die Albaner. the Albans.	Tullus	in in in	re	trepida beunruhigten troubled	duodecim zwölf twelve	vovit	Salios	fana, : ue oder or
	Pallori	ac und and									
§ 8	equitem	clara mit lauter with clear	increpans scheltend rebuking	voce,	ut damit so that	hostes	exaudirent,	redire	in in into	proelium	
	iubet:	nihil nichts nothing	trepidatione	opus	esse;	suo auf seinen his own	iussu	circumduci	Albanum albanischen Alban	exercitum,	
	ut damit so that	Fidenatium der Fidenes of the Fidenates	nuda nackten bare	terga	invadant;						
§ 9	item ebenso likewise	imperat,	ut dass that	hastas	equites	erigerent.	id dies this	factum geschehen having been done	magnae der großen to a great	parti	
	peditum	Romanorum der Römer of the Romans	conspectum	abeuntis weggehenden of departing	Albani des albanischen of the Alban	exercitus	intersaepsit;			qui die who	
	viderant,	id, dies, this,	quod was which	ab von from	rege	auditum gehört having been heard	erat,	rati, gemeint, having thought,	eo umso therefore		
	acrius schärfer more keenly	pugnant.	terror	ad zu to	hostes	transit;	et und and	audiverant	clara mit lauter with clear	voce	
	dictum, gesagt, having been said,	et und and	magna großer great	pars	Fidenatium, der Fidenes, of the Fidenates,	ut wie as	qui die who	coloni	additi hinzugefügt having been added		

	Romanis den Römern to the Romans	essent,	Latine lateinisch in Latin	sciebant.							
\$ 10	itaque, daher, and so,	ne damit nicht lest	subito plötzlich suddenly	ex von from	collibus	decursu	Albanorum der Albaner of the Albans	intercluderentur	ab vom from		
	oppido,	terga	vertunt.	instat	Tullus	fusoque nach dem zerschlagenen und with having been routed and	Fidenatium der Fidenen of the Fidenates	cornu			
	in gegen against	Veientem den Veienter Veientine	alieno fremden by another	pavore	perculsum nieder gestoßen struck down	ferocior kühner more fierce	redit.	nec aber nicht nor	illi jene they		
	tulere	impetum,	sed sondern but	ab vom by from	effusa aus gestreuter having been poured out	fuga	flumen	obiectum dazwischen gelegt placed in the way			
	ab von from	tergo	arcebat.								
\$ 11	quo dorthin whereupon	postquam nachdem after	fuga	inclinavit,	alii einige others	arma	foede schändlich shamefully	iactantes werfend throwing	in ins into	aquam	caeci blind blind
	ruebant,	alii, andere, others,	dum während while	cunctantur	in an on	ripis,	inter zwischen between	fugae	pugnaeque	consilium	
	oppressi. nieder gedrückt. overwhelmed.	non nicht not	alia andere another	ante zuvor before	Romana römische Roman	pugna	atrocior grimmiger more fierce	fuit.			

§ 1 tum Albanus exercitus, spectator certaminis, deductus in campos. Mettius  
dann albanisches herab geführt auf  
then Alban having been led down into

	adloquitur.	quod möge so that	bene gut well	vertat,	castra	Albanos der Albaner the Albans	Romanis mit den römischen with the Roman	castris	iungere
	iubet;	sacrificium	lustrale reinigendes purificatory	in für for	diem	posterum den folgenden the next	parat.		
§ 2	ubi als when	inlucit,	paratis bei vorbereiteten with having been prepared		omnibus, allen, all things,	ut wie as	adsolet,	vocari	ad zu to
	utrumque beide both	exercitum	iubet.	praecones	ab vom from	extremo äußersten Ende the end	orsi begonnen habend having begun		primos die Ersten the first
	excivere	Albanos.	hi diese these	novitate	etiam auch also	rei moti, bewegt, having been moved,	ut damit so that	regem	Romanum römischen Roman
	contionantem versammlung abhaltend addressing the assembly		audirent,	proximi die Nächsten nearest	constitere.				

	negotium	erat,	ut	sine	mora	imperia	exequerentur.					
			damit	ohne								
			that	without								
§ 4	ita	Tullus	infit:	“Romani,	si	umquam	ante	alias	ullo	in	bello	fuit,
	so				wenn	jemals	zuvor	andere Male	irgendeinem	in		
	thus				if	ever	before	others	any	in		
	quod	primum	dis	immortalibus		gratias	ageretis,	deinde	vestrae	ipsorum		virtuti,
	wofür	zuerst		unsterblichen				sodann	eurer	der Eigenen		
	which	first		immortal				then	of your	of themselves		

hesternum id proelium fuit. dimicatum est enim non magis cum hostibus  
 das gestrige jenes that gekämpft worden fought nämlich nicht mehr mit  
 yesterdays that fought indeed not more with  
 quam, quae dimicatio maior atque periculosior est, cum proditione ac perfidia  
 als, welcher größer und gefährlicher mit proditione und  
 than, which greater and more dangerous with and  
 sociorum.

§ 5 nam, ne vos falsa opinio teneat, iniussu meo Albani subiere ad montes,  
 denn, damit nicht euch false falsche meinem zu to  
 for, lest you false my to  
 nec imperium illud meum, sed consilium et imperii simulatio fuit, ut  
 und nicht nor jener that mein, sondern but und and so that  
 nec vobis ignorantibus deseri vos averteretur a certamine animus et  
 auch nicht nor euch to you nicht wissenden being unaware von from und and  
 hostibus circumveniri se ab tergo ratis terror ac fuga iniceretur.  
 sich von meinernd having reckoned und and

§ 6 nec ea culpa, quam arguo, omnium Albanorum est; ducem secuti  
 und nicht nor diese this die which aller of all Albanorum est; ducem secuti  
 sunt, ut et vos, si quo ego inde agmen declinare voluissem,  
 wie auch ihr, wenn ich von dort  
 as also you, if to where I from there  
 fecissetis. Mettius ille est ductor itineris huius, Mettius idem huius machinator  
 jener that dieses, of this, derselbe the same dieses of this  
 belli, Mettius foederis Romani Albanique ruptor. audeat deinde talia  
 römischen Roman albanischen und and Alban danach then solches  
 such things  
 alius, nisi in hunc insigne iam documentum mortalibus dedero.  
 ein Anderer, wenn nicht an diesen auffälliges schon  
 another, unless upon this man distinguished already  
 "

§ 7 centuriones armati Mettium circumsistunt; rex cetera, ut orsus erat,  
 bewaffnet armed das Übrige, the rest, wie as begonnen habend having begun  
 peragit: "quod bonum, faustum felixque sit populo Romano ac mihi  
 "dies gut, begünstigt und glücklich und  
 "may this good, favorable and fortunate Roman and for me  
 vobisque, Albani, populum omnem Albanum Romam traducere in animo est,  
 euch und, and for you, ganzes whole albanisches Alban im in  
 civitatem dare plebi, primores in patres legere, unam urbem, unam rem  
 zu den into legere, eine eine  
 publicam facere. ut ex uno quondam in duos populos divisa  
 staatlich public wie aus out of einem one einst formerly in into zwei two having been divided  
 Albana res est, sic nunc in unum redeat. " " "  
 albanische Alban so jetzt in einen one

§ 8 ad haec Albana pubes inermis ab armatis saepta in  
 zu diesen albanische unbewaffnete von Bewaffneten umstellt in  
 to these Alban unarmed by armed men having been enclosed in  
 variis voluntatibus communi tamen metu cogente silentium tenet.  
 verschiedenen various gemeinsamer common doch however antreibend compelling

§ 9 tum Tullus "Metti Fufeti" inquit, "si ipse discere posses fidem ac foedera  
 dann Tullus "Metti Fufeti" inquit, "wenn selbst  
 then Tullus "if yourself

	servare,	vivo	tibi	ea	disciplina	a	me	adhibita	esset;	nunc,	quoniam
			dir	jene		von	mir	angewandt		jetzt,	da ja
			to you	this		by	me	having been applied		now,	since
	tuum	insanabile	ingenium	est,	at	tu	tuo	supplicio	doce	humanum	genus
	dein	unheilbar			doch	du	deinem			menschliche	
	your	incurable			but	you	by your own			human	
	ea	sancta	credere,	quae	a	te	violata	sunt.	ut	igitur	
	diese	heiligen		was	von	dir	verletzt		so	also	
	these things	sacred		which	by	you	having been violated		as	therefore	
	paulo	ante	animum	inter	Fidenatem	Romanamque	rem	ancipitem	gessisti,	ita	
	ein wenig	zuvor		zwischen	fidener	römischen und		zwiefach		so	
	a little	before		between	Fidenate	and Roman		wavering		thus	
	iam	corpus	passim	distrahendum	dabis.	"					
	nun		überall	zum Zerreißen	"	"					
	now		everywhere	to be torn apart	"	"					
§ 10	exinde	duabus	admotis	quadrigis	in	currus	earum	distentum			
	darauf	zwei	herangeführten		in		deren	ausgestreckt			
	thereupon	two	having been brought near		into		of them	stretched apart			
	inligat	Mettium,	deinde	in	diversum	iter	equi	concitati	lacerum	in	
			danach	in	entgegengesetzte			angetrieben	zerfetzten	in	
			then	in	opposite			having been spurred	mangled	in	
	utroque	curru	corpus,	qua	inhaeserant	vinculis	membra,	portantes.			
	jedem von beiden			wo				tragend.			
	each of the two			where				carrying.			
§ 11	avertere	omnes	ab	tanta	foeditate	spectaculi	oculos.	primum	ultimumque		
		alle	von	so großer				zum ersten	und zum letzten		
		all	from	so great				the first	and the last		
	illud	supplicium	apud	Romanos	exempli	parum	memoris	legum	humanarum	fuit;	in
	jenes		bei			zu wenig	eingedenk		menschlichen		in
	that		among			too little	mindful		human		in
	aliis	gloriari	licet	nulli	gentium	mitiores	placuisse	poenas.			
	anderen			keinem		mildere					
	in other things			to no		milder					

## Kapitel 29

§ 1	inter unter diesen amid	haec Dingen these things	iam schon already	praemissi voraus geschickt having been sent ahead	Albam	erant	equites,	qui die who				
	multitudinem	traducerent	Romam.	legiones	deinde dann then	ductae geführt having been led	ad zum for	diruendam nieder zu reißen to be demolished				
	urbem.											
§ 2	quae welche which	ubi als when	intravere	portas,	non nicht not	quidem zwar indeed	fuit	tumultus	ille jener that	nec und nicht nor	pavor,	qualis wie such as
	captarum der Eroberten of captured	esse	urbium	solet,	cum wenn when	effractis eingebrochenen having been broken	portis	stratisve oder niedergelegten or having been levelled				
	ariete	muris	aut oder or	arce	vi	capta erobert having been taken	clamor	hostilis feindliches hostile	et und and	cursus	per durch through	
	urbem	armatorum		omnia alles everything	ferro	flammaque	miscet;					
§ 3	sed aber but	silentium	triste traurige sad	ac und and	tacita stille silent	maestitia	ita so thus	defixit	omnium aller of all	animos,	ut dass so that	
	prae vor because of	metu	,	quid was what	relinquerent,	quid was what	secum bei sich with themselves	ferrent,	deficiente fehlend failing	consilio		
	rogitantesque und fragend and asking repeatedly			alii die einen some	alios die anderen others	nunc nun now	in auf on	liminibus	starent,	nunc nun now	errabundi umherirrend wandering	

	domos	suas ihre their own	ultimum letzte last	illud jenes that	visuri sehen werdend about to see	pervagarentur.				
§ 4	ut als when	vero wirklich indeed	iam schon already	equitum	clamor	exire	iubentium befehlen der of those ordering	instabat,	iam schon already	fragor
	tectorum,	quae welche which	diruebantur,	ultimis äußersten farthest	urbis	partibus	audiebatur	pulvisque	ex aus from	
	distantibus entfernten distant	locis	ortus aufgestiegen having arisen	velut wie as if	nube	inducta überzogen having been drawn over		omnia alles everything	inpleverat,	
	raptim rasch hurriedly	quibus womit with which	quisque jeder einzelne each	poterat		elatis weg getragenen with having been lifted	cum mit with	larem	ac und and	penates
	tectaue,	in in in	quibus welchen which	natus geboren having been born	quisque je der each	educatusque und erzogen and having been brought up		esset,		
	relinquentes zurücklassend leaving behind	exirent,								
§ 5	iam schon already	continens zusammenhängend holding together	agmen	migrantium der Wandernden of those moving	inpleverat	vias,	et und and	conspectus		
	aliorum der Anderen of others	mutua gegenseitige mutual	miseratione	integrabat	lacrimas,	vocesque	etiam auch also	miserabiles erbarmenswürdige pitiable		
	exaudiebantur	mulierum	praecipue, besonders, especially,	cum als when	obsessa belagert having been besieged	ab von by	armatis Bewaffneten armed men	templa		
	augusta ehrwürdige august	praeterirent	ac und and	velut gleichwie as if	captos Gefangene having been captured	relinquerent	deos.			
§ 6	egressis hinaus gegangen with having gone out	urbe	Albanis von den Albanern the Albans	Romanus	passim überall everywhere	publica öffentliche public	privataque private und private and	omnia alle all		
	tecta	adaequat	solo,	unaque einer und and in one	hora	quadringentorum der vierhundert of four hundred	annorum	opus,	quibus während derer by which	
	Alba	steterat,	excidio	ac und and	ruinis	dedit;	templis	tamen jedoch nevertheless	deum	—
	edictum verfügt having been ordered	ab von by	rege	fuerat	—	temperatum maßgehalten worden having been tempered	est.		ita so thus	enim nämlich indeed

## Kapitel 30

§ 1	Roma	interim inzwischen meanwhile	crescit	Albae	ruinis.	duplicatur	civium	numerus;	Caelius	additur	urbi
	mons,	et, und, and,	quo damit in order that	frequentius häufiger more frequently	habitaretur,	eam diese that	sedem	Tullus	regiae der Königswohnung of the palace		
	capit	ibique dort und and there	deinde danach then	habitavit.							
§ 2	principes	Albanorum	in in into	patres,	ut damit so that	ea jener that	quoque auch also	pars	rei	publicae öffentlichen public	cresceret,
	legit:	Iulios,	Servilios,	Quinctios,	Geganios,	Curiatios,	Cloelios;	templumque	ordini	ab von by	
	se sich himself	aucto vermehrte having been augmented		curiam	fecit,	quae die which	Hostilia Hostilia Hostilian	usque bis all the way	ad zu to	patrum	

	nostrorum unserer of our	aetatem	appellata genannt having been called	est.							
§ 3	et und and	ut damit so that	omnium aller of all	ordinum	viribus	aliquid etwas something	ex aus from	novo neuem new	populo	adiceretur,	equitum
	decem zehn ten	turmas	ex aus from	Albanis den Albanern the Albans	legit,	legiones	et und and	veteres alte old	eodem mit dem selben by the same	supplemento	
	explevit	et und and	novas neue new	scripsit.	hac mit dieser with this	fiducia	virium	Tullus	Sabinis den Sabinern to the Sabines	bellum	
	indicit,										
§ 4	genti	ea zu der at that	tempestate	secundum nach next to	Etruscos	opulentissimae reichsten most wealthy	viris	armisque.			
§ 5	utrimque beiderseits on both sides	iniuriae	factae getan having been done	ac und and	res	nequiquam vergeblich in vain	erant				
	repetitae: zurückverlangt: having been demanded back:		Tullus	ad bei to	Feroniae	fanum	mercatur	frequenti dicht besuchten crowded			
	negotiatores	Romanos römische Roman	conprehensos ergriffene having been seized	querebatur,	Sabini	suos die eigenen their own	priua Privates private men	in in into			
	lucum	confugisse	ac und and	Romae	retentos. zurückgehaltene. having been detained.						
§ 6	hae diese these	causae	belli	ferebantur.	Sabini,	haud keineswegs not	parum wenig little	memores eingedenk mindful	et und and	suarum ihrer eigenen of their own	
	virium	partem	Romae	ab von by	Tatio	locatam angesiedelte having been placed	et und and	Romanam römische Roman	rem	nuper neulich recently	etiam auch also
	adiECTIONE	populi	Albani albanischen Alban	auctam, vermehrte, having been increased,		circumspicere	et und and	ipsi sie selbst themselves	externa fremde foreign		
	auxilia.										
§ 7	Etruria	erat	vicina, nah, near,	proximi nächste nearest	Etruscorum	Veientes.	inde daher from there	ob wegen because of	residuas verbleibender remaining		
	bellorum	iras	maxime am meisten most	sollicitatis beunruhigten with having been stirred	ad zu to	defectionem	animis	voluntarios Freiwillige volunteers			
	traxere,	et und and	apud bei among	vagos umherziehende wandering	quosdam einige certain	ex aus from	inopi ärmlicher poor	plebe	etiam auch also	merces	valuit;
	publico öffentlicher with public	auxilio	nullo durch keinen by no	adiuti Unterstützte having been helped	sunt,	valuitque	apud bei with	Veientes	—		
	nam denn for	de von about	ceteris den übrigen the others	minus weniger less	mirum erstaunlich wonderful	est —	pacta vereinbarte the pact	cum mit with	Romulo	indutiarum	
	fides.										
§ 8	cum als when	bellum	utrimque beiderseits on both sides	summa mit größter with the highest	ope	parent	vertique	in in in	eo diesem this	res	
	videretur,		utri welchem von beiden to which of the two	prius zuerst earlier	arma	inferrent,	occupat	Tullus	in in into	agrum	Sabinum sabinische Sabine
	transire.										
§ 9	pugna	atrox grimmig fierce	ad bei at	silvam	Malitiosam Malitiosam Malitiosa	fuit,	ubi wo where	et und and	peditum	quidem doch indeed	robore,

	ceterum im Übrigen however	equitatu		aucto vermehrter having been increased	nuper neulich recently	plurimum am meisten very much	Romana römische Roman	acies	valuit.	
§ 10	ab von by	equitibus	repente plötzlich suddenly	investis hereingebrochenen having been borne in	turbati verwirrte disturbed	ordines	sunt	Sabinorum;	nec und nicht nor	
	pugna	deinde danach then	illis ihnen for them	constare	nec noch konnte nor	fuga	explicari	sine ohne without	magna große great	caede
	potuit.									

## Kapitel 31

§ 1		devictis besiegt wordenen with having been defeated	Sabinis	cum als when	in in	magna großem great	gloria	magnisque großen und great and	opibus	regnum	Tulli	
	ac und and	tota gesamte whole	res römische Roman	esset,	nuntiatum gemeldet having been announced		regi	patribusque	est	in auf on	monte	
	Albano Albanischen Alban	lapidibus	pluvisse.									
§ 2	quod was which	cum als when	credi kaum hardly	posset,	missis mit gesandten with having been sent	ad zu to	id diesem that	visendum	prodigium,	in im in		
	conspectu	haud keineswegs not	aliter, anders, otherwise,	quam als than	cum wenn when	grandinem	venti	glomeratam zusammen Ballte having been gathered		in in into		
	terras	agunt,	crebri dicht frequent	cecidere	caelo	lapides.						
§ 3	visi schienen having been seen	etiam auch also	audire	vocem	ingentem gewaltige huge	ex aus out of	summi des höchsten of the highest	cacuminis	luco,			
	ut damit that	patrio nach väterlichem ancestral	ritu	sacra	Albani die Albaner the Albans	facerent,	quae welche which	velut gleichsam as if	diis	quoque auch also		
	simul zugleich at the same time	cum zusammen mit with	patria	relictis zurückgelassenen having been left	oblivioni	dederant,	et und and	aut entweder or				
	Romana römische Roman	sacra	susceperant	aut oder or	fortunaе,	ut wie as	fit,	obirati erzürnten angered	cultum	reliquerant	deum.	
§ 4	Romanis den Römern for the Romans	quoque auch also	ab von by	eodem demselben the same	prodigio	novendiale neuntägiges nine days festival	sacrum	publice öffentlich publicly				
	susceptum übernommen having been undertaken	est,	seu sei es whether	voce	caelesti himmlische heavenly	ex aus from	Albano albanischen Alban	monte	missa gesandte having been sent			
	— nam denn for	id dies that	quoque auch also	traditur	—	seu oder wenn or	haruspicum	monitu;	mansit	certe gewiss certainly		
	sollemne,	ut, dass, so that,	quandoque sooft whenever	idem dasselbe the same	prodigium	nuntiaretur,	feriae	per über through	novem neun nine	dies		
	agerentur.	haud keineswegs not	ita so so	multo viel by much	post später after	pestilentia	laboratum gelitten suffered	est.				
§ 5	unde woraus whence	cum als when	pigritia	militandi	oreretur,	nulla keine no	tamen dennoch however	ab von from	armis	quies	dabatur	a von by
	bellicoso kriegerischen warlike	rege,	salubriora gesündere healthier	etiam auch even	credente meinendem thinking	militiae	quam als than	domi daheim at home	iuvenum	corpora		



	esse,	donec bis until	ipse er selbst he himself	quoque auch also	longinquo langwierigen long lasting	morbo	est		implicitus. verstrickt. having been entangled.			
§ 6	tunc damals then	adeo so sehr so	fracti gebrochen broken	simul zugleich at once	cum mit with	corpore	sunt	spiritus	illi jene those	feroces, wilden, fierce,	ut, so dass, so that,	qui der who
	nihil nichts nothing	ante zuvor before	ratus geglaubt habend having reckoned	esset	minus weniger less	regium königlich royal	quam als than	sacris	dedere	animus,		
	repente plötzlich suddenly	omnibus allen to all	magnis großen great	parvisque kleinen und and small	superstitionibus	obnoxius unterworfen liable	degeret	religionibusque				
	etiam auch also	populum	inpleret.									
§ 7	vulgo allgemein commonly	iam schon already	homines	eum jenen that	statum	rerum,	qui der which	sub unter under	Numa	rege	fuerat,	
	quirentes, suchend, seeking,	unam eine one	opem	aegris den kranken to the sick	corporibus	relictam, zurückgelassen, having been left,	si wenn if	pax	veniaque			
	ab von from	diis	inpetrata erbeten having been obtained	esset,	credebant.							
§ 8	ipsum selbst himself	regem	tradunt wälzend rolling	volentem	commentarios	Numae,	cum als when	ibi dort there	quaedam einige certain	occulta verborgene hidden		
	sollemnia feierliche solemn	sacrificia	lovi	Elicio dem Herab Lockenden Elicius	facta gemacht having been made	rite ordnungsgemäß duly	initum begonnen having been begun	aut oder or				
	iis bei diesen in those	sacris	se sich himself	abdidisse; aber but	sed nicht not	nec und nicht nur nor	solum nur only	nullam keine no	ei ihm to him			
	curatum besorgt having been cared for	id diese that	sacrum	esse,	speciem,	sed sondern but	ira lovis	sollicitati des aufgeregten of having been stirred				
	oblatam dargebotene having been offered	caelestium der Himmlischen of the heavenly	religione	fulmine	ictum getroffenen having been struck	cum mit with	domo	conflagrasse.	Tullus			
	prava durch verkehrten by wrong	magna mit großem with great	gloria	belli	regnavit	annos zwei two	et und and	triginta. dreißig. thirty.				

## Kapitel 32

§ 1	mortuo bei gestorbenem with having died	Tullo	res, wie as	ut wie as	institutum eingerichtet having been established	iam schon already	inde seitdem from then	ab vom from	initio	erat,	
	ad an die to	patres	redierat,	hique und diese and these	interregem	nominaverant.	quo bei welchem by whom	comitia	habente abhaltend holding		
	Ancum filia	regem	populus	creavit;	patres	fuere	auctores.	Numae	Pompili	regis	nepos,
		ortus, ent sprossen, having been born,	Ancus	Marcus	erat.						
§ 2	qui der who	ut sobald as soon as	regnare	coepit,	et und and	avitae des großväterlichen of ancestral	gloriae	memor eingedenk mindful	et und and	quia weil because	
	proximum das nächste next	regnum,	cetera im Übrigen otherwise	egregium, ausgezeichnet, excellent,	ab von from	una einer one	parte	haud keineswegs not	satis genug enough	prosperum günstig favorable	

	fuerat,	aut oder or	neglectis bei vernachlässigten with having been neglected	religionibus	aut oder or	prave verkehrt wrongly	cultis, gepflegten, having been cultivated,	
	longe bei weitem far	antiquissimum das älteste most ancient	ratus gemeint habend having reckoned	sacra	publica, öffentliche, public,	ut wie as	ab von by	Numa
	instituta eingesetzt having been established	erant,	facere,	omnia alle all	ea diese these	ex aus from	commentariis	regis pontificem
	in in onto	album	relata übertragene having been reported	proponere	in im in	publico	iubet.	inde von da then
	cupidis begehrenden desirous	et als auch and	finitimis den benachbarten to neighboring	civitatis	facta gemacht having been made	spes	in auf into	et sowohl and
	atque und and also	instituta	regem	abiturum. weggehen werdend. about to go.				avi mores
§ 3	igitur daher therefore now	Latini,	cum als with	quibus mit denen whom	Tullo	regnante herrschend ruling	ictum geschlossen having been struck	foedus erat,
	sustulerant	animos	et, und, and,	cum als when	incursionem	in in into	agrum römische Roman	fecissent,
	repetentibus den zurück fordernden to those demanding back	res	Romanis den Römern to the Romans	superbe hochmütig haughtily	responsum	reddunt,	desidem untätigen idle	
	Romanum römischen Roman	regem	inter zwischen among	sacella	et und and	aras	acturum betreiben werdend about to conduct	esse regnum
	rati. gemeint habend. having reckoned.							
§ 4	medium mittleres middling	erat	in bei in	Anco	ingenium,	et und and	Numae	et und and
	quod dass that	avi	regno	magis mehr more	necessariam notwendige necessary	fuisse	pacem	credebat
	populo,	etiam auch also	quod dass that which	illi jenem to him	contigisset	otium	sine ohne without	iniuria,
	habiturum; haben werdend; about to have;	temptari	patientiam	et und and	temptatam	contemni,	temporaque	esse
	Tullo	regi	aptiora geeigneter more fitting	quam als than	Numae.			
§ 5	ut doch so that	tamen, dennoch, nevertheless,	quoniam da ja since	Numa	in im in	pace	religiones	instituisset,
	caerimoniae	proderentur	nec und nicht and not	solum, nur, only,	sed sondern but	etiam auch also	indicerentur	bella
	aliquo durch irgendeinen by some	ritu,	ius	ab von from	antiqua alter ancient	gente	Aequeculis,	quod welches which
	descripsit,	quo womit by which	res	repetuntur.			nunc jetzt now	fetiales
§ 6	legatus	ubi sobald when	ad an to	fines	eorum ihrer of them	venit,	unde woher whence	res
	velato verhüllt having been covered	filo	—	lanae	velamen	est	—	“audi, Iuppiter, ” inquit; “audite,

	fines"	—	cuiuscumque	gentis	sunt,	nominat	—	;	"audiat	fas:	ego	sum
			wessen auch immer of whosoever								ich I	
	publicus	nuntius	populi	Romani;	iuste	pieque	legatus	venio	verbisque		meis	
	öffentlicher public			römischen; Roman;	gerecht justly	fromm und piously and					meinen my	
	fides	sit.	"	peragit	deinde	postulata.						
		"	"		danach then							
§ 7	inde	testem	facit:	"si	ego	iniuste	impieque	illos	homines	illasque	res	
	darauf then			"wenn "if	ich I	ungerecht unjustly	gottlos und impiously and	jene those		jene und and those		
	dedier	mihi	exposco,	patriae	compotem	me	numquam	siris	esse.	"	haec,	
		mir to me			teilhaftig in possession	mich me	niemals never			"	dieses, these things,	
§ 8	cum	finis	superscandit,	haec,	quicumque	ei	primus	vir	obvius	fuit,		
	wenn when			dieses, these things,	wer auch immer whoever	ihm to him	der erste first		begegnet meeting			
	haec	portam	ingrediens,	haec	forum	ingressus	paucis	verbis				
	dieses these things		eintretend, entering,	dieses these things		eingetreten having entered	mit wenigen with few					
	carminis	concipiendique	iuris	iurandi	mutatis	peragit.						
					verändert with having been changed							
§ 9	si	non	deduntur,	quos	exposcit,	diebus	tribus	et	triginta	—	tot	enim
	wenn if	nicht not		die whom			drei three	und and	dreißig thirty		so viele so many	nämlich indeed
	sollemnes	sunt	—	peractis		bellum	ita	indicit:				
	festgesetzte customary			nach vollendeten with having been completed			so thus					
§ 10	"audi,	Iuppiter,	et	tu,	lane	Quirine,	diique	omnes	caelestes	vosque,	terrestres,	
			und and	du, you,				alle all	himmlische heavenly	euch und, you and,	irdische, earthly,	
	vosque,	infern,	audite:	ego	vos	testor	populum	illum"	—	quicumque	est,	
	euch und, you and,	unterirdische, infernal,		ich I	euch you			jenes" that"		wer auch immer whoever		
	nominat	—	"iniustum	esse	neque	ius	persolvere.	sed	de	istis	rebus	in
			"ungerecht "unjust		und nicht and not			sondern but	über about	diesen these		im in
	patria	maiores	natu	consulemus,	quo	pacto	ius	nostrum	adipiscamur.	"	is	
					auf welche by what			unser our		"	dieser he	
	nuntius	Romam	ad	consulendum	redit.	confestim	rex	his	ferme	verbis	patres	
			zum for			sofort immediately		mit diesen with these	etwa almost			
	consulebat:											
§ 11	"quarum	rerum,	litium,	causarum	condixit	pater	patratus	populi				
	"welcher "of which						vollzogen having been accomplished					
	Romani	Quiritium	patri	patrato	Priscorum	Latinorum	hominibusque					
	römischen Roman			vollzogenen having been accomplished	der Alten of the ancient							
	Priscis	Latinis,	quas	res	nec	dederunt	nec	solverunt	nec	fecerunt,		
	alten ancient	Latinern, Latins,	welche which		und nicht and not		und nicht and not		und nicht and not			
	quas	res	dari,	solvi,	fieri	oportuit,	die"	inquit	ei,	quem	primum	sententiam
	welche which								zu dem, to him,	den whom	zuerst first	
	rogabat,	"quid	censes?	"								
		"was "what		"								
§ 12	ille:	"puro	pioque	duello	quaerendas	censeo	itaque	consentio				
	jener: that man:	"reinem "with pure	frommen und and pious		zu suchende to be sought		daher and so					

	consciscoque.	"	inde	ordine	alii	rogabantur;	quandoque	pars	maior			
		"	darauf		die anderen		wenn einmal		größer			
		"	then		others		whenever		greater			
	eorum,	qui	aderant,	in	eandem	sententiam	ibat,	bellum	erat	consensum.	fieri	
	von ihnen,	die		in	dieselbe					vereinbart.		
	of them,	who		in	the same					agreed upon.		
	solitum,	ut	fetialis	hastam	ferratam		aut	sanguineam	praeustam	ad		
	üblich,	dass			mit Eisen beschlagen		oder	blut rot	vor gebrannt	zu		
	customary,	that			iron tipped		or	blood stained	pre burnt	to		
	fines	eorum	ferret	et	non	minus	tribus	puberibus	praesentibus	diceret:		
		deren		und	nicht	weniger	mit drei	Mündigen	anwesend			
		of them		and	not	less	three	adult	present			
§ 13	"quod	populi	Priscorum		Latinorum	hominesque	Prisci	Latini	adversus	populum		
	"weil		der Alten				alte		gegen			
	"that		of the Ancient				ancient		against			
	Romanum	Quiritium	fecerunt,		deliquerunt,	quod	populus	Romanus	Quiritium	bellum		
	römische					weil		römische				
	Roman					since		Roman				
	cum	Priscis	Latinis	iussit	esse	senatusque	populi	Romani	Quiritium	censuit,		
	mit	den alten						römischen				
	with	Ancient						Roman				
	consensit,	conscivit,	ut	bellum	cum	Priscis	Latinis	fieret,	ob	eam		
			damit		mit	den alten			wegen	dieser		
			that		with	the Ancient			on account of	that		
	rem	ego	populusque	Romanus	populis	Priscorum	Latinorum	hominibusque		Priscis		
		ich		römische		der Alten				den alten		
		I		Roman		of the Ancient				Ancient		
	Latinis	bellum	indico	facioque.	"	id	ubi	dixisset,	hastam	in	fines	eorum
					"	dies	sobald			in		deren
					"	this	when			into		of them
	emittebat.											
§ 14	hoc	modo	ab	Latinis	repetitae	res	ac	bellum	indictum,			
	auf diese Weise		von		zurück geforderte		und		ange kündigt,			
	by this		by		sought again		and		declared,			
	moremque	eum	posterius	acceperunt.								
		diesen										
		it										

## Kapitel 33

§ 1	Ancus	demandata		cura	sacrorum	flaminibus	sacerdotibusque	aliis,		
		an vertraut						anderen,		
		with having been entrusted						other,		
	exercitu	novo	conscripto	profectus	Politorium,	urbem	Latinorum,	vi	cepit	
		neuen	aus gehoben	auf gebrochen						
		new	having been enlisted	having set out						
	secutusque	morem	regum	priorum,	qui	rem	Romanam	auxerant	hostibus	in
	gefolgt und			früheren,	die		römische			in
	having followed and			former,	who		Roman			into
	civitatem	accipiendis,		multitudinem	omnem	Romam	traduxit,			
		auf zu nehmenden,			ganze					
		for to be accepted,			all					
§ 2	et	cum	circa	Palatium,	sedem	veterum	Romanorum,	Sabini	Capitolium	atque
	und	da	um			der Alten				und auch
	and	when	around			of the old				and
	arcem,	Caelium	montem	Albani	inplessent,	Aventinum	novae		multitudini	
							der neuen			
							to the new			
	datum.		additi		eodem	ita	multo	post,	Tellenis	Ficanaque
	gegeben.		hinzu gefügt		an denselben Ort	so	um viel	später,		
	having been given.		added		in the same	thus	by much	afterwards,		
	captis,		novi	cives.						
	eroberten,		neue							
	having been captured,		new							

§ 3	Politorium	inde dann then	rursus wieder again	bello	repetitum, zurück gefordert, having been retaken,	quod weil because	vacuum leer empty	occupaverant	Prisci die alten the Ancient
	Latini;	eaque und dies and this	causa	diruendae des nieder zu reißen den of to be torn down	urbis	eius dieser of it	fuīt	Romanis, für die Römer, for the Romans,	ne damit nicht lest
	hostium	semper immer always	receptaculum	esset.					
§ 4	postremo zuletzt finally	omni mit jedem with all	bello	Latino lateinischen Latin	Medulliam	conpulso zusammen gedrängt having been driven		aliquamdiu eine Zeitlang for some time	ibi dort there
	Marte	incerto ungewissen uncertain	varia mit wechselnder with varied	victoria	pugnatum gekämpft it was fought	est;	nam denn for	et auch and	urbs gesichert safe
	munitionibus	praesidioque	firmata gefestigt strengthened	valido durch starken by strong	erat,	et und and	castris	in im in	aperto
	positis auf gestellt having been placed	aliquotiens mehr mals several times	exercitus	Latinus der lateinische the Latin	comminus aus naher Nähe at close quarters	cum mit with	Romanis den Römern the Romans		
	signa	contulerat.							
§ 5	ad zu at	ultimum letzt the last	omnibus mit allen with all	copiis	conisus angestrengt having striven	Ancus	acie	primum zuerst first	vincit; dann then
	ingenti bei gewaltigem with huge	praeda	potens mächtig powerful	Romam	redit,	quoque auch also	multis mit vielen with many	milibus	Latinorum in in into
	civitatem	acceptis, auf genommen, having been received,	quibus, denen, for whom,	ut damit so that	iungeretur	Palatio	Aventinum,	ad bei at	
	Murciae	datae gegeben having been given	sedes.						
§ 6	laniculum	quoque auch also	adiectum, hinzu gefügt, added,	non nicht not	inopia	loci,	sed sondern but	ne damit nicht lest	quando irgend wann ever
	hostium	esset.	id dies this	non nicht not	muro	solum, allein, only,	sed sondern but	etiam auch also	ob wegen because of
	placuit.	Quiritium	quoque auch also	fossa,					
	ponte	sublicio, pfahl gebauten, pile built,	tum damals then	primum zum ersten Mal for the first time	in im on	Tiberi	facto, gemachten, having been made,	coniungi	urbi
§ 7	parvum ein kleines a small	munimentum	a von from	planioribus ebeneren flatter	aditu	locis,	Anci	regis	opus est.
§ 8	ingenti bei gewaltigem with great	incremento	rebus	auctis vermehrten having been augmented	cum als when	in in in	tanta so großer so great	multitudine	
	hominum	discrimine	recte richtig rightly	an oder or	perperam falsch wrongly	facti	confuso ver wirrten having been confused	facinora	clandestina heimliche secret
	fierent,	ad zum toward	terrorem	increscentis zu wachsender of increasing	audaciae	media in mittlerer in the middle	urbe	inminens drohend über hängend overhanging	
	foro	aedificatur.							
§ 9	nec nicht nur nor	urbs	tantum so sehr only	hoc unter diesem under this	rege	crevit,	sed sondern but	etiam auch also	ager finesque: silva
	Veientibus	adempta weg genommen having been taken	usque bis all the way	ad an to	mare	imperium	prolatum aus gedehnt extended	et und and	in an in

Tiberis Ostia urbs condita, salinae circa factae  
 gegründet, rings um gemacht  
 having been founded, around having been made  
 egregieque rebus bello gestis aedis Iovis Feretrii amplificata.  
 ausgezeichnet und ge leisteten ver größert.  
 excellently and having been waged Feretrius enlarged.

## Kapitel 34

- § 1 Anco regnante Lucumo, vir inpiger ac divitiis potens, Romam commigravit  
 herrschend ruling un ermüdlich energetic und and mächtig, powerful,  
 cupidine maxime ac spe magni honoris, cuius adipiscendi Tarquiniis —  
 am meisten most und and auf großen of great deren of which  
 nam ibi quoque peregrina stirpe oriundus erat — facultas non fuerat.  
 denn dort auch aus fremder ent sprungen sprung nicht not  
 for there also from foreign
- § 2 Demarati Corinthii filius erat, qui ob seditiones domo profugus cum Tarquiniis  
 der who wegen because of flüchtig fleeing mit with  
 forte consedisset, uxore ibi ducta duos filios genuit. nomina his  
 zufällig by chance dort there genommen having been taken zwei two diesen to these  
 Lucumo atque Arruns fuerunt. Lucumo superfuit patri bonorum omnium heres;  
 und auch and der Güter of goods aller of all  
 Arruns prior quam pater moritur uxore gravida relicta. nec diu  
 früher earlier als than schwangeren pregnant zurück gelassen. having been left. und nicht nor lange long  
 manet superstes filio pater;  
 über lebend surviving
- § 3 qui cum, ignorans nurum ventrem ferre, inmemor in testando nepotis  
 der als, un wissend beim in  
 who when, not knowing in in  
 decessisset, puero post avi mortem in nullam sortem bonorum nato  
 nach after in into keine no an Gütern of the goods geborenen having been born  
 ab inopia Egerio inditum nomen. Lucumoni contra omnium heredi  
 wegen from dem Name assigned on the contrary aller of all  
 bonorum cum divitiae iam animos facerent,  
 der Güter da since schon already  
 of goods
- § 4 auxit ducta in matrimonium Tanaquil summo loco nata  
 durch genomme in into von höchstem of highest geborene having been born  
 with having been led  
 et quae facile iis, in quibus nata erat, humiliora sineret  
 und die leicht denen, in welchen geboren having been born Geringeres more lowly  
 and who easily for those, in which  
 ea, quo innupsisset.  
 jene, wodurch those things, in which
- § 5 spernentibus Etruscis Lucumonem exule advena ortum, ferre indignitatem  
 die ver achtenden ent sprungen, having been born,  
 with scorning  
 non potuit oblitaque ingenitae erga patriam caritatis, dummodo  
 nicht vergessen habend und der angeborenen gegenüber toward so nur daß  
 not having forgotten and of innate  
 virum honoratum videret, consilium migrandi ab Tarquiniis cepit.  
 geehrten honored von from
- § 6 Roma est ad id potissimum visa: in novo populo, ubi omnis  
 zu diesem vorzüglich gesehen worden: in neuen wo jede  
 to that especially having seemed: in new where all

	repentina plötzliche sudden	atque und and	ex aus from	virtute	nobilitas	sit,	futurum zukünftig sein werdend about to be	locum	forti dem starken for a brave	ac und and
	strenuo tatkraftigen energetic	viro;	regnasse	Tatium	Sabinum, sabinischen, Sabine,	arcessitum herbei gerufen having been summoned		in in into	regnum	Numam
	a von from	Curibus,	et und and	Ancum	Sabina sabinischer by a Sabine	matre	ortum entsprossen having been born	nobilemque edel und noble and	una durch eine with one	
	imagine	Numae	esse.							
§ 7	facile leicht easily	persuadet	ut dass that	cupido begehrlichen desire	honorum	et und and	cui dem welchem to whom	Tarquinii	materna mütterliche maternal	tantum nur only
	patria	esset.		sublati			itaque daher therefore	rebus	amigrant	Romam.
	laniculum		forte zufällig by chance	ventum man war gekommen it had been come		erat.				ad zu to
§ 8	ibi dort there	ei ihm to him	carpento	sedenti sitzendem sitting	cum mit with	uxore	aquila	suspensis schwebend with wings	demissa gesenkten having been lowered	leniter sanft gently
	alis	pilleum	aufert	superque über und over and	carpentum	cum mit with	magno großem great	clangore	volitans umherfliegend flitting	rursus wieder again
	velut gleichsam as if	ministerio	divinitus göttlich divinely	missa gesandt having been sent	capiti	apte passend suitably	reponit;			
§ 9	inde von dort from there	sublimis hoch oben aloft	abit.	accepisse	id dieses that	augurium	laeta froh happy	dicitur	Tanaquil,	perita, kundig, skilled,
	vulgo gewöhnlich commonly	Etrusci,	caelestium der himmlischen of heavenly	prodigiorum	mulier.	excelsa erhabene lofty	et und and	alta hohe high	sperare	virum
	iubet:	eam diesen that	alitem,	ea aus jener from that	regione	caeli	et und and	eius jenes of that	dei	nuntiam
	sumum höchsten highest	culmen	hominis	auspiciu	fecisse,	levasse	humano menschlichem for a human	superpositum auf gesetzt es having been set above		circa um around
	capiti	decus,	ut damit so that	divinitus göttlich divinely	eidem demselben to the same	redderet.				
§ 10	has diese these	spes	cogitationesque	secum mit sich with themselves	portantes tragend carrying	urbem	ingressi eingegangen having entered		sunt	
	domicilioque	ibi dort there	comparato hergerichteten with having been prepared		L. Tarquinium	Priscum der Ältere Priscus	edidere	nomen.		
§ 11	Romanis den Römern for the Romans	conspicuum auffällig conspicuous	eum ihn him	novitas	divitiaeque	faciebant;	et und and	ipse er selbst himself	fortunam	
	benigno durch freundliches with kind	adloquio,	comitate	invitandi	beneficiisque,	quos die welchen whom	poterat,	sibi sich for himself		
	conciliando	adiuvabat,	donec bis until	in in into	regiam	quoque auch also	de über about	eo ihn him	fama	perlata verbreitet having been borne
	est.									
§ 12	notitiamque	brevi in kurzer Zeit in short	apud bei with	regem	liberaliter freigebig generously	dextereque geschickt und skillfully and	obeundo	officia	in in into	
	familiaris vertrauter intimate	amicitiae	adduxerat	iura,	ut sodass so that	publicis öffentlichen in public	pariter gleichermaßen equally	ac und and	privatis privaten in private	consilii



bello domique interesset et per omnia expertus postremo tutor  
 und zu Hause at home and und durch alle erprobt having experienced schließlich finally  
 etiam liberis regis testamento institueretur.  
 auch even

## Kapitel 35

- § 1 regnavit Ancus annos quattuor et viginti, cuilibet superiorum regum belli  
 vier four und and zwanzig, jedem einzelnen to any der früheren of earlier  
 pacisque et artibus et gloria par. iam filii prope puberem aetatem erant.  
 und and und and gleich. equal. schon already nahe nearly mannbaren youthful  
 eo magis Tarquinius instare, ut quam primum comitia regi  
 um so mehr more dass that möglichst as bald soon  
 creando fierent;  
 zur zu erschaffenden to be created
- § 2 quibus indictis sub tempus pueros venatum ablegavit. isque  
 nachdem welche angesetzt worden zur near und dieser and he  
 with which having been announced  
 primus et petisse ambiziose regnum et orationem dicitur habuisse ad  
 zuerst und ehrgeizig und and zum for  
 first and ambitiously  
 conciliandos plebis animos compositam:  
 zu gewinnenden to be won zusammengestellt: composed:
- § 3 se non rem novam petere, quippe qui non primus, quod quisquam  
 er selbst nicht neue neue nämlich der Erste, was irgendjemand  
 himself not new new indeed who not first, because anyone  
 indignari mirarive posset, sed tertius Romae peregrinus regnum adfectet; et  
 sondern but der Dritte third Fremder foreigner und and  
 Tatium non ex peregrino solum sed etiam ex hoste regem factum,  
 nicht aus Fremden nur sondern auch aus aus gemacht,  
 not from foreigner only but also from from having been made,  
 et Numam ignarum urbis non petentem in regnum ultro  
 und und unwissenden nicht suchend in in von selbst  
 and ignorant not seeking into into of his own accord  
 accitum:  
 herbei gerufen: having been summoned:
- § 4 se, ex quo sui potens fuerit, Romam cum coniuge ac fortunis  
 er selbst, seit dem Zeitpunkt seiner mächtig fuerit, mit und  
 himself, from since of himself powerful fuerit, with and  
 omnibus commigrasse; maiorem partem aetatis eius, qua civilibus officiis  
 allen all größeren the greater dessen, of him, in welcher bürgerlichen in civil  
 fungantur homines, Romae se quam in vetere patria vixisse;  
 er selbst mehr als in in alter old
- § 5 domi militiaeque sub paenitendo magistro, ipso Anco rege, Romana  
 daheim und im Kriegsdienst unter unter dem selbst the very römische Roman  
 at home and in service under under the very Roman  
 se iura, Romanos ritus didicisse; obsequio et observantia in regem  
 sich römische Roman gegenüber toward  
 themselves Roman  
 cum omnibus, benignitate erga alios cum rege ipso certasse.  
 mit allen, all, gegen über andere mit mit selbst himself
- § 6 haec eum falsa memorantem ingenti consensu populus Romanus regnare  
 dieses ihn Falsches behauptend mit gewaltigem by great römische Roman

	iussit.	ergo daher therefore	virum	cetera im Übrigen other	egregium ausgezeichneten outstanding	secuta, gefolgt, having followed,	quam welche which	in beim in	petendo			
	habuerat,	etiam auch also	regnantem als Herrschenden ruling	ambitio	est;	nec und nicht nor	minus weniger less	regni seiner of his	firmandi			
	quam als than	augendae	rei	publicae öffentlichen des Staates state	memor eingedenk mindful	centum hundert a hundred	in zu into	patres	legit, qui die who			
	deinde danach then	minorum der niederen of the younger	gentium	sunt	appellati, genannt, having been called,	factio	dubia unsichere doubtful	regis,	cuius durch dessen by whose			
	beneficio	in in into	curiam	venerant.	bellum	primum zuerst first	cum mit with	Latinis den Latinern Latins	gessit			
§ 7	et und and	oppidum	ibi dort there	Apiolas	vi	cepit	praedaque	inde von dort thence	maiore, größerer, greater,	quam als than	quanta so groß how great	belli
	fama	fuerat,	revecta zurückgebracht having been brought	ludos	opulentius reicher more sumptuously	instructiusque ausgestatteter und more arranged and	quam als than	prioires frühere earlier				
	reges	fecit.										
§ 8	primum zuerst first	circo,	qui der which	nunc jetzt now	maximus größte greatest	dicitur, festgelegt having been marked	locus	est.	loca			
	divisa verteilt having been divided	patribus	equitibusque,	ubi wo where	spectacula	sibi sich for themselves	quisque jeder each	facient;				
§ 9	fori	appellati. genannt. were called.	spectavere	furcis	duodenos zwölf twelve each	ab von from	terra	spectacula	alta hohe high	sustinentibus tragend supporting		
	pedes.	ludicrum	fuit	equi	pugilesque,	ex aus from	Etruria	maxime am meisten most	acciti. herbeigeholt. having been summoned.			
	sollemnes, feierliche, customary,	deinde danach then	annui, jährliche, yearly,	mansere	ludi,	Romani römische Roman	magnique und große great and	varie verschieden variously	appellati. genannt. having been called.			
§ 10	ab von by	eodem demselben the same	rege und and	et und and	circa um around	forum	privatis den Privaten for private men	aedificanda zu bauende to be built	divisa verteilt having been divided	sunt		
	loca;	porticus	tabernaeque	factae. gemacht. having been made.								

## Kapitel 36

§ 1	muro	quoque auch also	lapideo steinernen of stone	circumdare	urbem	parabat,	cum als when	Sabinum sabinischen Sabine	bellum	coeptis
	intervenit.	adeoque so sehr und to such an extent	ea diese this	subita plötzlich sudden	res	fuit,	ut so dass so that	prius zuvor sooner	Anienem	transirent
	hostes,	quam eher than	obviam entgegen to meet	ire	ac und and	prohibere	exercitus	Romanus römische Roman	posset.	
§ 2	itaque daher and so	trepidatum es wurde gezittert there was panic	Romae	est,	et und and	primo zuerst at first	dubia zweifelhafte with doubtful	victoria	magna große great	
	utrimque beiderseits on both sides	caede	pugnatum es wurde gekämpft it was fought	est.		reductis zurückgeführt wordenen with having been led back		deinde dann then	in in into	castra
	hostium	copiis	datoque gegeben und and with having been given		spatio	Romanis	ad zum for	comparandum	de von from	integro Neuem fresh

	bellum	Tarquinius,	equitem	maxime	suis	deesse	viribus	ratus	ad			
				am meisten most of all	seinen to his own			gemeint habend having reckoned	zu to			
	Ramnes,	Titenses,	Luceres,	quas	centurias	Romulus	scripserat,	addere	alias	constituit		
				welche which					andere other			
	suoque	insignes	relinquere	nomine.								
	seinem und and by his own	ausgezeichnete distinguished										
§ 3	id	quia	inaugurate		Romulus	fecerat,	negare	Attus	Navius,	inclitus		
	dies this	weil because	unter Augurien with having been augured							berühmt famous		
	ea	tempestate	augur,	neque	mutari	neque	novum	constitui,	nisi	aves		
	in jener at that			und nicht and not		und nicht and not	Neues new		wenn nicht unless			
	addixissent,	posse.										
§ 4	ex	eo	ira	regi	mota,	eludensque	artem,	ut	ferunt,	“agedum”		
	aus out of	diesem that			bewegt, having been moved,	verspottend und and mocking		wie as		“na los” “come then”		
	inquit,	“divine “Göttlicher “divine	tu, du, you,	inaugura,	fierine	possit,	quod	nunc	ego	mente	concupio.	”
						was what	jetzt now	ich I				”
	cum	ille	augurio	rem	expertus	profecto	futuram	dixisset,			“atqui	
	als when	jener that man			erprobt habend having tried out	wirklich surely	werden werdende about to be				“doch aber “but yet	
	hoc		animo	agitavi”	inquit,	“te “dich “you	novacula	cotem	discissurum;		cape	
	mit diesem Sinn with this								zerreißen werdend; about to split;			
	haec	et	perage,	quod	aves	tuae	fieri	posse	portendunt.	”	tum	illum
	dieses these things	und and		was which		deine your				”	dann then	jenen him
	haud	cunctanter	discidisse	cotem	ferunt.							
	keineswegs not at all	zögernd hesitatingly										
§ 5	statua	Atti	capite	velato,		quo	in	loco	res	acta	est,	
				bedeckt, having been veiled,		an welchem in which	in in			vollbrachte having been done		
	in	comitio	in	gradibus	ipsis	ad	laevam	curiae	fuit;	cotem	quoque	
	im in		auf on		selbst den the very	zur at the side of					auch also	
	eodem	loco	sitam	fuisse	memorant,	ut	esset	ad	posterios			
	am demselben in the same		gesetzt having been placed			damit so that		für for to				
	miraculi	eius	monumentum.									
		dessen of it										
§ 6	auguriis	certe	sacerdotioque	augurum	tantus	honus	accessit,	ut	nihil	belli		
		gewiss certainly			so groß so great			so dass so that	nothing			
	domique	postea	nisi	auspicato	gereretur,	concilia	populi,	exercitus				
	zu Hause und and at home	später afterwards	wenn nicht unless									
	vocati,	summa	rerum,	ubi	aves	non	admisissent,	dirimerentur.				
	einberufene, having been called,			wo when		nicht not						
§ 7	neque	tum	Tarquinius	de	equitum	centuriis	quicquam	mutavit;	numero			
	und nicht and not	damals then		an concerning			irgend etwas anything					
	alterum	tantum	adiexit,	ut	mille	et	octingenti	equites	in	tribus		
	ein zweites another	ebenso viel only		so dass so that	tausend a thousand	und and	achthundert eight hundred		in in	drei three		
	centuriis	essent	—									
§ 8	posteriores	modo	sub	iisdem	nominibus,	qui	additi	erant,				
	die Späteren later	nur only	unter under	denselben the same		die who	hinzugefügt worden having been added					

appellati      sunt ,      quas      nunc,      quia      geminatae      sunt,      sex      vocant  
 genannt worden      welche      jetzt,      weil      verdoppelt worden      sechs  
 having been called      which      now,      because      having been twinned      six  
 centurias.

## Kapitel 37

- § 1      hac      parte      copiarum      aucta      iterum      cum      Sabinis      confligitur.      sed  
 mit diesem      mit      vermehrt      wieder      mit      aber  
 with this      having been increased      again      with      but  
 praeterquam      quod      viribus      creverat      Romanus      exercitus,      ex      occulto      etiam      additur  
 außer dass      dass      that      römische      aus      auch  
 except that      that      Roman      from      also  
 dolus      missis,      qui      magnam      vim      lignorum,      in      Anienis      ripa      iacentem  
 geschickt wordenen,      die      große      an      Anienis      liegend  
 with having been sent,      who      great      on      also      lying  
 ardentem      in      flumen      conicerent:      ventoque      iuvante      accensa      ligna      et  
 brennend      in      into      helfend      entzündete      und  
 burning      into      helping      having been kindled      and  
 pleraque,      in      ratibus,      inpacta      sublicis      cum      haerent,      pontem  
 das Meiste,      in      into      angestoßen      als      when  
 most,      into      having been driven against      when  
 incendunt.
- § 2      ea      quoque      res      in      pugna      terrorem      attulit      Sabinis      et      fusis  
 diese      auch      res      in      in      und      zerstreiten  
 this      also      in      in      and      with having been routed  
 eadem      fugam      inpediit;      multique      mortales,      cum      hostem      effugissent,      in      flumine  
 dieselbe      die      viele und      als      when      in      im  
 the same      and many      when      in      in  
 ipso      periere;      quorum      fluitantia      arma      ad      urbem      cognita      in      Tiberi  
 selbst      deren      treibende      zur      at      having been recognized      im  
 itself      of whom      floating      at      notable      in  
 prius      paene,      quam      nuntiari      posset,      insignem      victoriam      fecere.  
 früher      fast,      als      than      bedeutenden  
 earlier      almost,      than      notable
- § 3      eo      proelio      praecipua      equitum      gloria      fuit:      utrimque      ab      cornibus  
 in diesem      in      besonders große      on both sides      von  
 in that      chief      from  
 positos,      cum      iam      pelleretur      media      peditum      suorum      acies,      ita      incurrisse  
 aufgestellt,      als      schon      mittlere      so  
 having been placed,      when      already      middle      thus  
 ab      lateribus      ferunt,      ut      non      sisterent      modo      Sabinas      legiones      ferociter  
 von      von      dass      nicht      nur      sabinische      heftig  
 from      so that      not      only      Sabine      fiercely  
 instantes      cedentibus,      sed      subito      in      fugam      averterent.  
 andrängend      sondern      plötzlich      in      into  
 pressing on      but      suddenly
- § 4      montes      effuso      cursu      Sabini      petebant,      et      pauci      tenuere;      maxima      pars,  
 stürmischen      und      größte  
 having been poured out      and      greatest  
 ut      ante      dictum      est,      ab      equitibus      in      flumen      acti      sunt.  
 wie      zuvor      gesagt      von      in      getrieben  
 as      before      having been said      by      into      having been driven
- § 5      Tarquinius      instandum      perterritis      ratus,      praeda      captivisque      Romam  
 zu drängendes      den Erschrockenen      gemeint habend,      having thought,  
 pressing on      to the terrified  
 missis,      spoliis      hostium      —      id      votum      Vulcano      erat      —      ingenti      cumulo  
 geschickt wordenen,      dies      gewaltigen  
 having been sent,      this      with huge  
 accensis,      pergit      porro      in      agrum      Sabinum      exercitum      inducere;  
 angezündeten,      weiter      in      sabinische  
 having been kindled,      further      into      Sabine
- § 6      et      quamquam      male      gesta      res      erat      nec      gesturos      melius  
 und      obwohl      schlecht      getan      und nicht      machen werdende      besser  
 and      although      badly      having been done      and not      about to do      better

# Kapitel 38

§ 5	maiore mit größerem with greater	inde dann then	animo	pacis	opera	inchoata, angefangen, begun,	quam als than	quanta wie groß with how great	mole	gesserat
	bella,	ut so dass so that	non nicht not	quietior ruhiger more calm	populus	domi zu Hause at home	esset,	quam als than	militiae	fuisse;
§ 6	nam denn for	et und and	muro	lapideo, steinernen, stone,	cuius deren of which	exordium	operis	Sabino sabinischen by the Sabine	bello	
	turbatum gestört having been disturbed		erat,	urbem,	qua wo which	nondum noch nicht not yet	munierat,	cingere	parat	et und and

	infima untersten the lowest	urbis	loca	circa um das around	forum	aliasque andere und other and	interiectas dazwischen geworfene valleys	collibus	convalles,		
	quia weil because	ex aus from	planis ebenen level	locis	facile leicht easily	evehant	aquas,	cloacis	fastigio	in in into	Tiberim
	ductis geführt having been led		siccant	et und and	aream	ad zu to	aedem	in auf on	Capitolio	lovis,	
§ 7	quam die which	voverat	bello	Sabino, sabinischen, Sabine,	iam schon already	praesagiente vorausahnend foreboding	animo		futuram zukünftig sein werdende about to be		olim einst someday
	amplitudinem	loci	occupat	fundamentis.							

## Kapitel 39

§ 1	eo zu jener at that	tempore	in im in	regia	prodigium	visu	eventuque	mirabile wunderbar marvelous	fuit:	puero	dormienti, schlafenden, sleeping,
	cui dem to whom	Servio	Tullio	fuit	nomen,	caput	arsisse	ferunt	multorum vieler of many	in im in	conspectu.
§ 2	plurimo mit sehr großem with very great		igitur also therefore	clamore	inde dann then	ad zu to	tantae so großen of so great	rei	miraculum	orto entstanden having arisen	
	excitos erweckte roused	reges,	et und and	cum als when	quidam ein gewisser someone	familiarium	aquam	ad zu for	restinguendum	ferret,	ab von by
	regina	retentum, zurückgehalten, having been held back,			sedatoque beruhigt und with having been calmed and		tumultu	moveri	vetuisse	puerum,	
	donec bis until	sua eigener by his own	sponte	experrectus aufgewacht having been awakened	esset.						
§ 3	mox bald soon	cum mit with	somno	et und and	flammam	abisse.	abducto weggeführt with having been led aside	in in into	secretum	viro	
	Tanaquil	" " du you	puerum	hunc diesen this"	inquit,	"quem "welchen "whom	tam so so	humili niedrigen humble	cultu	educamus?	scire
	licet	hunc diesen this	lumen	quondam einst sometime	rebus	nostris unseren affairs	dubiis zweifelhaften doubtful	futurum zukünftig sein werdend about to be			
	praesidiumque	regiae des Königshauses of the palace	adflictae; erschütterten; stricken;	proinde daher therefore	materiam	ingentis großen of great	publice öffentlich publicly				
	privatimque privat und privately and	decoris	omni aller with every	indulgentia	nostra unserer our	nutriamus.	" " "				
§ 4	inde dann then	puerum	liberum frei of free	loco	coeptum begonnen begun	haberi	erudiri que	artibus,	quibus durch welche by which	ingenia	ad zu for
	magnae der großen to great	fortuna	cultum	excitantur.	evenit	facile, leicht, easily,	quod was what	diis	cordi	esset:	iuvenis
	evasit	vere wahrhaft truly	indolis	regiae, königlichen, royal,	nec, und nicht, nor,	cum als when	quaereretur	gener	Tarquinio,	quisquam irgendjemand anyone	
	Romanae der römischen of Roman	iuventutis	ulla irgendeiner by any	arte	conferri	potuit,	filiamque	ei ihm to him	suam seine his	rex	
	despondit.										
§ 5	hic dies this fact	quacumque durch welche auch immer by whatever	de über of cause	causa	tantus so große great	illi ihm for him	honor	habitus erwiesen having been held			

credere prohibet serva natum eum parvumque ipsum servisse. eorum magis  
 geboren born ihn him klein und and small selbst himself deren of those mehr more  
 sententiae sum, qui Corniculo capto Servi Tulli, qui princeps in illa  
 die who genommen having been taken der who in in jener that  
 urbe fuerat, gravidam viro occiso uxorem, cum inter reliquas  
 schwangere pregnant erschlagenen having been killed als when unter among übrige the rest  
 captivas cognita esset, ob unicam nobilitatem ab regina Romana  
 Gefangene captive women erkannt recognized wegen because of einzigartigen unique von by römischen Roman  
 prohibitam ferunt servitio partum Romae edidisse in Prisci Tarquini  
 zurück gehalten having been kept back in in des Priscus of Priscus  
 domo;

§ 6 inde tanto beneficio et inter mulieres familiaritatem auctam, et puerum,  
 daher then so großem by so great und and zwischen among vermehrt, increased, und and  
 ut in domo a parvo eductum, in caritate atque honore fuisse;  
 dass im von from aufgezogen, having been brought up, in in und and  
 so that in in erobert mit der Hand in hostium manus venerit,  
 weil because with having been captured in in into  
 ut serva natus crederetur, fecisse.  
 dass so that geboren born

## Kapitel 40

§ 1 duodequadragesimo ferme anno, ex quo regnare coeperat Tarquinius, non  
 im zwei und vierzigsten ungefähr almost seit from welchem which nicht not  
 apud regem modo sed apud patres plebemque longe maximo honore  
 bei at nur only sondern bei among weit by far größtem with very great  
 Servius Tullius erat.

§ 2 Anci filii duo, etsi antea semper pro indignissimo habuerant se  
 zwei, two, wengleich although zuvor before immer als as unwürdigsten for most unworthy sich themselves  
 patrio regno tutoris fraude pulsos, regnare Romae advenam non modo  
 vom väterlichen from the paternal verstoßen, driven, nicht not nur only  
 vicinae sed ne Italicae quidem stirpis, inpensius iis  
 der benachbarten of neighboring sondern but auch nicht not der italischen Italian freilich even umso more earnestly ihnen for them  
 indignitas crescere,

§ 3 si ne ab Tarquinio quidem ad se rediret regnum, sed praeceptis  
 wenn nicht einmal von Tarquinio freilich even zu ihnen themselves sondern but kopfüber headlong  
 inde porro ad servitia caderet, ut in eadem civitate post centesimum  
 von dort weiter zu into sodass in in derselben the same nach after hundertsten hundredth  
 fere annum quod Romulus, deo prognatus, deus ipse, tenuerit regnum,  
 etwa nearly dass that abtammend, having been begotten, selbst, himself,  
 donec in terris fuerit, id servus serva natus possideat. cum commune  
 bis auf on dies that geboren born da since gemeinsame common  
 Romani nominis praecipue id domus suae dedecus fore, si Anci regis  
 des römischen of the Roman insbesondere especially dies that ihres their wenn if



	virili männlicher male	stirpe	salva unversehrt safe	non nicht not	modo nur only	advenis	sed sondern but	servis	etiam auch even	regnum	Romae
	pateret.										
§ 4	ferro	igitur also therefore	arcere	contumeliam	statuunt.	sed aber but	et und and	iniuriae	dolor	in gegen against	Tarquinium
	ipsum selbst himself	magis mehr more	quam als than	in gegen against	Servium eos sie them	stimulabat,	et und and	quia weil because	gravior härter more serious	ultor	
	caedis,	si wenn if	superesset,	rex	futurus werden werdend about to be	erat	quam als than	privatus, Privatmann, private man,	Servio		
	occiso getötet having been killed		quemcumque wen auch immer whomever	alium anderen other	generum	delegisset,	eundem denselben the same	regni	heredem		
	facturus machen werdend about to make		videbatur,								
§ 5	ob wegen because of	haec dieser these	ipsi dem selbst to himself	regi	insidiae	parantur.	ex aus from	pastoribus	duo zwei two	ferocissimi die wildesten very fierce men	
	delecti ausgewählt having been chosen		ad zu for	facinus,	quibus mit denen with which	consueti gewöhnht having been accustomed		erant	uterque jeder von beiden each		
	agrestibus ländlichen rustic	ferramentis,	in in in	vestibulo	regiae	quam so sehr wie as	potuere	tumultuosissime	specie		
	rixae	in gegen onto	se sich themselves	omnes alle all	apparitores	regios königliche royal	convertunt;	inde, dann, then,	cum als when	ambo beide both	regem
	appellarent	clamorque	eorum ihrer of them	penitus tief deeply	in in into	regiam	pervenisset,	vocati gerufen having been called	ad zum to		
	regem	pergunt.									
§ 6	primo zuerst at first	uterque jeder von beiden each	vociferari	et und and	certatim wetteifernd in rivalry	alter der eine the one	alteri dem anderen to the other	obstrepere;			
	coerciti gezwungen worden having been restrained		ab von by	lictore	et und and	iussi befohlen having been ordered	in abwechselnd in	vicem	dicere	tandem endlich at last	
	obloqui	desistunt;									
§ 7	unus einer one	rem aus out of	ex aus out of	conposito	orditur.	dum während while	intentus angespannt having been fixed	in auf upon	eum ihn him	se sich himself	rex
	totus ganz entire	avertaret,	alter der andere the other	elatum emporgehoben having been raised		securim	in auf onto	caput	deiecit,		
	relictoque zurückgelassen und and with having been left		in in in	vulnere	telo	ambo beide both	se sich themselves	foras hinaus outside	eiciunt.		

## Kapitel 41

§ 1	Tarquinium	moribundum sterbend dying	cum, als, when,	qui die who	circa ringsum around	erant,	exceperant,	illos jene those	fugientes fliehend fleeing	lictore
	conprehendunt.	clamor	inde dann then	concursusque	populi,	mirantium, sich wundernder, of those wondering,	quid was what	rei	esset.	
	Tanaquil	inter mitten im amid	tumultum	claudi	regiam	iubet,	arbitros	eicit.	simul zugleich at the same time	

	quae was the things which	curando	vulneri	opus	sunt,	tamquam als ob as if	spes	subesset,	sedulo emsig diligently	comparat,	
	simul, zugleich, at the same time,	si wenn if	destituat	spes,	alia andere other	praesidia	molitur.				
§ 2	Servio	propere schnell hastily	accito herbeigerufen having been called	cum als when	paene fast almost	exanguem blutleeren bloodless	virum	ostendisset,	dextram		
	tenens haltend holding	orat, ne dass nicht lest	inultam ungesühnt unavenged	mortem	soceri,	ne dass nicht lest	socrum	inimicis	ludibrio		
	esse	sinat.									
§ 3	“tuum “dein “yours	est”	inquit,	“Servi, si wenn if	vir	es,	regnum,	non nicht not	eorum, derer, of those,	qui die who	alienis mit fremden by others
	manibus	pessimum schlimmste very worst	facinus	fecere.	erige	te dich yourself	deosque	duces	sequere,	qui die who	clarum helles bright
	hoc dieses this	fore	caput	divino göttlichem by divine	quondam einst once	circumfuso umgegossen having been poured around		igni	portenderunt.	nunc jetzt now	
	te dich you	illa jene that	caelestis himmlische heavenly	excitet	flamma,	nunc jetzt now	expergiscere	vere. wirklich. truly.	et auch and	nos wir we	peregrini Fremde foreigners
	regnavimus;	qui wer who	sis,	non nicht not	unde woher whence	natus geboren having been born	sis,	reputa.	si wenn if	tua deine your	re subita plötzlich sudden
	consilia	torpent,	at doch but	tu du you	mea meine mine	consilia	sequere.	“ “ “			
§ 4	cum als when	clamor	impetusque	multitudinis	vix kaum hardly	sustineri	posset,	ex aus from	superiore höheren higher	parte	
	aedium	per durch through	fenestras	in zur into	Novam Neuen New	viam	versas gerichtete having been turned	—	habitabat	enim nämlich indeed	rex
	ad bei by the	Statoris	—	populum	Tanaquil	adloquitur.					
§ 5	iubet	bono guten with good	animo	esse:	sopitum betäubt having been stunned	fuisse	regem	subito plötzlich by sudden	ictu;	ferrum	
	haud keineswegs not	alte tief deeply	in in into	corpus	descendisse;	iam schon already	ad zu to	se sich him	redisse;	inspectum besichtigt having been examined	
	vulnus		abterso abgewischt with having been wiped away		cruore;	omnia alles all things	salubria günstig favorable to health	esse;	confidere		
	prope nahe soon	diem	ipsum selbst itself	eos sie them	visuros; sehen werdend; about to see;	interim inzwischen meanwhile	Servio	Tullio	iubere	populum	dicto
	audientem gehorsam obeying	esse;	eum ihn him	iura	redditurum zurückgeben werdend about to administer	obiturumque verrichten werdend und and about to perform	alia andere other	regis	munia		
§ 6	Servius	cum mit with	trabea	et und and	lictoribus	prodit	ac und and	sede	regia königlichen royal	sedens sitzend sitting	alia anderes other things
	decernit,	de über about	aliis andere Dinge other things	consulturum beraten werdend about to consult	se sich himself	regem	esse	simulat.	itaque so and so	per über for	
	aliquot einige several	dies,	cum als when	iam schon already	expirasset	Tarquinius,	celata verheimlichter with having been hidden	morte	per durch through		

	speciem	alienae fremder of anothers	fungendae zu verrichtenden of to be performed	vicis	suas seine his own	opes	firmavit.	tum dann then	demum erst at last	palam öffentlich openly
	factum geschehen it was done	est	conploratione	in im in	regia	orta. entstanden. having arisen.	Servius	praesidio	firmitas festem strong	munitus geschützt fortified
	primus als Erster first	iniussu	populi	voluntate	patrum	regn timer.				
§ 7	Anci	liberi	iam schon already	tum, damals, then,	cum als when	comprehensis ergriffenen with having been seized	sceleris	ministris	vivere	regem
	et und and	tantas so große so great	esse	opes	Servi	nuntiatum est, Suessam	Pometiam	exulatum	ierant.	

## Kapitel 42

§ 1	nec und nicht and not	iam schon now	publicis öffentlichen by public	magis mehr more	consiliis	Servius	quam als than	privatis privaten by private	munire	opes	et und and
	ne, damit nicht, lest,	qualis wie beschaffen of what kind	Anci	liberum der Kinder of the children	animus	adversus	Tarquinium	fuerat,	talis solche such		
	adversus gegen against	se sich him	Tarquini	liberum der Kinder of the sons	esset,	duas zwei two	filias	iuvenibus den jungen to the young	regiis, königlichen, royal,	Lucio	
	atque und auch and	Arrunti	Tarquiniis,	iungit;							
§ 2	nec und nicht and not	rupit	tamen dennoch however	fati	necessitatem	humanis menschlichen by human	consiliis,	quin dass doch but that	invidia	regni	
	etiam auch also	inter unter among	domesticos den Hausleuten household members	infida treulose untrustworthy	omnia alles all things	atque und auch and	infesta feindliche hostile	faceret.			
	peropportune äußerst gelegen very opportunely	ad zu toward	praesentis des gegenwärtigen of the present	quietem	status	bellum	cum mit with	Veientibus	—		
	iam schon already	enim nämlich indeed	indutiae	exierant	—	aliisque und anderen and other	Etruscis Etruskern Etruscans	sumptum. aufgenommen. undertaken.			
§ 3	in in in	eo diesem that	bello	et sowohl both	virtus	et als auch and	fortuna	enituit	Tulli;	fusoque geschlagen und and with having been routed	
	ingenti gewaltigem by a huge	hostium	exercitu	dubius unsicher uncertain	rex,	seu sei es whether	patrum	seu sei es or	plebis	animos	
	periclitaretur,	Romam	rediit.	Adgrediturque	inde danach then	ad zu to	pacis	longe bei weitem by far	maximum größtes greatest	opus,	
§ 4	ut, damit dass, as,	quem wie which	ad nach to	modum	Numa	divini des göttlichen of divine	auctor	iuris	fuisse,	ita	Servium
	conditorem	omnis aller of every	in im in	civitate	discriminis	ordinumque,	quibus bei welchen by which	inter	gradus		
	dignitatis	fortunaequae	aliquid etwas something	interlucet,	posterius	fama	ferrent.				
§ 5	census	enim denn indeed	instituit,	rem	saluberrimam äußerst heilsam most healthful	tanto mit so groß by so great	futuro zukünftigen about to be	imperio,	ex aus from	quo woraus which	
	belli	pacisque	munia	non nicht not	virum, Mann für Mann, man by man,	ut wie as	ante, zuvor, before,	sed sondern but	pro nach according to	habitu	

pecuniarum fierent; classes centuriasque et hunc ordinem ex censu discripsit vel  
 und diesen this aus from sei es either  
 paci decorum vel bello.  
 angemessen fitting sei es or

## Kapitel 43

- § 1 ex iis, qui centum milium aeris aut maiorem censum haberent, octoginta  
 aus diesen, die hundert a hundred oder or größeren greater  
 confecit centurias, quadragenas seniorum ac iuniorum;  
 je vierzig forty each und and
- § 2 prima classis omnes appellati; seniores ad urbis custodiam ut  
 erste alle genannt; zur for damit  
 first all having been called; for so that  
 praesto essent, iuvenes ut foris bella gererent. arma his  
 bereit bereit ready at hand damit draußen outside diesen to these  
 imperata galea, clipeum, ocreae, lorica, omnia ex aere, haec, ut  
 auferlegte aufgelegt alles aus of diese, damit  
 having been ordered tegumenta corporis essent;  
 having been given
- § 3 tela in hostem hastaque et gladius. additae huic classi duae  
 gegen den against und and hinzugefügt dieser zu  
 having been added to this two  
 fabrum centuriae, quae sine armis stipendia facerent; datum munus,  
 die which ohne without gegeben having been given  
 ut machinas in bello ferrent.  
 damit im in
- § 4 secunda classis intra usque ad quinque et septuaginta milium censum  
 zweite innerhalb bis zu fünf und siebzig  
 second within all the way to five and seventy  
 instituta, et ex iis, senioribus iunioribusque, viginti conscriptae  
 eingesetzt, und aus diesen, eingeschriebene  
 having been established, and from those, having been enrolled  
 centuriae.
- § 5 arma imperata scutum pro clipeo et praeter lorica omnia  
 auferlegte auferlegte anstatt instead of und außer besides alles  
 having been ordered eadem. tertiae classis quinquaginta milium censum esse voluit; totidem  
 gleiche. der dritten fünfzig of fifty ebenso viele  
 the same. third as many  
 centuriae et hae eodemque discrimine aetatum factae. nec  
 und and diese these mit dem selben und the same and gemacht. und nicht  
 having been made. and not  
 de armis quicquam mutatum, ocreae tantum ademptae.  
 an den concerning irgendetwas anything verändert, nur only weggenommen.  
 having been changed, having been removed.
- § 6 in quarta classe census quinque et viginti milium; totidem centuriae  
 in der vierten fünf und zwanzig ebenso viele  
 in fourth as many  
 factae. arma mutata, nihil praeter hastam et verutum  
 gemacht. verändert, nichts außer und  
 having been made, having been changed, nothing except and  
 datum. gegeben. having been given.
- § 7 quinta classis aucta; centuriae triginta factae. fundas  
 fünfte vermehrt; dreißig gemacht.  
 fifth having been increased; thirty having been made.

	lapidesque	missiles werfbar thrown	hi diese these	secum mit sich with themselves	gerebant.								
§ 8	his diesen to these	accensi	tubicinesque,	in in into	duas zwei two	centurias	distributi. verteilt. having been distributed.	undecim elf eleven	milibus				
	haec dies this	classis	censebatur.	hoc dies this	minor geringer smaller	census	reliquam restliche remaining	multitudinem	habuit;	inde daher from there			
	una eine one	centuria	facta gemacht having been made	est	immunis befreit exempt	militia	pedestri zu Fuß infantry	exercitu					
	ornato ausgestattet having been equipped		distributoque und verteilt having been distributed and		equitum	ex aus from	primoribus	civitatis	duodecim zwölf twelve				
	scripsit	centurias.											
§ 9	sex sechs six	item ebenso likewise	alias andere other	centurias,	tribus	ab von by from	Romulo	institutis, eingesetzten, having been established,	sub unter under				
	iisdem, denselben, the same,	quibus unter denen by which	inauguratae eingeweihte having been inaugurated			erant,	nominibus	fecit.	ad zu for	equos			
	emendos zu kaufenden to be bought	dena je zehn ten	milia	aeris	ex aus from	publico	data, gegeben, having been given,	et, und, and,	quibus denen to whom	equos			
	alerent,	viduae	adtributae, zugeteilt, having been assigned,	quae die who	bina je zwei two each	milia	aeris	in pro in	annos	singulos einzelne single each			
	penderent.	haec dies these	omnia alles all	in auf upon	dites Reiche the rich	a von from	pauperibus	inclinata geneigte having been inclined	onera.				
§ 10	deinde dann then	est	honos	additus; hinzugefügt; having been added;	non nicht not	enim, nämlich, indeed,	ut wie as	ab von by	Romulo				
	traditum überliefert having been handed down		ceteri die übrigen the other	servaverant	reges,	viritim Mann für Mann man by man	suffragium						
	eadem mit derselben with the same	vi	eodemque mit dem gleichen und the same and	iure	omnibus allen to all	datum gegeben having been given	est,	sed sondern but					
	gradus	facti, gemacht, having been made,	ut so dass so that	neque und auch nicht and not	exclusus ausgeschlossen excluded	quisquam irgendwer anyone	suffragio						
	videretur	et und and	vis	omnis alle all	penes bei in the control of	primores	civitatis	esset.	equites	enim nämlich indeed			
	vocabantur	primi; die Ersten; first;											
§ 11	octoginta achtzig eighty	inde darauf then	primae der ersten of the first	classis	centuriae ;	ibi dort there	si wenn if	variaret,	quod was which	raro selten rarely			
	incidebat,	ut dass that	secundae der zweiten of the second	classis	vocarentur;	nec und nicht and not	ferē fast almost	umquam jemals ever	infra tiefer below	ita so thus			
	descenderunt,	ut dass that	ad zu to	infimos den untersten the lowest	pervenirent.								
§ 12	nec und nicht and not	mirari	oportet	hunc diesen this	ordinem,	qui der who	nunc jetzt now	est	post nach after	expletas ausgefüllte having been filled up			
	quinque fünf five	et und and	triginta dreißig thirty	tribus	duplicato verdoppelten having been doubled	earum ihrer of them	numero	centuriis	iuniorum				

	seniorumque,	ad zu to	institutam festgelegte having been established	ab von by	Servio	Tullio	summam	non nicht not	convenire.	
§ 13	quadrifariam vier fach four ways	enim nämlich indeed	urbe divisa geteilt having been divided		regionibus	collibusque,	qui die which	habitabantur,		
	partes	eas jene those	tribus	appellavit,	ut wie as	ego ich I	arbitror,	ab von from	tributo;	nam denn for
	aequaliter gleichmäßig equally	ex aus from	censu	conferendi	ab von by	eodem dem selben the same	inita begonnene having been begun	ratio	est;	
	neque und auch nicht and not	eae jene those	tribus	ad zur to	centuriarum	distributionem	numerumque	quicquam irgendetwas anything		
	pertinere.									

## Kapitel 44

§ 1	censu	perfecto, vollendet, having been completed,	quem den which	maturaverat	metu	legis	de über concerning	incensis	latae erlassenen of passed	
	cum mit with	vinculorum	minis	mortisque,	edixit,	ut dass that	omnes alle all	cives	Romani, römische, Roman,	equites
	peditesque,	in in in	suis ihren their own	quisque jeweils each	centuriis	in auf in	campo	Martio des Mars Martian	prima bei erster first	luce adessent.
§ 2	ibi dort there	instructum aufgestellten having been drawn up	exercitum	omnem ganzes whole	suovetaurilibus	lustravit;	idque dies und it and			
	conditum begründete having been established	lustrum	appellatum, genannt, having been named,	quia weil because	is dieser it	censendo	finis			
	factus gemacht having been made	est.	milias	octoginta achtzig eighty	eo in diesem in that	lusto	civium	censa veranschlagt having been registered		
	dicuntur;	adicit	scriptorum	antiquissimus älteste very ancient	Fabius	Pictor,	eorum, derer, of those,	qui die who	arma	ferre
	possent,	eum diesen that	numerum	fuisse.						
§ 3	eam diese that	multitudinem	urbs	quoque auch also	amplificanda zu vergrößernde to be enlarged	visa schien having been seen	est.	addit	duos zwei two	
	colles,	Quirinalem	Viminalemque;	inde von dort thence	deinceps weiter in succession	auget	Esquilias	ibique und dort and there	ipse, selbst, himself,	
	ut damit so that	loco	dignitas	fieret,	habitat.					
§ 4	aggere	et und and	fossis	et und and	muro	circumdat	urbem;	ita so thus	pomerium	profert.
	verbi	vim	solum allein only	intuentes, betrachtend, considering,	postmoerium	interpretantur	esse;	est	autem aber but now	magis mehr rather
	circamoerium,	locus,	quem welchen which	in bei in	condendis zu gründenden for to be founded	urbibus	quondam einst once	Etrusci,	qua wo where	
	murum	ducturi ziehen werdend about to draw	erant,	certis festen with fixed	circa um her around	terminis	inaugurato durch Augurium geweiht with having been augured			

	consecrabant,	ut	neque	interiore	parte	aedificia	moenibus	continuarentur,				
		damit	und nicht	auf der inneren								
		so that	and not	inner								
	quae	nunc	vulgo	etiam	coniungunt,	et	extrinsecus	puri	aliquid	ab		
	die	jetzt	allgemein	auch		und	außen	von reinen	etwas	von		
	which	now	commonly	also		and	outside	of pure	something	from		
	humano	cultu	pateret	soli.								
	menschlichem											
	human											
§ 5	hoc	spatium,	quod	neque	habitari	neque	arari	fas	erat,	non	magis,	quod
	diesen		der	weder		noch				nicht	mehr,	das was
	this		which	and not		and not				not	rather,	because
	post	murum	esset,	quam	quod	murus	post	id,	pomerium	Romani		
	hinter			als	das was		hinter	dies,				
	behind after			than	because		behind after	that,				
	appellarunt;	et	in	urbis	incremento	semper,	quantum	moenia				
		und	im			immer,	wieviel					
		and	in			always,	as far as how much					
	processura		erant,	tantum	termini	hi	consecrati	proferebantur.				
	voranschreiten werdend			so viel		diese	geweihten					
	about to advance			so much		these	having been consecrated					

## Kapitel 45

§ 1	aucta	civitate	magnitudine	urbis,	formatis	omnibus						
	vermehrter				geformten	allen						
	with having been increased				with having been arranged	all things						
	domi	et	ad	belli	et	ad	pacis	usus,	ne	semper	armis	opes
	zu Hause	und	zu		und	zu			damit nicht	immer		
	at home	and	for		and	for			lest	always		
	adquirerentur,	consilio	augere	imperium	conatus	est,	simul	et				
					versucht		zugleich	auch				
					having attempted		at the same time	and				
	aliquod	addere	urbi	decus.								
	irgendeinen											
	some											
§ 2	iam	tum	erat	inclitum	Dianae	Ephesiae	fanum;	id	communiter	a		
	schon	damals		berühmt		der Ephesischen		dies	gemeinsam	von		
	already	then		famous		of Ephesus		this	jointly	by		
	civitatribus	Asiae	factum	fama	ferebat.	eum	consensum	deosque				
			gemacht			jenen						
			having been made			that						
	consociatos	laudare	mire	Servius	inter	proceres	Latinorum,	cum	quibus			
	verbündete		sehr		unter			mit	welchen			
	having been associated		marvelously		among			with	whom			
	publice	privatimque	hospitia	amicitiasque	de	industria	iunxerat.	saepe	iterando			
	öffentlich	privat und			aus			oft				
	publicly	privately and			on			often				
	eadem	perpulit	tandem,	ut	Romae	fanum	Dianae	populi	Latini	cum		
	dieselben		schließlich,	damit						mit		
	the same things		at last,	so that						with		
	populo	Romano	facerent.	ea	erat	confessio	caput	rerum	Romam	esse,		
		römischen		diese								
		Roman		this								
§ 3	de	quo	totiens	armis	certatum	fuerat.	id	quamquam				
	über	welches	so oft		gestritten worden		dies	obgleich				
	about	which	so often		it had been contested		this	although				
	omissum		iam	ex	omnium	cura	Latinorum	ob	rem			
	aufgegeben		schon	aus	aller		der Latiner	wegen				
	having been abandoned		already	out of	of all		of the Latins	on account of				
	totiens	infelicitur	temptatam	armis	videbatur,	uni	se	ex	Sabinis	fors		
	so oft	unglücklich	versucht			einem	sich	aus				
	so often	unhappily	having been attempted			to one	itself	from				
	dare	visa	est	privato	consilio	imperii	recuperandi.					
		erschieden		dem Privatmann			des zurück zu bekommenden.					
		having seemed		to a private			of recovering.					



## Kapitel 46

§ 1	Servius	quamquam	iam	usu	haud	dubie	regnum	possederat,	tamen,	quia
		obwohl although	schon already		keineswegs not	zweifelhaft doubtfully			dennoch, but now,	weil because
	interdum	iactari	voces	a	iuvene	Tarquinio	audiebat	se	iniussu	populi regnare,
	bisweilen sometimes			von by				sich himself		
		conciliata		prius	voluntate	plebis	agro	capto	ex	hostibus
		versöhnt		vorher first				erobert	von from	
		with having been conciliated						having been seized		
	viritim		diviso		ausus	est	ferre	ad	populum,	vellent
	mannweise man by man		verteilt		gewagt having dared			an to		
		with having been divided								
	iuberentne	se	regnare;	tantoque	consensu,	quanto	haud	quisquam		
		ihn him		so großem und with so great and		wie großem by how much	keineswegs not	irgendwer anyone		
	alius	ante,	rex	est	declaratus.					
	anderer else	zuvor, before,			erklärt worden. declared.					

§ 2	neque und nicht nor	ea diese this	res	Tarquinio	spem	adfectandi des anzustrebenden of aiming	regni	minuit;	immo vielmehr nay	eo um so the more
	inpensius, eifriger, more intensely,	quia weil because	de über about	agro	plebis der Plebs of the plebs	adversa gegen stehenden against		patrum der Väter the senators		voluntate
	senserat	agi,	criminandi	Servi	apud bei before	patres	crescendique	in in in	curia	sibi sich for himself
	occasionem		datam gegeben having been given		ratus gemeint having judged	est,	et und and	ipse selbst himself	iuvenis	ardentis des brennenden of burning
	et und and	domi zu Hause at home	uxore	Tullia	inquietum den unruhigen restless	animum	stimulante. antreibend. while urging on.			
§ 3	tulit	enim nämlich for now	et auch and	Romana römische Roman	regia	sceleris	tragici tragischen tragic	exemplum,	ut so dass so that	taedio regum der Könige of kings
	maturior reifer more ripe	veniret	libertas	ultimumque und letztes and final	regnum	esset,	quod welches which	scelere	partum erlangt having been begotten	
	foret.	hic dieser this	L. Tarquinius	—						
§ 4	Prisci des Priscus of Priscus	Tarquini	regis	filius	neposne	fuerit,	parum wenig too little	liquet;	pluribus mehreren to more	tamen doch however
	auctoribus	filium	ediderim	—	fratrem	habuerat	Arruntem	Tarquinium,	mitis milden of gentle	ingenii
	iuvenem.									
§ 5	his diesen to these	duobus,	ut wie as	ante zuvor before	dictum gesagt having been said	est,	duae zwei two	Tulliae,	regis	filiae,
	et und and	ipsae sie selbst themselves	longe weit far	disparēs ungleich unequal	moribus.	forte zufällig by chance	ita so thus	inciderat,	ne damit nicht lest	duo zwei two
	violenta gewalttätige violent	ingenia	matrimonio	iungerentur,	fortuna,	credo,	populi	Romani, römischen, Roman,	quo wodurch by which	
	diuturnius länger more long lasting		Servi	regnum	esset	constituique	civitatis	mores	possent.	
§ 6	angebatur	ferox wild fierce	Tullia	nihil nichts nothing	materiae	in in in	viro	neque noch and not	ad zu toward	cupiditatem
	ad zu to	audaciam	esse;	tota ganz whole entire	in auf toward	alterum den anderen the other	aversa abgewandt having been turned	Tarquinium	eum ihn him	
	mirari,	eum ihn him	virum	dicere	ac und and	regio königlichem of royal	sanguine	ortum; entsprossen; having been begotten;	spernere	
	sororem,	quod weil because	virum	nacta erlangt habend having got	muliebri weiblicher with womanly	cessaret	audacia.			
§ 7	contrahit	celeriter schnell quickly	similitudo	eos, sie, them,	ut wie as	fere etwa almost	fit:	malum	malo	aptissimum; am besten passend; most fitting;
	initium	turbandi	omnia alles all things	a von by	femina	ortum entstanden having arisen	est.	ea sie she	secretis heimlichen in secrets	viri fremden of another
	adsuefacta gewöhn't worden having been accustomed		sermonibus	nullis keinen by no	verborum	contumeliis	parcere	de über about	viro	ad an to

	fratrem,	de über about	sorore	ad an to	virum;	et und and	se sich herself	rectius richtiger more rightly	viduam als Witwe widow	et und and	caelibem als Ledigen unmarried
	futurum			fuisse	contendere,		quam als rather than	cum mit with	inpari Ungleichen unequal	iungi,	ut damit so that
	zukünftig sein werdend about to be										
	elanguescendum			aliena	ignavia	esset.					
	erschaffen zu müssen to be languished			durch fremde by anothers							
§ 8	si	sibi	eum,	quo	digna	esset,	dii	dedissent	virum,	domi	se
	wenn if	sich to herself	den, him,	dessen with whom	würdig worthy					zu Hause at home	sich herself
	prope	diem	visuram	regnum	fuisse,	quod	apud	patrem	videat.		celeriter
	bald near		sehen werdend about to see			dass which	bei with				schnell quickly
	adulescentem	suae	temeritatis	implet.							
		ihrer of her own									
§ 9	Lucius	Tarquinius	et	Tullia	minor,	prope		continuatis		funeribus	
			und and		die jüngere, younger,	nahezu almost		aufeinander folgend gewordenen with continued			
	cum	domos	vacuas	novo	matrimonio	fecissent,	iunguntur	nuptiis	magis	non	
	als when		leer empty	durch neue with new					mehr rather	nicht not	
	prohibente	Servio	quam	adprobante.							
	hindernd preventing		als than	zustimmend. approving.							

## Kapitel 47

§ 1	tum dann then	vero aber indeed	in mit by	dies	infestior feindlicher more hostile	Tulli	senectus,	infestius feindseliger more hostilely	coepit	regnum	esse.
	iam schon already	enim nämlich for	ab von from	scelere	ad zu to	aliud einem anderen another	spectare	mulier	scelus,	nec weder neither	nocte
	nec noch nor	interdiu bei Tag by day	virum	conquiescere	pati,	ne damit nicht lest	gratuita unvergoltene gratuitous	praeterita vergangene having been past		parricidia	
	essent:										
§ 2	non nicht not	sibi sich to herself	defuisse,	cui wem to whom	nupta verheiratet worden having been married	diceretur,	nec noch nor	cum mit with	quo wem whom		
	tacita still having been silent	serviret;	defuisse,	qui der who	se sich himself	regno	dignum würdig worthy	putaret,	qui der who	meminisset	
	se sich himself	esse	Prisci des Priscus of Priscus	Tarquini	filium,	qui der who	habere	quam als rather than	sperare	regnum	mallet.
§ 3	“si “wenn “if	tu du you	is derjenige that one	es,	cui dem to whom	nuptam verheiratet wordene having been married	esse	me mich me	arbitror,	et und and	virum et und
	regem	appello;	sin wenn aber but if	minus, weniger, less,	eo umso by that	nunc jetzt now	peius schlechter worse	mutata verändert worden having been changed	res	est,	
	quod weil because	istic bei dir dort there	cum mit with	ignavia	est	scelus.					
§ 4	quin warum nicht why not	accingeris?	non nicht not	tibi dir for you	ab von from	Corintho	nec noch nor	ab von from	Tarquiniis,	ut wie as	patri tuo, deinen, your, patris
	peregrina fremde foreign	regna	moliri	necesse nötig necessary	est;	di	te dich you	penates	patrique und die väterlichen ancestral and	et und and	

	imago	et und and	domus	regia königliches royal	et und and	in im in	domo	regale königlicher royal	solium	et und and	nomen	Tarquinium	
	creat	vocatque	regem.										
§ 5	aut oder or	si wenn if	ad für to	haec dieses these	parum zu wenig too little	est	animi,	quid warum why	frustraris	civitatem?	quid warum why	te dich yourself	ut als as
	regium königlichen royal		iuvenem	conspici	sinis?	facesse		hinc von hier from here	Tarquinius		aut oder or	Corinthum,	
	devolvere		retro rückwärts back	ad zur to	stirpem,								
§ 6	fratris	similior ähnlicher more similar	quam als than	patris.	" " "		his durch diese by these		aliisque und anderes and by other	increpando	iuvenem		
	instigat	nec und nicht and not	conquiescere	ipsa sie selbst herself		potest,	si, wenn, if,	cum da with	Tanaquil,	peregrina fremde foreign	mulier,		
	tantum so viel so much	moliri	potuisset	animo,	ut dass that	duo zwei two		continua aufeinander folgende continuous	regna	viro	ac und and		
	deinceps danach in succession	genero	dedisset,	ipsa, sie selbst, herself,		regio königlichem by royal	semine	orta, entsprossen, having arisen,		nullum kein no			
	momentum	in im in	dando	adimendoque	regno	faceret.							
§ 7	his von diesen by these	muliebribus weiblichen womanly		instinctus angestachelt having been stirred		furiis	Tarquinius	circumire	et und and	prensare			
	minorum der niedrigeren of the lesser	maxime am meisten most	gentium	patres;	admonere		paterni des väterlichen of paternal	beneficii	ac und and	pro für for			
	eo dies it	gratiam	repetere;	allicere	donis	iuvenes;	cum indem while	de über about	se sich himself	ingentia gewaltige great	pollicendo		
	regis	criminibus	omnibus an allen in all	locis	crescere.								
§ 8	postremo, zuletzt, finally,	ut als when	iam schon already	agenda der zu betreibenden of to be done		rei	tempus	visum erschieden having been seen	est,				
	stipatus umgeben having been surrounded		agmine	armatorum	in in into	forum	inrupit.	inde darauf then	omnibus bei allen for all				
	percussis nieder geschmetterten having been struck down		pavore	in im in	regia	sede	pro vor before	curia	sedens sitzend sitting	patres	in in into	curiam	
	per durch through	praeconem	ad zum to	regem	Tarquinium	citari	iussit.	convenere	extemplo, sofort, immediately,				
§ 9	alii die einen some	iam schon already	ante zuvor before	ad zu for	hoc diesem this	praeparati, vorbereitet, having been prepared,		alii die anderen others	metu,	ne damit nicht lest			
	non nicht not	venisse	fraudi	esset,	novitate	ac und and	miraculo	attoniti betroffen stunned	et und and	iam schon already	de über about	Servio	
		actum abgetan having been done away		rationi. meinend. having reckoned.									
§ 10	ibi dort there	Tarquinium	maledicta	ab von from	stirpe	ultima letzten lowest	orsus: angefangen habend: having begun:		servum	servaque			

natum post mortem indignam parentis sui, non interregno, ut antea,  
 geboren nach after unwürdigen unworthy seines, nicht not wie zuvor,  
 irlto, non comitiis habitis, non per suffragium populi, non  
 eingegangen, nicht not abgehaltenen, nicht durch through nicht not  
 invalid, nicht not having been held,  
 auctoribus patribus, muliebri dono regnum occupasse.  
 durch weibliche by womanly

- § 11 ita natum, ita creatum regem, fautorem infimi generis hominum, ex  
 so thus geborenen, so thus geschaffenen des niedrigsten aus  
 born, born, created of the lowest from  
 quo ipse sit, odio alienae honestatis ereptum primoribus agrum  
 aus welchem er selbst sit, odio fremder honestatis entrissen agrum  
 which himself himself of anothers snatched away  
 sordidissimo cuique divisisse;  
 dem schmutzigsten jedem to each  
 to the filthiest
- § 12 omnia onera, quae communia quondam fuerint, inclinasse in primores civitatis;  
 alle alle die gemeinsam einst formerly auf onto  
 all which common formerly onto  
 instituisse census, ut insignis ad invidiam locupletiorum fortuna esset et  
 damit so that auffällig zum invidiam der Reichen fortuna und  
 so that conspicuous toward of the richer and  
 parata, unde, ubi vellet, egentissimis largiretur.  
 bereit, woher, wo vellet, den Ärmsten to the most needy  
 prepared, from which, where to the most needy

## Kapitel 48

- § 1 huic orationi Servius cum intervenisset trepido nuntio excitatus,  
 dieser orationi Servius cum als intervenisset durch aufgeregten nuntio aufgerüttelt,  
 to this having been aroused,  
 extemplo a vestibulo curiae magna voce "quid hoc" inquit, "Tarquini, rei est?  
 sofort vom vestibulo curiae mit lauter voce "was dies" inquit, "Tarquini, rei est?  
 immediately from from with loud with loud "what this"
- qua tu audacia me vivo vocare ausus es patres aut in  
 mit welcher du audacia me bei mir vivo vocare gewagt habend patres oder auf  
 with what boldness you you me me alive having dared
- sede considerare mea? " " " " " "  
 meinem? my?
- § 2 cum ille ferociter ad haec, se patris sui tenere sedem,  
 als jener ferociter ad zu diesen Dingen, sich patris seines eigenen tenere sedem,  
 when that man fiercely to to these things, himself his of his
- multo quam servum potiozem filium regis regni heredem, satis illum  
 viel als than servum potiozem filium regis regni heredem, genug jenen  
 by much than more worthy more worthy enough him
- diu per licentiam eludentem insultasse dominis, clamor ab utriusque  
 lange durch durch durch durch verspottend insultasse dominis, clamor von beider  
 for a long time through through through through mocking mocking from of each
- fautoribus oritur, et concursus populi fiebat in curiam apparebatque  
 und und und in in in into into into into
- regnaturum, qui vicisset.  
 zu herrschen beabsichtigend, der who
- § 3 tum Tarquinius necessitate iam etiam ipsa cogente ultima audere, multo  
 dann Tarquinius necessitate iam etiam selbst antreibend das Äußerste audere, viel  
 then Tarquinius necessity now also itself compelling the last things
- et aetate et viribus validior, medium arripit Servium elatumque  
 und und und stärker, medium arripit Servium empor gehoben und  
 and and and stronger, medium arripit Servium having been lifted and  
 curia in inferiorem partem per gradus deicit;  
 in in die untere lower partem per über through

§ 4	inde dann then	ad zum to	cogendum	senatum	in in into	curiam	redit.	fit	fuga	regis	apparitorum	atque und and
	comitum;	ipse selbst himself	prope fast nearly	exanguis, blutleer, bloodless,	cum als when	sine ohne without	regio königlichem royal	comitatu	domum	se sich himself		
	reciperet,	ab von by	iis, denen, those,	qui die who	missi gesandt having been sent	ab von by	Tarquinio	fugientem fliehend fleeing	consecuti eingeholt habend having overtaken			
	erant,	interficitur.										
§ 5	creditur,	quia weil because	non nicht not	abhorret	a von from	cetero übrigen the other	scelere,	admonitu	Tulliae	id dies that	factum. getan. done.	
	carpento	certe, gewiss, certainly,	id das this	quod was which	satis hinreichend enough	constat,	in in into	forum	invecta hinein gefahren having been carried	nec und nicht and not		
	reverita ge scheut habend having revered		coetum	virorum	evocavit	virum	e aus out of	curia	regemque	prima als Erste first		
	appellavit.											
§ 6	a von by	quo dem welchen whom	facessere	iussa beauftragt worden having been ordered	ex aus out of	tanto so großem so great	tumultu	cum als when	se sich herself			
	domum	reciperet	pervenissetque	ad bis zu to	sumum obersten top	Cyprium kyprischen Cyprian	vicum,	ubi wo where	Dianium	nuper neulich recently		
	fuist,	flectenti dem lenkenden to the one turning	carpentum	dextra nach rechts with right	in in into	clivum,	ut damit so that	in auf onto	collem			
	Esquiliarum	evehetur,	restitit	pavidus erschrocken fearful	atque und and	inhibuit	frenos	is, der, this man,	qui der who	iumenta		
	agebat,	iacentemque liegend und lying and	dominae	Servium	trucidatum nieder gemetzelt having been slaughtered	ostendit.						
§ 7	foedum scheußlich foul	inhumanumque unmenschlich und inhuman and	inde daher from there	traditur	scelus,	monumentoque	locus	est.				
	Sceleratum Verfluchten Accursed	vicum	vocant,	quo wo where	amens rasend mad	agitantibus antreibenden by driving	furiis	sororis	ac und and	vir	Tullia	per über through
	patris	corpus	carpentum	egisse	fertur	partemque	sanguinis	ac und and	caedis	paternae väterlichen paternal		
	cruento blutigen with bloody	vehiculo,	contaminata befleckt having been stained	ipsa selbst herself	respersaque, bespritzt und, and sprinkled,	tulisse	ad zu to	penates				
	suos ihren eigenen her own	virique	sui, seines eigenen, of hers,	quibus denen to whom	iratis zornigen angry	malo	regni	principio	similes ähnliche like	prope nahe near		
	diem	exitus	sequerentur.	Servius	Tullius	regnavit	annos	quattuor vier four				
§ 8	et und and	quadraginta vierzig forty	ita, so, thus,	ut dass that	bono dem guten to a good	etiam auch also	moderatoque mäßigen und and moderate	succedenti nach folgenden succeeding	regi	difficilis schwierig difficult		
	aemulatio	esset.	ceterum übrigens moreover	id dies this	quoque auch also	ad zu to	gloriam	accessit,	quod dass because	cum mit when	illo jenem with that man	
	simul zugleich together	iusta rechtmäßige just	ac und and	legitima gesetzliche lawful	regna	occiderunt.						
§ 9	id genau dies that	ipsum selbst very	tam so so	mite milde mild	ac und and	tam so so	imperium	tamen, dennoch, however,	quia weil because	unius eines Einzigen of one	esset,	

deponere eum in animo habuisse quidam auctores sunt, ni scelus intestinum  
 es im in einige certain wenn nicht unless inneres internal  
 him in  
 liberandae patriae consilia agitant intervenisset.  
 zu befreienden of to be freed dem Planenden to one deliberating

## Kapitel 49

- § 1 inde L. Tarquinius regnare occepit, cui Superbo cognomen facta  
 darauf dem dem Hochmütigen Proud  
 then to whom  
 indiderunt, quia socerum gener sepultura prohibuit, Romulum quoque insepultum  
 weil because auch also unbestattet unburies  
 perisse dictitans,  
 häufig behauptend, saying repeatedly,
- § 2 primoresque patrum, quos Servi rebus favisce credebat, interfecit; conscius deinde  
 die whom bewusst aware danach then  
 male quaerendi regni ab se ipso adversus se exemplum capi posse,  
 schlecht von sich selbst gegen sich  
 badly by himself against himself  
 armatis corpus circumsaepsit;
- § 3 neque enim ad ius regni quicquam praeter vim habebat, ut qui  
 und nicht nämlich zum irgend etwas außer except so dass der  
 nor for to anything as one who  
 neque populi iussu neque auctoribus patribus regnaret.  
 weder noch nor
- § 4 eo accedebat, ut in caritate civium nihil spei reponenti metu  
 dazu dass an in nichts spei dem setzenden to one placing again  
 to this that in nothing to more  
 regnum tutandum esset. quem ut pluribus incuteret, cognitiones  
 zu schützenden to be protected den which damit so that den Mehreren  
 capitalium rerum sine consiliis per se solus exercebat perque eam  
 kapitaler of capital ohne without durch through sich himself allein alone durch und through and diesen that  
 causam occidere,
- § 5 in exilium agere, bonis multare poterat non suspectos modo aut invisos, sed  
 ins into nicht not Verdächtige suspected allein only oder or Verhasste, hated, sondern but  
 unde nihil aliud quam praedam sperare posset.  
 wovon nichts anderes als than
- § 6 praecipue ita patrum numero inminuto statuit nullos in patres legere,  
 zumal so thus verringert having been diminished keine none zu into  
 especially thus  
 quo contemptior paucitate ipsa ordo esset minusque per se nihil agi  
 damit verächtlicher more despised selbst itself weniger und through sich nichts  
 so that indignarentur.
- § 7 hic enim regum primus traditum a prioribus morem de omnibus senatum  
 dieser nämlich indeed der Erste überlieferte von by über about alle all  
 this indeed first handed down by about all  
 consulendi solvit, domesticis consiliis rem publicam administravit; bellum, pacem,  
 häuslichen with domestic staatliche affair  
 foedera, societates per se ipse, cum quibus voluit, iniussu populi ac  
 durch sich selbst, mit welchen  
 through himself with whom  
 senatus fecit diremitque.



§ 8 **Latinorum** sibi maxime gentem conciliabat, ut peregrinis quoque opibus  
für sich am meisten damit so that fremden auch  
to himself most so that by foreign also  
**tutior** inter **cives** **esset**, neque **hospitia** modo cum **primoribus** eorum, sed  
sicherer unter among weder nur mit with eurer, sondern  
safer among nor only with of them, but  
**adfinitates** quoque iungebat. **Octavio** **Mamilio** **Tusculano** —  
auch also

§ 9 is longe **princeps** **Latini** nominis erat, si famae credimus, ab deaque  
dieser weit für sich des latinischen nominis wenn if famae credimus, von from  
he by far to himself of the Latin if famae credimus, from from  
**Circa** **oriundus** — ei **Mamilio** **filiam** **nuptum** **dat** perque eas **nuptias**  
entsprossen dem Mamilio filiam nuptum dat durch und diese  
sprung to him to him through and those  
**multos** sibi **cognatos** **amicosque** eius **conciliat**.  
viele für sich von ihm  
many for him of him

## Kapitel 50

§ 1 iam **magna** **Tarquini** **auctoritas** inter **Latinorum** **procres** erat, cum in diem  
schon groß Tarquini auctoritas zwischen der Latiner procres als in  
already great Tarquini auctoritas among of the Latins when into  
**certam** ut ad **lucum** **Ferentinae** **convenient** **indicit**: **esse**, quae agere  
fest gesetzten damit zu lucum Ferentinae convenient indicit: esse, die welche  
fixed that to to Ferentinae convenient indicit: esse, which which  
**de** **rebus** **communibus** **velit**.  
über gemeinsamen common  
about common

§ 2 **conveniunt** **frequentes** **prima** **luce**; ipse **Tarquinius** **diem** **quidem** **servavit**, sed  
zahlreich ersten luce; er selbst Tarquinius diem quidem zwar aber  
numerous at first himself Tarquinius diem quidem indeed but  
**paulo** **ante**, **quam** **sol** **occideret**, **venit**. **multa** **ibi** **toto** **die** in **concilio**  
ein wenig vorher, als sol occideret, venit. vieles dort den ganzen in in  
a little before, than than there on the whole in in  
**variis** **iactata** **sermonibus** **erant**.  
verschiedenen hin und her geworfen sermonibus erant.  
by various having been tossed

§ 3 **Turnus** **Herdonius** ab **Aricia** **ferociter** in **absentem** **Tarquinius** **erat** **invectus**:  
aus from Aricia ferociter in abwesenden Tarquinius erat geschmäh:  
from from Aricia fiercely against absent Tarquinius erat having launched:  
**haud** **mirum** **esse** **Superbo** **inditum** **Romae** **cognomen** — iam  
keineswegs erstaunlich dem Hochmütigen gegeben Romae cognomen schon  
not marvelous to the Proud having been given Romae cognomen already  
**enim** **ita** **clam** **quidem** **mussitantes**, **vulgo** **tamen** **eum** **appellabant** — ;  
nämlich so heimlich doch murmelnd, allgemein dennoch ihn  
indeed thus secretly indeed muttering, commonly however him  
**an** **quicquam** **superbius** **esse** **quam** **ludificari** **sic** **omne** **nomen**  
ob irgend etwas hochmütiger als ludificari sic den ganzen  
whether anything more arrogant than than thus every  
**Latinum?** **principibus** **longe** **ab** **domo** **excitis** **ipsum**,  
lateinischen? die Latiner? die Latiner?  
Latin? Latins?

§ 4 qui **concilium** **indixerit**, non **adesse**. **temptari** **profecto** **patientiam**, ut, si **iugum**  
der who concilium indixerit, non nicht adesse. temptari profecto patientiam, damit, wenn  
who who concilium indixerit, not not adesse. temptari profecto patientiam, that, if  
**acceperint**, **obnoxios** **premat**. **cui** **enim** **non** **apparere**, **adfectare** **eum**  
abhängig Gewordene premat. cui enim non apparere, adfectare ihn  
compliant to whom indeed not not apparere, adfectare him  
**imperium** in **Latinos?**  
über die Latiner?  
over Latins?

§ 5 quod si sui bene **crediderint** **cives** aut si **creditum** **illud** **et** **non**  
aber wenn seiner gut crediderint cives oder wenn Anvertrautes jenes und nicht  
but if of him well crediderint cives or if believed that that and not



§ 2	et und and	quia weil because	pro kraft for	imperio	palam offen openly	interfici nicht not	non nicht not	poterat,	oblato mit dargebrachtem with offered	falso falschen false	crimine	
	insonthem Unschuldigen innocent	oppressit.	per durch through	adversae gegnerischer of the opposite	factionis	quosdam einige certain	Aricinos Ariciner Aricians	servum	Turni			
	auro	corruptit,	ut damit that	in in into	deversorium	eius seines of him	vim	magnam große great	gladium	inferri	clam heimlich secretly	
	sineret.											
§ 3	ea diese these	cum als when	multa tief late	nocte	perfecta vollendet having been completed	essent,	Tarquinius	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	lucem		
		accitis herbei gerufen with having been called	ad zu to	se sich himself	principibus	Latinorum der Latiner of the Latins	quasi gleichsam as if	re neue new	nova	perturbatus, beunruhigt, disturbed,		
	moram	suam seine his own	hesternam, gestrige, yesterdays,	velut gleichwie as if	deorum	quadam durch eine gewisse a certain	providentia		inlatam, hereingebracht, brought in,			
	ait	saluti	sibi ihm selbst for himself	atque und auch and	illis ihnen for them	fuisse.						
§ 4	ab von by	Turno	dici ihm for him	sibi	et und and	primoribus	populorum	parari	necem,	ut damit that	Latinorum der Latiner of the Latins	
	solus allein alone	imperium	teneat.		adgressurum werde angegriffen haben about to attack	fuisse	hesterno am gestrigen on yesterday	die	in in in	concilio;		
	dilatam aufgeschoben delayed	rem	esse,	quod weil because	auctor	concilii	afuerit,	quem den whom	maxime am meisten most	peteret.		
§ 5	inde daher thence	illam jene that	absentis des Abwesenden of the absent	insecutionem	esse	natam, entstanden, having been born,	quod weil because	morando	spem			
	destituerit.	non nicht not	dubitare,	si wenn if	vera Wahres true	deferantur,	quin dass but that	prima bei erster first	luce,	ubi sobald when		
	ventum gekommen it has been come	in in into	concilium	sit,	instructus gerüstet having been drawn up	cum mit with	coniuratorum	manu				
	armatusque bewaffnet und and armed	venturus werden kommen about to come	sit.	dici	gladium	ingentem ungeheure huge	esse	numerus	ad zu toward	eum ihm him		
	convectum. herbei geschafft. having been carried together.											
§ 6	id dies this	vanum leer empty	necne oder nicht or not	sit,	exemplo sofort immediately	sciri	posse.	rogare	eos, sie, them,	ut dass that	inde von dort from there	
	secum mit sich with him	ad zu to	Turnum	veniant.	suspectam verdächtig suspicious	fecit	rem					
§ 7	et und and	ingenium	Turni	ferox heftig fierce	et und and	oratio	hesterna gestrige of yesterday	et und and	mora	Tarquini,	quod weil because	videbatur
	ob wegen on account of	eam dieser that	differri	caedes	potuisse.	eunt	inclinatis geneigt with bent	quidem zwar indeed	ad zum for	credendum		
	animis,	tamen dennoch however	nisi wenn nicht unless	gladiis	deprehensis ergriffen having been seized	cetera das Übrige the rest	vana leer empty	existimaturi. werden halten. about to judge.				
§ 8	ubi sobald when	est	eo dorthin there	ventum, gekommen, it has been come,	Turnum	ex aus from	somno	excitatum geweckt having been roused	circumsistunt			

custodes; comprehensisque servis, qui caritate domini vim parabant,  
 ergriffen und die welche  
 with having been seized and who  
 cum gladii abditi ex omnibus locis deverticuli protraherentur,  
 als when versteckt aus allen  
 having been hidden out of all  
 enimvero manifesta res visa, iniectaeque Turno catenae;  
 denn wahrlich offenkundig erschienen, angelegt und  
 indeed clear having been seen, being thrown on and  
 et confestim Latinorum concilium magno cum tumultu advocatur.  
 und sofort großen mit  
 and immediately with  
 § 9 ibi tam atrox invidia orta est gladiis in medio positus,  
 dort so grausam in entstanden est in der Mitte hingelegt,  
 there so fierce having arisen in in the middle having been placed,  
 ut indicta causa, novo genere leti, deiectus  
 so dass nicht angezeigt neuer  
 so that with not having been declared by new having been thrown down  
 ad caput aquae Ferentinae crate superne iniecta saxisque  
 zu von oben aufgelegt  
 to from above having been thrown on  
 congestis mergeretur.  
 angehäuft  
 having been heaped up

## Kapitel 52

§ 1 revocatis deinde ad concilium Latinis Tarquinius  
 zurückgerufen danach zu  
 with having been called back then to  
 conlaudatisque, qui Turnum novantem res pro manifesto  
 gelobt und, die welche Turnum umstürzend für offenkundigen  
 having been praised together and, who making new for clear  
 parricidio merita poena adfecissent, ita verba fecit:  
 verdiente  
 with deserved so thus  
 § 2 posse quidem se vetusto iure agere, quod, cum omnes Latini ab Alba  
 doch sich mit altem iure weil, da alle Latiner von  
 indeed himself by ancient because, since all Latins from  
 oriundi sint, eo foedere teneantur, quo ab Tullo res omnis  
 abstammend durch jenes durch welches von  
 having originated by that by which from all  
 Albana cum coloniis suis in Romanum cesserit imperium;  
 albanische mit in römische  
 Alban with into Roman  
 § 3 ceterum se utilitatis id magis omnium causa censere, ut renovetur id  
 im Übrigen sich dies mehr omnia causa dass that dieses  
 but himself that more that that that that  
 foedus, secundaque potius fortuna populi Romani ut participes Latini  
 günstige und eher fortuna römischen dass Teilhaber latinische  
 favorable and rather rather Roman so that participants the Latins  
 fruuntur, quam urbium excidia vastationesque agrorum, quas Anco prius, patre  
 als urbium excidia vastationesque agrorum, welche früher,  
 rather than rather than which earlier,  
 deinde suo regnante perpassi sint, semper aut expectant aut patiantur.  
 danach bei seinem herrschend erduldet immer oder oder  
 then their own ruling having suffered always either or or  
 § 4 haud difficulter persuasum Latinis, quamquam in eo foedere  
 keineswegs schwierig überzeugt Latinis, obgleich in jenem  
 not with difficulty it having been persuaded although in that  
 superior Romana res erat, ceterum et capita nominis Latini stare ac  
 überlegen römische res übrigens sowohl und  
 superior Roman but and and  
 sentire cum rege videbant, et Turnus sui cuique periculi, si adversatus  
 mit rege videbant, und Turnus sui jedem periculi, wenn  
 with with and and to each periculi, if having opposed

## Kapitel 53

§ 1        nec,        ut    iniustus    in    pace    rex,    ita    dux    belli    pravus    fuit;

und nicht,	wie	ungerecht	im	so	verfehlt
and not,	as	unjust	in	so	bad

huic	quoque	decori	offecisset.	is	primus	Volscis	bellum	in	ducentos	amplius
diesem	auch			dieser	als Erster			auf		mehr

§ 3      ubi      cum      divendita      §      praeda      quadraginta      talenta      argenti      refecisset,      concepit  
als      als      verkauft                vierzig

Romano	imperio,	quae	ipsius	etiam	loci	maiestate	esset.	captivam
dem römischen		die	des Ortes	selbst				gefangene

§ 4    **excepit**    **deinde**    **eum**    **lentius**    **spe**    **bellum,**    **quo**    **Gabios,**    **propinquam**    **urbem,**

in vain      having attacked,      when      also      a      moenibus      adempta      esset,      postremo

§ 5      nam      cum      velut      posito      bello      fundamentis      templi      iaciendis

denn als gleichsam abgelegt zu werfen  
for when as if with having been laid aside for to be thrown

[illegible]

# Kapitel 54

§ 1	inde dann then	in zu into	consilia öffentlichen public	publica Gabinis Gabinern Gabines	adhiberi. diceret,	ubi als when	cum als when	de über about	aliis andere Dinge other	rebus	adsentire
	se sich himself	veteribus den alten to the old	belli immer wieder repeatedly	auctor esse	et und and	in in in	eo diesem this	sibi sich for himself	notiores bekannter more known	essent,	ipse er selbst he himself
	identidem immer wieder repeatedly								praecipuam besondere exceptional		prudentialiam
	adsumere,	quod weil because	utriusque beider of each	populi	vires	nosset	sciretque	invisam in der Tat hateful	profecto verhasste indeed		superbiam
	regiam königliche royal	civibus	esse,	quam die which	ferre	ne nicht einmal not	liberi	quidem eben even	potuissent.		
§ 2	ita so thus	cum als when	sensim allmählich little by little	ad zum to	rebellandum	primores	Gabinorum der Gabinern of the Gabines	incitaret,	ipse er selbst he himself		cum mit with
	promptissimis den tatkräftigsten with the readiest		iuvenum	praedatum	atque und auch and	in in into	expeditiones	iret	et und and	dictis	factisque
	omnibus allem with all	ad zum for	fallendum	instructis vorbereitet having been prepared			vana trügerisch leer empty	adcreceret	fides,	dux	ad bis to
	ultimum zum Letzten the last	belli	legitur.								
§ 3	ibi dort there	cum als when	inscia ahnungsloser with unknowing	multitudine,	quid was what	ageretur,	proelia	parva kleine small	inter zwischen between	Romam	
	Gabiosque	fierent,	quibus wobei in which	plerumque meistens for the most part	Gabina gabinsche Gabine	res	superior überlegen superior	esset,	certatim wetteifernd in emulation		
	summi die Obersten the highest	infimique die Niedrigsten und and the lowest	Gabinorum der Gabinern of the Gabines	Sex.							
§ 4	Tarquinium	dono	deum	sibi sich to themselves	missum gesandt having been sent	ducem	credere.	apud bei among	milites		
	vero aber indeed	obeundo	pericula	ac und and	labores	pariter, gleichermaßen, equally,	praedam	munifice freigebig generously	largiendo		
	tanta so groß with so great	caritate	esse,	ut so dass that	non nicht not	pater	Tarquinius	potentior mächtiger more powerful	Romae	quam als than	
	filius	Gabiis	esset.								
§ 5	itaque daher therefore	postquam nachdem after	satis genug enough	virium	collectum gesammelt having been gathered	ad für for	omnes alle all	conatus	videbat,	ex aus from	
	suis den Seinen his men	unum einen one	sciscitatum	Romam	ad zu to	patrem	mittit,	quidnam was denn what ?	se sich himself	facere	vellet,
	quandoquidem, da ja, since,	ut dass that	omnia alles everything	unus allein alone	Gabiis	posset,	ei ihm to him	dii	dedissent.		
§ 6	huic diesem to this	nuntio,	quia, weil, because,	credo,	dubiae zweifelhafter of doubtful	fidei	videbatur,	nihil nichts nothing	voce	responsum geantwortet answered	est;
	rex	velut gleichsam as if	deliberabundus nachdenkend pondering	in in into	hortum	aedium	transit	sequenti dem folgenden with the following	nuntio	fili;	



	ibi dort there	inambulans umher gehend walking about	tacitus schweigend silent	summa die obersten topmost	papaverum	capita	dicitur	baculo	decussisse.	
§ 7	interrogando	expectandoque	responsum	nuntius	fessus, ermüdet, weary,	ut gleichwie as	re	inperfecta, unvollendet, unfinished,	redit	
	Gabios;	quae was what	dixerit	ipse er selbst himself	quaeque und was and what	viderit,	refert:	seu sei es whether	ira	seu sei es or
	superbia	insita eingepflanzt inborn	ingenio	nullam keine no	eum ihn him	vocem	emississe.			
§ 8	sexto am sechsten on the sixth	ubi, als, when,	quid was what	vellet	parens	quidve und was and what	praeciperet	tacitis durch stillschweigende with silent		
	ambagibus,	patuit,	primores	civitatis	criminando	alios die einen some	apud bei among	populum,	alios die anderen others	
	sua durch eigene by their own	ipsos sie selbst very selves	invidia	opportunos als angreifbare vulnerable	interemit.					
§ 9	multi viele many	palam, offen, openly,	quidam, einige, some,	in bei in	quibus denen whom	minus weniger less	speciosa ansehnliche plausible	criminatio	erat	futura, werdend, about to be,
	interfecti. getötet. killed.	patuit	quibusdam einigen to some	volentibus willigen willing	fuga,	alii andere others	in ins into	exilium	acti getrieben driven	sunt
	absentiumque der Abwesenden und and of the absent	bona	iuxta gleichermaßen equally	atque wie auch and	interemptorum der Ermordeten of the slain	divisui	fuere.			
§ 10	largitiones	inde danach then	praedaeque;	et und and	dulcedine	privati des privaten of private	commodi	sensus	malorum der Übel of public	
	publicorum öffentlichen evils	adimi,	donec bis until	orba beraubt bereft	consilio	auxilioque	Gabina gabinsche Gabine	res	regi	Romano römischen Roman
	ulla irgendeinem any	dimicatione	in in into	manum	traditur.					sine ohne without

## Kapitel 55

§ 1	Gabiis	receptis wieder eingenommen having been recovered	Tarquinius	pacem	cum mit with	Aequorum der Äquer of the Aequi	gente	fecit,	foedus	
	cum mit with	Tuscis den Etruskern the Tuscans	renovavit.	inde danach then	ad zu to	negotia	urbana städtischen urban	animus	convertit;	quorum deren of which
	erat	primum, als Erstes, first,	ut dass that	lovis	templum	in auf on	monte Tarpeio Tarpeischen Tarpeian	monumentum	regni	sui seiner of his own
	nominisque	relinqueret:	Tarquinius	reges	ambos, beide, both,	patrem	vovisse,	filium	perfecisse.	
§ 2	et und and	ut damit that	libera frei free	a von from	ceteris den übrigen other	religionibus	area	esset	tota ganz whole	lovis
	quod welches which	inaedificaretur,	exaugurare	fana	sacellaque	statuit,	quae welche which	aliquot einige several	ibi, dort, there,	a vom by
	Tatio	rege	primum zuerst first	in in in	ipso dem selben the very	discrimine	adversus gegen against	Romulum	pugnae	vota,
	consecrata geweiht consecrated	inaugurataque eingesetzt und and inaugurated	postea später afterwards	fuerant.						

§ 3	inter unter among	principia	condendi	huius dieses of this	operis	movisse	numen	ad zum for	indicandam an zu zeigenden to be shown	tanti so großen of so great	
	imperii	molem	traditur	deos;	nam denn for	cum als when	omnium aller of all	sacellorum	exaugurationes	admitterent	
	aves,	in im in	Termini	fano	non nicht not	addixere;					
§ 4	idque dies und and that	omen	auguriumque	ita so thus	acceptum angenommen received	est,	non nicht not	motam bewegt moved	Termini	sedem	
	unumque den Einzigen und and one	eum ihn him	deorum	non nicht not	evocatum heraus gerufen called away	sacris geweihten in sacred	sibi für sich to himself	finibus	firma feste firm		
	stabiliaque stabile und and stable	cuncta alles all things	portendere.								
§ 5	hoc mit diesem with this	perpetuitatis	auspicio	accepto empfangen received	secutum gefolgt there followed	aliud ein anderes another	magnitudinem				
	portendens verkündigendes portending	prodigium	est:	caput menschlicher human	integra mit unversehrter with intact	facie	aperientibus den Öffnenden to those opening				
	fundamenta	templi	dicitur	apparuisse.							
§ 6	quae diese which	visa erschienene seen	species	per durch through	ambages	arcem	eam jene that	imperii	caputque	rerum fore	
	portendebat,	idque dies und and this	ita so thus	cecineret	vates,	quique und die and who	in in in	urbe	erant	quosque und welche and whom	ad zu to
	eam jener that	rem zum zu Beratenden for consulting	consultandam	ex aus from	Etruria	acciverant.	augebatur	ad zu to	inpenas	regis	
	animus.										
§ 7	itaque daher and so	Pomptinae pomptinischen Pomptine	manubiae,	quae welche which	perducendo	ad zu to	culmen	operi	destinatae bestimmt having been destined		
	erant,	vix kaum scarcely	in in into	fundamenta	suppeditavere.	eo um so the more	magis mehr more	Fabio,			
§ 8	praeterquam abgesehen davon except that	quod dass that	antiquior älter older	est,	crediderim	quadraginta vierzig forty	ea diese those	sola allein only	talenta	fuisse,	
§ 9	quam als than	Pisoni,	qui der who	quadraginta vierzig forty	milia	pondo	argenti	seposita beiseite gelegt having been set apart	in in into	eam jene that	rem
	scribit,	summam	pecuniae	neque weder neither	ex aus out of	unius einer of one	tum damals then	urbis	praeda	sperandam zu erhoffende to be hoped	et und and
	nullorum keines of none	ne auch nicht not	huius dieser even	quidem doch of this	magnificentiae	operum	fundamenta	non nicht not			

## Kapitel 56

§ 1	intentus	perficiendo	templo	fabris	undique	ex	Etruria	accitis					
	hingewendet intent				von allen Seiten on all sides	aus from		herbei gerufen with having been called					
	non	pecunia	solum	ad	id	publica	est	usus,	sed	operis	etiam	ex	plebe.
	nicht not		nur only	zu to	diesem that	öffentlichen public			sondern but		auch even	aus from	
	qui	cum	haud	parvus	et	ipse	militiae	addideretur	labor,	minus			
	der welche which	als when	keineswegs not	klein small	und and	selbst himself				weniger less			

	tamen jedoch nevertheless	plebs	gravabatur	se sich themselves	templa	deum	exaedificare	manibus	suis, ihren, their own,		
	quam als than	postquam nachdem after when									
§ 2	et und and	ad zu to	alia andere other	ut wie as	specie kleineren smaller	sic so thus	laboris	aliquanto ein wenig by somewhat	maioris größeren greater	traducebantur	
	opera,	foros	in im in	circo	faciendos zu machenden to be made		cloacamque	maximam, größte, very great,	receptaculum	omnium aller of all	
	purgamentorum	urbis,	sub unter under	terra	agendam; zu führen sei; to be driven;		quibus durch welche by which	duobus zwei two	operibus	vix kaum scarcely	
	nova neue new	haec diese this	magnificentia	quicquam etwas anything	adaequare	potuit.					
§ 3	his durch diese by these	laboribus	exercita geübt having been trained	plebe,	quia weil because	et sowohl and	urbi	multitudinem,	ubi wo where		
	usus	non nicht was not	esset,	oneri	rebatur	esse,	et und and	colonis	mittendis zu sendenden to be sent	occupari	latius weiter more widely
	imperii	fines	volebat,	Signiam	Circeiosque	colonos	misit,	praesidia	urbi	futura werden sollende about to be	
	terra	marique.	haec dieses these	agenti dem Handelnden to the one acting	portentum	terribile schrecklich terrible	visum: erschieden: having been seen:				
§ 4	anguis	ex aus out of	columna	lignea hölzernen wooden	elapsus hinaus gegliitten having slipped out	cum als when	terrorem	fugamque	regia		
	fecisset,	ipsius des selbst of the very	regis	non nicht not	tam so so	subito plötzlich by sudden	pavore	perculit	pectus,	quam als than	
	anxiis mit ängstlichen with anxious	inplevit	curis.								
§ 5	itaque daher and so	cum als when	ad zu to	publica öffentlichen public	prodigia	Etrusci etruskische Etruscans	tantum nur only	vates	adhiberentur,	hoc dies this	velut gleichsam as if
	domestico durch häuslichen by household	exterritus auf geschreckt having been terrified	visu	Delphos	ad zu to	maxime am meisten most	inclitum berühmt famous	in	terris		
	oraculum	mittere	statuit;								
§ 6	neque und nicht and not	responsa	sortium	ulli irgendeinem to any	alii anderen other	committtere	ausus gewagt having dared	duos zwei two	filios	per durch through	
	ignotas unbekannte unknown	ea zu jener at that	tempestate	terras,	ignotiora unbekanntere more unknown	maria	in nach into	Graeciam	misit.		
§ 7	Titus	et und and	Arruns	profecti. aufgebrochen. having set out.	comes	iis ihnen to them	additus hinzugefügt having been added	L.	Iunius	Brutus,	
	Tarquinia von Tarquinia with Tarquinian	sorore	regis	natus, geboren, having been born,	iuvenis	longe bei weitem by far	alius anders other	ingenio,	quam als than		
	cuius dessen of whom	simulationem	induerat.	is dieser he	cum als when	primores	civitatis,	in unter in	quibus welchen whom	fratrem	
	suum seinen his	ab von by	avunculo	interfectum getötet having been killed	audisset,	neque weder nor	in im in	animo	suo seinem his	quicquam irgendetwas anything	regi

	timendum zu fürchten seiendes to be feared		neque noch and not	in im in	fortuna	concupiscendum zu begehrendes to be desired	relinquere	statuit	contemptuque
	tutus sicher safe	esse, wo where	ubi in im in	iure zu wenig too little	parum	praesidii esset.			
§ 8	ergo also therefore	ex aus out of	industria	factus gemacht having been made	ad zu to	imitationem	stultitiae	cum als when	se sich himself
	suaque seine und and his	praedae	esse	regi sineret,	Bruti	quoque auch also	haud keineswegs not	abnuat cognomen,	ut damit so that
	sub unter under	eius dessen his	cognominis	liberator	ille jener that	populi römischen Roman	animus	latens verborgen lying hidden	opperiretur
	tempora	sua. seine. his own.							
§ 9	is dieser he	tum damals then	ab von by	Tarquiniis	ductus geführt having been led	Delphos,	ludibrium	verius mehr more truly	quam als than
	aureum goldenen golden	baculum		inclusum eingeschlossen having been enclosed	corneo in hölzernem in wooden	cavato ausgehöhlten hollowed	ad zu to	id diesem that	comes, tulisse
	donum	Apollini	dicitur,	per durch through	ambages	effigiem	ingenii	sui. seines eigenen. of himself.	
§ 10	quo wohin where	postquam nachdem after when	ventum gekommen worden come	est,	perfectis vollendeten with having been completed		patris	mandatis	cupido
	incessit	animos	iuvenum	sciscitandi,	ad zu to	quem wen whom	eorum von ihnen of them	regnum	Romanum römische Roman
	venturum. zukommen werdend. about to come.	ex aus out of	infimo der tiefsten lowest	specu	vocem	redditam zurück gegeben having been returned	ferunt:	“imperium	
	summum höchste highest	Romae	habebit,	qui wer who	vestrum von euch of you	primus, der Erste, first,	o o O	iuvenes,	osculum matri tulerit.
	"								
	"								
	"								
§ 11	Tarquiniis,	ut so dass as	Sextus,	qui der who	Romae	relictus zurück gelassen having been left	fuerat,	ignarus unwissend ignorant	responsi
	expersque ohne Anteil und lacking and	imperii	esset	rem	summa mit größter with highest	ope	taceri	iubent;	ipsi sie selbst themselves
	se, sich, themselves,	uter wer von beiden which of the two	prior, zuerst, earlier,	cum als when	Romam	redissent,	matri	osculum	daret,
	permittunt.								sorti
§ 12	Brutus	alio auf anderes otherwise	ratus meint habend having thought	spectare	Pythicam pythische Pythian	vocem,	velut gleichwie as if	si wenn if	prolapsus aus geglitten having slipped
	cecidisset,	terram	osculo	contigit,	scilicet offen kundig evidently	quod weil because	ea sie she	communis gemeinsame common	mater omnium aller of all
	mortalium Sterblichen mortals								
§ 13	reditum	inde von dort thence	Romam,	adversus gegen against	Rutulos	bellum	summa mit größter with highest	vi	

# Kapitel 57

[illegible]

§ 9	ubi wo where	Lucretiam	haudquaquam keineswegs by no means	ut wie as	regias königliche royal	nurus,	quas die whom	in in in	convivio	luxuque	cum mit with
	aequalibus	viderant	tempus	terentes, verbringend, wasting,	sed sondern but	nocte	sera Nacht late		deditam hingegeben having been devoted		lanae
	inter zwischen among	lucubrantēs nacharbeitenden working by night	ancillas	in in in	medio der Mitte the middle	aedium	sedentem sitzend sitting		inveniunt.		muliebris des weiblichen womanly
	certaminis	laus	penes bei with	Lucretiam	fuit.						
§ 10	adveniens ankommend arriving	vir	Tarquiniique	excepti aufgenommen having been welcomed		benigne; freundlich; kindly;	victor siegreich victorious		maritus		comiter höflich courteously
	invitat	regios die Königlichen royal	iuvenes.	ibi dort there	Sex.	Tarquinium	mala schlechte evil	libido	Lucretiae		per durch through
	vim	stuprandae zu schänden of to be raped	capit;								
§ 11	cum wenn with	forma	spectata angeschaut having been looked at	castitas	incitat.	et und and	quidem doch indeed	ab von from	nocturno nächtlichem nightly		
	iuvenali jugendlichem youthful	ludo	in in into	castra	redeunt.						

## Kapitel 58

§ 1	paucis nach wenigen after a few		interiectis eingeschoben having been interposed	diebus	Sex.	Tarquinus	inscio ohne Wissen unknown	cum mit with	comite		
	uno einem one	Collatiam	venit.								
§ 2	ubi wo where	exceptus aufgenommen having been welcomed	benigne freundlich kindly	ab von by	ignaris Unkundigen the unaware	consilii	cum als when	post nach after	cenam	in in into	
	hospitale gastliche guest	cubiculum	deductus hinabgeführt worden having been led		esset, amore	ardens, brennend, burning,	postquam nachdem after that		satis hinreichend enough		
	tuta sicher safe things	circa ringsum around	sopitique und eingeschläfert having been asleep and		omnes alle all	videbantur,	stricto mit gezücktem with drawn		gladio	ad zu to	
	dormientem der schlafenden the sleeping	Lucretiam	venit	sinistraque und mit der linken with the left and	manu	mulieris	pectore				
	oppresso gedrückt having been pressed		“tace, “schweig, “be silent,	Lucretia”	inquit; “Sex.	Tarquinus	sum; ferrum	in in in	manu		
	est; moriere,	si wenn if	emiseris	vocem.	” ” ”						
§ 3	cum als when	pavida erschrocken fearful	ex aus from	somno	mulier	nullam keine no	opem, prope nahe nearly	mortem	imminentem drohend threatening	videret,	
	Tarquinus	fateri	amorem,	orare,	miscere	precibus	minas,	versare	in in in	omnes alle all	partes
	muliebrem weiblichen womanly	animum.									
§ 4	ubi als when	obstinatam standhafte having been made firm	videbat	et und and	ne auch nicht not	mortis	quidem doch indeed	metu	inclinari,	addit	

	ad	metum	dedecus:	cum		mortua		iugulatum		servum	nudum		
	zur			dass		tot		den Gekehlten			nackt		
	to			when		with the dead woman		having been throat cut			naked		
		positurum	ait,	ut	in	sordido	adulterio	necata		dicatur.			
		hinlegen werde		damit	in	schmutzigem		getötete					
		about to place		so that	in	sordid		having been killed					
§ 5		quo	terrore	cum	vicisset	obstinatam	pudicitiam	velut	vi	trux	libido		
		durch welchen		als		standhafte		gleichsam		wild			
		by which		when		obstinate		as if		fierce			
		profectusque		inde	Tarquinius	ferox	expugnato	decore		muliebri	esset,		
		aufgebrochen und		von dort		wild	nach erobertem			weiblichen			
		having set out and		from there		fierce	with conquered			womanly			
	Lucretia	maesta	tanto		malo	nuntium	Romam	eundem	ad	patrem	Ardeamque		
		traurig	von so großem					denselben	zu				
		sad	by so great					the same	to				
	ad	virum	mittit,	ut	cum	singulis	fidelibus	amicis	veniant;	ita	facto		
	zu			damit	mit	einzelnen	treuen			so	der Tat		
	to			so that	with	individual	faithful		thus	having been done			
		maturatoque		opus	esse;								
		beschleunigt und											
		having been hurried and											
§ 6	rem	atrocem	incidisse.	Sp.	Lucretius	cum	P.	Valerio	Volesi	filio,	cum	L.	Iunio
		grausame				mit					mit		
		harsh				with					with		
	Bruto	venit,	cum	quo	forte	Romam	rediens	ab	nuntio	uxoris	erat		
			mit	welchem	zufällig		zurückkehrend	von					
			with	whom	by chance		returning	by					
		conventus.	Lucretiam	sedentem	maestam	in	cubiculo	inveniunt.					
		zusammengetroffen.		sitzend	traurig	in							
		met.		sitting	sad	in							
§ 7	adventu	suorum	lacrimae	obortae		quaerentique	viro	"satin	salve?	"			
		der Seinen		aufgestiegen		und dem fragenden		"wohl	heil?	"			
		of her people		having sprung up		to the asking and		"enough	well?	"			
	"minime"	inquit;	"quid	enim	salvi	est	mulieri	amissa	pudicitia?	vestigia			
	"keineswegs"		"was	denn	des Heils			bei verlorener					
	"least of all"		"what	indeed	of safety			with lost					
	vir	alieni,	Conlatine,	in	lecto	sunt	tuo;	ceterum	corpus	est			
		Mannes,		in			deinem;	im Übrigen					
		of another,		in			yours;	the rest					
	violatum,	animus	insons;	mors	testis	erit.	sed	date	dexteras	fidemque			
	verletzt,		unschuldig;				aber						
	having been violated,		innocent;				but						
	haud	inpune	adultero	fore.	Sex.								
	keineswegs	straffrei											
	not	unpunished											
§ 8	est	Tarquinius,	qui	hostis	pro	hospite	priore	nocte	vi	armatus	mihi		
			der		an statt		in früher			bewaffnet	mir		
			who		instead of		on the earlier			armed	for me		
	sibique,	si	vos	vir	estis,	pestiferum	hinc	abstulit	gaudium.		"		
	und sich,	wenn	ihr			verderbliches	von hier				"		
	for himself and,	if	you			pest bearing	hence				"		
§ 9	dant	ordine	omnes	fidem;	consolantur	aegram	animi	avertendo	noxam	ab			
			alle			die Kranke				von			
			all			sick				from			
	coacta		in	auctorem	delicti:	mentem	peccare,	non	corpus,	et	unde		
	der Gezwungenen		auf					nicht		und	woher		
	having been forced		onto					not		and	whence		
	consilium	afuerit,	culpam	abesse.									
§ 10	"vos"	inquit	"videritis,	quid	illi	debeatur;	ego	me	etsi	peccato			
	"ihr"			was	jenem		ich	mich	auch wenn				
	"you"			what	to that man		I	myself	even if				
	absolvo,	supplicio	non	libero;	nec	ulla	deinde	inpudica	Lucretiae				
			nicht		und nicht	irgendeine	danach	Unkeusche					
			not		and not	any	then	unchaste woman					



exemplo    vivet.    "

§ 11    cultrum,    quem    sub    veste    abditum    habebat,    eum    in    corde    defigit  
welches    unter    in    verborgen    dieses    in  
which    under    having been hidden    it    in  
prolapsaque    in    vulnus    moribunda    cecidit.  
hinab gesunken und    in    sterbend  
having slipped down and    into    dying

§ 12    conclamat    vir    paterque.

## Kapitel 59

§ 1    Brutus    illis    luctu    occupatis    cultrum    ex    vulnere    Lucretiae  
bei jenen    beschäftigt wordenen    aus    von  
with those    having been occupied  
extractum    manantem    cruore    prae    se    tenens,    "per    hunc"    inquit  
heraus gezogen    tröpfelnd    vor    sich    haltend,    "durch  
having been drawn out    dripping    before    himself    holding,    "by  
"castissimum    ante    regiam    iniuriam    sanguinem    iuro    vosque,    dii,    testes    facio  
"den sehr reinen    vor    die königliche    Schandthat    Blut    schwöre    euch und,  
"most chaste    before    royal    die    you and,  
me    L.    Tarquinium    Superbum    cum    scelerata    coniuge    et    omni    liberorum    stirpe  
mich    mit    und  
me    with  
ferro,    igni,    quacumque    dehinc    vi    possim,    exacturum    nec    illos  
mit welcher auch immer    von nun an    durch    austreiben werdend    weder    jene  
by whatever    from now    about to drive out    nor    them  
nec    alium    quemquam    regnare    Romae    passurum.    "  
noch    einen anderen    irgendeinen    herrschen    Roms    dulden werdend.    "  
nor    any other    anyone    about to allow.    "

§ 2    cultrum    deinde    tradit,    inde    Lucretio    ac    Valerio,    stupentibus    miraculo    rei,  
dann    darauf    und    staunenden  
then    from there    and    being astonished  
unde    novum    in    Bruti    pectore    ingenium.    ut    praeceptum    erat,    iurant;  
woher    neues    in    des    Brustes    wie    vorge schrieben    war,    schwören;  
whence    new    in    in    as    having been instructed  
totique    ab    luctu    versi    in    iram,    Brutum    iam    inde    ad  
alle und    von    from    gewandt worden    in    in    schon    von da an    zum  
all and    from    having been turned    into    into    already    from there    to  
expugnandum    regnum    vocantem    sequuntur    ducem.  
zu erobernden    rufend  
for being to be stormed    calling

§ 3    elatum    domo    Lucretiae    corpus    in    forum    deferunt    concientque    miraculo,  
hinaus getragen    auf  
having been borne out    into  
ut    fit,    rei    novae    atque    indignitate    homines.  
wie    und auch  
so that    and

§ 4    pro    se    quisque    scelus    regium    ac    vim    queruntur.    movet    cum    patris    maestitia,  
für    sich    je der    Verbrechen    und    Gewalt    sowohl  
for    himself    each    and    and    both  
tum    Brutus    castigator    lacrimarum    atque    inertium    querellarum    auctorque,    quod  
als auch    und auch  
and    and    and    what  
viros,    quod    Romanos    deceret,    arma    capiendi    adversus    hostilia    ausos.  
dass    was    gegen  
what    having dared.

§ 5    ferocissimus    quisque    iuvenum    cum    armis    voluntarius    adest;    sequitur    et    cetera  
der tapferste    je der    mit    freiwillig  
fiercest    each    with    voluntary  
iuventus.    inde    parte    praesidio    relictas    Collatiae    custodibusque    ad    portas  
dann    an  
then    to

	locatis, aufgestellt wordenen, having been placed,	ne damit nicht lest	quis irgend wer anyone	eum diesen that	motum	regibus	nuntiaret,	ceteri die übrigen the rest			
	armati bewaffnet armed	duce Bruto	Romam	profecti. aufgebrochen. having set out.							
§ 6	ubi sobald when	eo dahin there	ventum war gekommen it has been come	est, wo auch immer wherever	quacumque wo auch immer wherever	incedit bewaffnete armed	multitude,	pavorem			
	ac und and	tumultum	facit; wieder again	rursus wenn when	ubi wenn when	anteire primores	civitatis vident,	quidquid was auch immer whatever	sit,		
	temere unüberlegt rashly	esse rentur.									
§ 7	nec und nicht nor	minorem geringeren lesser	motum	animorum	Romae	tam so so	atrox grässlich cruel	res facit, quam als than	Collatiae		
	fecerat.	ergo also therefore	ex aus from	omnibus allen all	locis urbis	in auf into	forum curritur.	quo wohin where	simul sogleich at once		
	ventum war gekommen it has been come	est,	praeco	ad zum to	tribunum	celerum, in in in	quo welchem whom which	tum damals then	magistratu		
	forte zufällig by chance	Brutus	erat,	populum	advocavit.	ibi dort there	oratio	habita gehalten having been held	nequaquam keineswegs by no means		
	eius seines of him	pectoris	ingeniique,								
§ 8	quod welches which	simulatum vor getäuscht having been feigned	ad bis zu to	eam jenen that	diem	fuerat,	de über about	vi ac und and	libidine	Sex.	
	Tarquini,	de über about	stupro	infando	Lucretiae	et und and	miserabili	caede,	de über about	orbitate	Tricipitini,
	cui dem welchen to whom	morte	filiae	causa	mortis	indignior unwürdiger more shameful	ac und and	miserabilior erbärmlicher more wretched	esset.		
§ 9	addita hinzu gefügt having been added	superbia	ipsius des selbst of the very	regis	miseriaeque	et und and	labores	plebis	in in into	fossas	
	cloacasque	exhauriendas zum Ausschöpfen to be drained	demersae; hinab getaucht; having been plunged;	Romanos römische Roman	homines,	victores	omnium aller of all				
	circa ringsum around	populorum,	opifices	ac und and	lapidas	pro anstatt instead of	bellatoribus	factos. gemacht. having been made.			
	indigna unwürdige unworthy things	Servi	Tulli	regis	memorata erwähnt having been recounted	caedis	et und and	invecta hinauf getragen having been carried			
	corpori	patris	nefando verderblichen on unspeakable	vehiculo	filia,	invocatique angerufen und having been called upon and	ultores	parentum			
	dii.										
§ 10	his durch diese by these	atrocioribusque, schrecklicheren und, more atrocious and,	credo,	aliis, anderen, other,	quae welche which	praesens gegenwärtige present	rerum	indignitas			
	haudquaquam keineswegs by no means	relatu	scriptoribus	facilia leichte easy	subicit,	memoratis nach Nennung having been recounted	incensam entflammte inflamed				
	multitudinem	perpulit,	ut dass so that	imperium	regi	abrogaret	exulesque Verstoßene und exiles and	esse	iuberet	L.	

	Tarquinium	cum	coniuge	ac	liberis.						
		mit		und							
		with		and							
§ 11	ipse	iunioribus,	qui	ultra	nomina	dabant,	lectis				
	er selbst	den Jüngeren,	die welche	freiwillig			aus gelesenen				
	himself	to the younger,	who	of their own accord			having been chosen				
	armatisque		ad	concitandum	inde	adversus	regem	exercitum	Ardeam	in	
	Bewaffneten und		zur		von da	gegen				ins	
	having been armed and		to		then	against				into	
	castra	est	profectus;	imperium	in	urbe	Lucretio,	praefecto	urbis	iam	ante
			aufgebrochen;		in					schon	zuvor
			having set out;		in					already	before
	ab	rege	instituto,	relinquit.							
	vom		eingesetzt,								
	by		having been appointed,								
§ 12	inter	hunc	tumultum	Tullia	domo	profugit	exsecrantibus,	quacumque	incedebat,		
	mitten in						verfluchenden,	wo immer			
	amid						cursing,	wherever			
	invocantibusque		parentum	furias	viris	mulieribusque.					
	anrufenden und										
	calling upon and										

# periocha libri I

ib.	**	Latinis		victis		montem	Aventinum	adsignavit,	fines	protulit,		
ebenda. there.		bei den Latinern with the Latins		besiegt wordenen having been defeated								
Ostiam	coloniam	deduxit,	caerimonias	a von from	Numa	institutas eingesetzte instituted	renovavit.	regnavit	annis			
xxiii. 23. twenty three.	eo	regnante		Lucumo	Demarati	Corinthii	filius	a aus from	Tarquiniis,			
Etrusca	civitate,	Romam	venit	et und and	in in into	amicitiam	Anci	receptus		Tarquini		
etruskischer Etruscan								aufgenommen worden having been received				
Prisci	nomen	ferre	coepit	et und and	post nach after	mortem	Anci	regnum	excepit.	centum hundert a hundred	in in into	patres
allegit,	Latinos	subegit,	ludos	in im in	circo	edidit,	equitum	centarias	ampliavit,	urbem	muro	
circumdedit,	cloacas	fecit.		occisus		est	ab von by	Anci	filiis,	cum als when	regnasset	annis
				erschlagen worden having been killed								
XXXVIII. 38. thirty eight.	successit	ei	Servius	Tullius,		natus		ex aus from	captiva	nobili	Corniculana,	
cui	puero	adhuc	in	cunis		posito		caput	arsisse			
dem welchem to whom		noch still	in in			hingelegten worden having been placed						
traditum			erat.	is	censum	primum als erstes first	egit,	lustrum	condidit,		quo wodurch by which	
überliefert worden having been handed down												
censa		Lrxx	milia	esse	dicuntur,	pomerium	protulit,	colles	urbi	adiecit		
eingeschätzt worden having been registered		70 Lrxx										
Quirinalem,	Viminalem,	Esquilinum,	templum	Dianae	cum mit with	Latinis	in auf on	Aventino	fecit.			
interfectus		est	a von by	L. Tarquinio,	Prisci	filio,	consilio	filiae	suae	Tulliae,	cum	
getötet worden having been killed									seiner his own		als when	
regnasset	annis	XLIIII. 44. forty four.	post nach after	hunc	L. Tarquinius	Superbus	neque weder neither	patrum	neque	populi		
iussu	regnum	invasit.	is	armatos	circa um herum around	se sich himself	in in in	custodiam	sui seiner selbst of himself	habuit.		
bellum	cum mit with	Volscis	gessit	et und and	ex aus from	spoliis	eorum ihrer of them	templum	in auf on	Capitolio	Iovi	fecit.
Gabios	dolo	in in into	potestatem	suam	redegit.	huius dessen of this man	filiis	Delphos				
profectis		et	consulentibus,	quis	ecrum	Romae	regnaturus					
aufgebrochen seienden having set out		und and	befragenden, consulting,	wer who	von ihnen of them		zu herrschen beabsichtigend about to rule					
esset,	dictum	est	eum	regnaturum,	qui	primum	matrem	osculatus				
	gesagt worden it was said		den him	herrschen werdenden, about to rule,	der who	zuerst first		geküsst habend having kissed				
esset.	quod	responsum	cum	ipsi	aliter	interpretarentur,	lunius	Brutus,	qui			
	welches which		als when	sie selbst they themselves	anders otherwise				der who			

cum mit with eis ihnen them profectus aufgebrochen worden having set out erat, hinab gegliitten worden having slipped down se sich himself simulavit und and et et terram  
 osculatus geküsst habend having kissed est; idque dies und and this factum eius seine of him eventus conprobavit. nam denn for cum als when inpotenter maßlos arrogantly  
 se gerendo Tarquinius Superbus omnes alle all in in into odium sui seiner selbst of himself adduxisset, ad zum to ultimum Äußersten the end  
 sich himself propter wegen because of expugnatam eroberte wordene having been stormed nocturna durch nächtlicher by nightly vi a von by Sexto filio eius seiner of him Lucretiae  
 pudicitiam, quae die who ad zu to se sich herself vocato herbei gerufenen wordenen with having been called patre Tricipitino et und and viro Collatino  
 obtestata, beschworen habend, having implored, ne dass nicht lest inulta un gerächt unavenged mors eius ihr of her esset, cultro se sich herself interfecit, Bruti  
 opera maxime am meisten most expulsus vertrieben worden driven out est, cum als when regnasset annos xxv. 25. twenty five. tur dann then consules  
 creati erwählt worden having been elected sunt L. Iunius Brutus L. Tarquinius Conlatinus.

## periocha libri II

Brutus iure iurando populum adstrinxit neminem Romae regnare passuros. dulden werdend. about to allow. Tarquinium  
 Collatinum collegam suum seinen eigenen his own propter wegen because of adfinitatem Tarquiniorum suspectum verdächtig suspected coegit  
 consulatu se sich himself abdicare et und and civitate cedere. bona regum diripi iussit, agrum Marti  
 consecravit, qui welcher which campus Martius Mars Martius nominatus benannt worden having been named est. adolescentes nobiles, vornehme, noble, in unter among  
 quibus denen whom suos die eigenen his own quoque auch also et und and fratris filios, quia weil because coniuraverant de über about recipiendis zurückzu nehmenden for to be taken back  
 regibus, securi percussit. servo indici, cui dem to whom Vindicio nomen fuit, libertatem dedit;  
 ex aus from cuius dessen whose nomine vindicta appellata. genannt worden. having been called. cum als when adversus gegen against reges, qui die who  
 contractis zusammengezogen wordenen with having been drawn together Veientum et und and Tarquiniensium copiis bellum intulerant, exercitum  
 duxisset, in in acie cum zusammen mit when Arrunte filio Superbi commortuus mit gestorben having died together est; eumque und ihn him and  
 matronae anno luxerunt. L. Valerius consul legem de über about provocatione ad an to populum tulit.  
 Capitolium dedicatum geweiht worden having been dedicated est. Porsenna, Clusinatorum rex, bello pro für for Tarquiniis  
 suscepto aufgenommen wordenem having been undertaken cum als when ad zum to the laniculum venisset, ne damit nicht lest Tiberim transiret, virtute  
 Coclitis Horati prohibitus gehindert worden having been prevented est, qui, der, who, dum während while alii pontem sublicium hölzerne pilebuilt rescindunt,

solus allein alone Etruscos sustinuit et und and ponte rupto zerbrochen wordener having been broken armatus gerüstet armed in ins into flumen se sich himself misit  
 et und and ad zu to suos transnavit. accessit alterum ein zweites a second virtutis exemplum in bei in Mucio, qui der who cum als when ad zum for  
 ferendum zu treffenden striking Porsennam castra hostium intrasset, occiso erschlagen wordenem with having been killed scriba, quem den whom regem  
 esse existimaverat, comprehensus ergriffen worden having been seized inpositam aufgelegte wordene having been placed manum altaribus, in in on quibus denen which  
 sacrificatum geopfert worden having been sacrificed erat, exuri passus zugelassen habend having suffered est dixitque tales solche such trecentos dreihundert three hundred esse.  
 quorum durch deren of whom admiratione coactus gezwungen worden having been compelled Porsenna pacis condiciones ferre bellum omisit  
 acceptis nach empfangenen with having been received obsidibus. ex von from quibus denen whom virgo una eine one Cloelia deceptis getäuscht wordenen with having been deceived  
 custodibus per durch through Tiberim ad zu to suos transnavit et und and cum als when reddita zurückgegeben worden having been returned esset, a von by  
 Porsenna honorifice ehrenvoll honorably remissa, entlassen worden, having been sent back, equestri mit einer reitenden with an equestrian statua donata beschenkt worden having been presented  
 adversus gegen against Tarquinium Superbum cum mit with Latinorum exercitu bellum inferentem herantragend bringing in Aulus Postumius  
 dictator prospere erfolgreich successfully pugnavit. Ap. Claudius ex aus from Sabinis Romam transfugit; ob wegen on account of  
 hoc diesem this Claudia tribus adiecta hinzugefügt worden has been added est numerusque tribuum ampliatus vermehrt worden having been increased  
 est, ut damit so that essent viginti zwanzig twenty una. eine. one. plebs cum als when propter wegen because of nexos ob wegen for aes alienum fremdes owed in auf to  
 Sacrum den Heiligen Sacred montem secessisset, consilio Meneni Agrippae a von from seditione  
 revocata zurückgerufen worden having been called back est. idem derselbe the same Agrippa cum als when decessisset, propter wegen because of paupertatem  
 publico auf öffentliche public inpendio elatus bestattet worden having been borne out est. tribuni plebis quinque fünf five creati gewählt worden having been elected  
 sunt. oppidum Vulscorum Corioli captum eingenommen worden having been captured est virtute et und and opera Cn. Marci,  
 qui der who ob wegen on account of hoc hierdurch for this Coriolanus vocatus genannt worden having been called est. T. Latinus, vir de aus from plebe,  
 cum als when in im in visu admonitus, ermahnt worden, having been admonished, ut dass that de über about quibusdam einigen certain religionibus ad an to senatum  
 perferret, id dies it neglexisset, amisso bei verlorenem with having been lost filio pedibus debilis schwach lame factus, gemacht, having been made,  
 postquam nachdem after delatus hin gebracht having been carried ad zu to senatum lectica eadem derselben the same illa jener that indicaverat, usu pedum  
 recepto wieder erlangt having been regained domum reversus zurück gekehrt having returned est. cum als when Cn. Marcius Coriolanus, qui der who in into

exilium erat pulsus, dux Vulscorum factus exercitum hostium  
 vertrieben, geworden  
 having been driven out, having been made  
 urbi admovisset, et missi ad eum primum legati, postea sacerdotes  
 und and gesandt zu ihm zuerst danach  
 having been sent to him first afterwards  
 frustra deprecati essent, ne bellum patriae inferret, Veturia mater et  
 vergeblich abge bittend dass nicht  
 in vain having implored lest  
 Volumnia uxor impetraverunt ab eo, ut recederet. lex agraria primum  
 von ihm, dass ut agrarisch zuerst  
 from him, that that agrarian first  
 lata est. Spurius Cassius consularis regni crimine damnatus  
 eingebracht konsular isch  
 having been passed of consular rank  
 est necatusque. Popillia virgo Vestalis ob incestum viva  
 getötet und. Vestal in wegen on account of  
 having been killed and. Vestal ob incestum lebend  
 alive  
 defossa est. cum vicini Veientes incommodi magis quam graves  
 eingegraben als benachbarte unbequem lästig mehr als schwer  
 having been buried when neighboring troublesome more than serious  
 essent, familia Fabiorum id bellum gerendum depoposcit misitque in id  
 jenen zu führenden in in jenen  
 that to be waged into into that  
 trecentos sex armatos, qui ad Cremeram praeter unum ab hostibus  
 dreihundert sechs die an to außer einem von  
 three hundred six who to except one by  
 caesi sunt. Appius Claudius consul, cum adversus Vulscos contumacia  
 erschlagen Appius Claudius consul, als gegen die Volsker  
 having been slain Appius Claudius consul, when against the Volski  
 exercitus male pugnatum esset, decimum quemque militum fuste percussit.  
 schlecht gekämpft worden jeden zehnten je einen  
 badly it had been fought tenth each  
 res praeterea adversus Vulscos et Hernicos et Veientes gestas et  
 außerdem gegen die Volsker und und vollbrachte und  
 besides against the Volski and and having been done and  
 seditiones inter patres plebemque continet.  
 zwischen  
 between